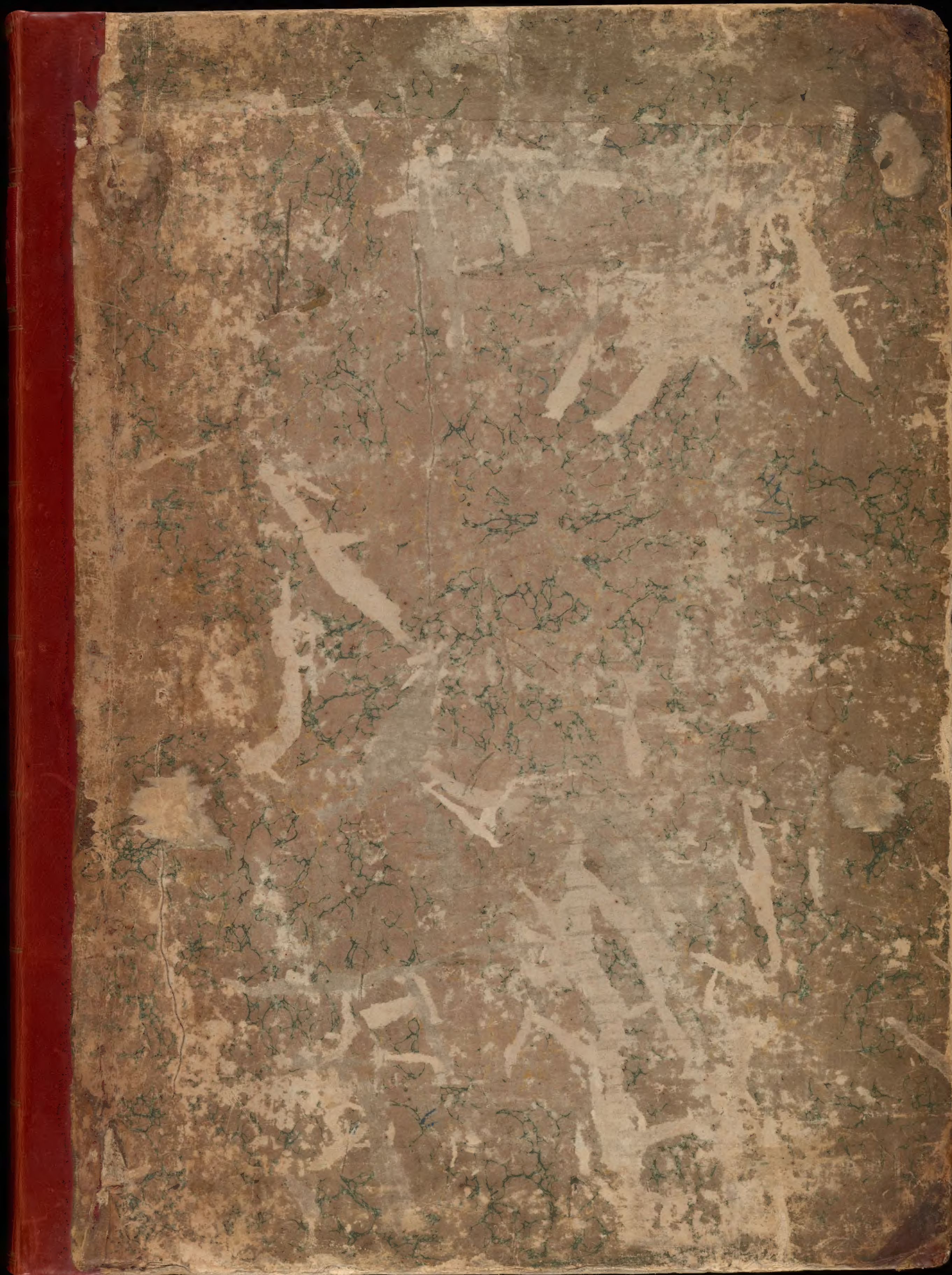


768 Lozano (Don P.) Antiguedades Arabes de España, parte segunda, 57 *plates* *imp. fol.* *Madrid*, 1804

I.



ANTIGÜEDADES ÁRABES

DE GRANADA Y CÓRDOBA.

Hace algunos años que un Pintor de Granada se dedicó á copiar las antigüedades Arabes que aun permanecen en aquella Ciudad; esto es los residuos del edificio llamado la Alhambra, que fué Palacio y residencia de los Reyes Moros, comprehendiendo varios ornatos, letreros y otras cosas que se conservan, bastante maltratadas por la injuria del tiempo.

Aunque dicho Pintor era curioso y diligente en los dibuxos que de las tales cosas iba formando, no pareciéron exâctos, ni hechos con la debida inteligencia para poderse grabar, segun los habia enviado á Madrid, donde fuéron exâminados por personas que podian dar su parecer con todo acierto: pero sirvió la vista de ellos para que otros pensasen el modo de rectificar esta idea, y se encontráron caudales y medios con que hacerlo, lisongeándose que dicha obra publicada en estampas encontraria la aceptacion de los curiosos.

Efectivamente fuéron á Granada Profesores de mayor inteligencia que el mencionado Pintor, á fin de hacer nuevos diseños, y con el ánimo de pasar luego á Córdoba con el objeto de hacer otros de aquella Catedral, famosísima Mezquita en tiempo de sus Reyes Arabes, todo lo qual executáron *.

Por lo tocante á Granada hiciéron tambien dos vistas de la colina de la Alhambra, un plan y perfiles de toda ella con otros particulares de las obras antiguas y modernas que allí se conservan. Entró en esta cuenta, como obra muy de estimarse, y de la mejor Arquitectura, despues de la restauracion de las Artes en Europa, el Palacio ó Alcázar del Sr. Emperador Cárlos V que hay pegado al que fué de los Reyes Moros, y comprehendido en parte del terreno que ocupaba este; acaso porque aquella parte quedaria arruinada quando se tomó esta Ciudad el año 1492, ó porque la mandaria destruir despues el Emperador para extender el nuevo Palacio que iba á edificar, con idea, sin duda, de fixar su residencia en Granada: lo que no tuvo efecto, como tampoco la conclusion del Alcázar.

Se hizo asimismo un plano del sitio llamado el Generalife, que era un Palacito ó casa de recreo de los Soberanos Arabes, no muy distante del Palacio de la Alhambra; y con motivo de encontrarse en Granada los Profesores que fuéron á dibuxar las cosas referidas, hiciéron una planta de aquella Iglesia Catedral, y dibuxáron asimismo los dos suntuosos sepulcros que se ven en ella de los Sres. Reyes Católicos Doña Isabel y D. Fernando su esposo, conquistadores de Granada, y de sus hijos y sucesores D. Felipe el hermoso y de su muger Doña Juana.

El Palacio ó Alcázar del Sr. Emperador Cárlos V no tuvo la suerte de que se concluyese totalmente, ni de quedar cubierto. Si la hubiera tenido, no cederia en magnificencia, buena forma y ventajosa situacion á ninguna de las obras mas estimadas que hay en España. Los cuidados de aquel Soberano, ú otras razones apartarian de su idea este buen proyecto.

Lo que en Córdoba se dibuxó fué, como queda dicho, la Catedral, representando en una planta la forma que tendria quando, en tiempo de los Arabes, era considerada por una de sus mas suntuosas y célebres Mezquitas; y en otra, con su

* Estos fuéron los Arquitectos D. Juan de Villanueva y D. Pedro Arnal, hoy Directores de la Real Academia de S. Fernando, baxo la direccion del Capitan de Ingenieros D. Joseph de Hermosilla, individuo honorario y de mérito de la misma Academia.

corte separadamente, el modo como hoy se halla. Tambien se dibuxáron las columnas Romanas miliarias que se conservan junto á una de las puertas de dicha Catedral.

Todos estos dibuxos con los de varias inscripciones Arabes, frisos ó rodapies que aun se conservan en la Alhambra, y asimismo los de dos vasos Arabes, de la porcelana que los Moros usáron y permanecen, aunque maltratados, en dicha Alhambra, viniéron á Madrid con la idea de que todo se fuese grabando, para satisfaccion de los curiosos, y aficionados á este género de antigüedades.

Se repartiéron en efecto los dibuxos de todas estas cosas entre diferentes grabadores que poco á poco fuéron haciendo las láminas de que se encargáron: pero no llegó el caso de dar por entónces las estampas al público por varias razones, habiendo sido una de ellas el haber pensado las personas que promovian estos monumentos, residuos de la dominacion Berberisca en España, acompañarlos con una ó varias disertaciones que explicasen el modo de construir que los Arabes tuviéron en diferentes edades, el orígen de su Arquitectura, las proporciones que se observan en ella, la analogía que pudo tener la misma con la Greco-Romana y con las de otros estilos; extendiéndose tambien á la decoracion de follages, letreros y otras cosas con que adornaban sus obras.

El caso de hacer un escrito que difusamente comprehendiese dichos puntos no llegó á tener efecto, y aquella empresa, que parecia haberse tomado con bastante calor, quedó por algunos años como olvidada, al modo que suele suceder con otras, aun de mas importancia que esta. Asaltan á veces nuevas ideas que en cierto modo entibian, y aun suelen apartar de la imaginacion, obras en que el hombre solia ocuparse mucho.

La indeliberacion de dar al público las estampas de Granada y Córdoba cuenta ya algunos años, bien sea por quererlas publicar con las ilustraciones que quedan insinuadas, ó por otras causas que pueden haberlo embarazado; pero se puede asegurar que totalmente olvidadas jamas lo han estado; y no han faltado personas curiosas que de quando en quando han solicitado, y clamado por su publicacion, en qualquiera estado que la obra se encontrase.

Consideraban que las estampas por sí solas eran suficientes para contentar y satisfacer su curiosidad, pues por ellas verian el estilo y la forma que los Arabes daban á sus edificios mas suntuosos, como eran en España el Palacio de la Alhambra de Granada y la Mezquita de Córdoba; las partes pertenecientes al ornato de que estos edificios constaban: sin cuidarse mucho de los discursos eruditos que sobre ellos pudieran hacerse en quanto á la antigüedad de esta Arquitectura, sus proporciones, orígen y semejanza con la nuestra, y todo lo demas, á que pudiesen extenderse uno, ó muchos discursos de esta naturaleza, de lo que ya han tratado algunos escritores.

En este estado se hallaban las cosas quando el Excmo. Sr. Conde de Floridablanca movido por algunos curiosos, así naturales como extrangeros que le habian hablado de las referidas láminas, tomó parte en solicitar su publicacion, para no hacer esperar mas tiempo á los aficionados que deseaban adquirirlas en el estado que estuviesen, sin cuidarse mucho de lo que acerca de esta obra se les quisiese decir.

Por lo que toca á la instruccion que al principio se meditó dar, sobre estas antigüedades Arabes y diferentes particulares relativos á ellas, le pareció á S. E. que quando esto se considerase importante, podria diferirse á otro tiempo, sin perjuicio de tirar desde luego un competente número de estampas, publicándolas sueltas ó en quadernos, ó como mejor pareciese, para contentar sin mas dilacion á los que instaban y clamaban por ellas.

Ha sido de tanto peso la insinuacion que dicho Excmo. Sr. Conde ha hecho sobre este punto, que desde luego se reconociéron las láminas por disposicion de los que las tenian guardadas. Se mandó concluir algo de lo que faltaba en una ú otra de ellas, y se determinó ponerlas en venta, uniéndolas segun el órden de sus números y sin otra enquadernacion, por considerar que habrá quien las prefiera de este modo para adorno de sus gabinetes ó para otros fines.

Otra porcion de láminas se grabó entónces de letreros Arabes, que por lo regular son invocaciones y alabanzas á Dios, follages, frisos ó rodapies &c.: todo lo qual se tiene la idea de publicarlo mas adelante.

Catálogo de las antigüedades de Granada y Córdoba, y de lo que representa cada estampa segun su numeracion.

1.°

Ingreso de la Alhambra de Granada, que sirve de portada en esta coleccion.

1.°—2.

Baxo de este mismo número sigue la puerta Arabe de la Alhambra.

2.°

Plano general de la fortaleza de la Alhambra, sus contornos, y parte de su jurisdicion.

3.°

Perfiles, desnivel del terreno, y alturas de la fortaleza de la Alhambra.

4.°

Vista de la misma fortaleza desde el Castillo que llaman de Torres-bermejas.

5.°

Otra vista de la fortaleza de la Alhambra desde el alto de S. Nicolas.

6.°

Plano que comprehende el Palacio Arabe, y el Alcázar del Emperador Cárlos V.

6.°—2.

Plano de los subterráneos del Palacio Arabe que se comprehenden baxo este mismo número.

7.°

Perfil ó corte del Palacio Arabe, y del Alcázar del Emperador.

8.°

Otro perfil ó corte de solo el Palacio Arabe por el patio que llaman de los Leones.

9.°

Planta y alzado de la fuente de los Leones.

10.

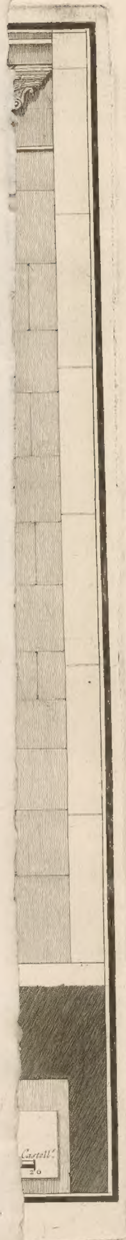
Arco delineado segun el método de construir de los Arabes, y plan de como estaria el Palacio Arabe en tiempo de los mismos.

11.

Planta separada del Palacio del Emperador Cárlos V, segun se halla al piso de la plaza.

12.

Fachada principal del expresado Palacio ó Alcázar del Emperador, que corresponde al lado de Poniente.



13.

Otra fachada del mismo Alcázar, que corresponde al lado de Mediodia.

14.

Baxos-relieves en la fachada que mira á Poniente del expresado Alcázar.

15.

Otros baxos-relieves de la fachada que mira al Mediodia del mismo Alcázar.

16.

Una columna, y quatro capiteles del estilo Arabe de los que se encuentran en la Alhambra.

17.

Tres capiteles de Arquitectura Greco-Romana encontrados en la Alhambra.

18.

Jarron de loza ó porcelana muy fina, de estilo Arabe, su altura quatro pies, y trece dedos; el mayor diámetro dos pies, y seis dedos.

19.

Otro jarron del mismo estilo, materia y tamaño.

20.

Plano de la casa de recreo de los Reyes Arabes, que llamaban el Generalife.

21.

Plano y elevacion de la fuente, que llaman, el Pilar del Emperador.

22.

Planta de la Catedral de Granada, Capilla Real, Sagrario y Sacristía.

23.

Sepulcro de los Sres. Reyes D. Felipe y Doña Juana.

24.

Sepulcro de los Sres. Reyes Católicos D. Fernando y Doña Isabel.

CÓRDOBA.

1.°

Vista de la Catedral de Córdoba, que sirve de portada á las estampas que se siguen.

2.°

Planta de la Mezquita antigua de Córdoba segun estaba en tiempo de los Arabes.

3.°

Planta de la Catedral de Córdoba en la forma que hoy está.

4.°

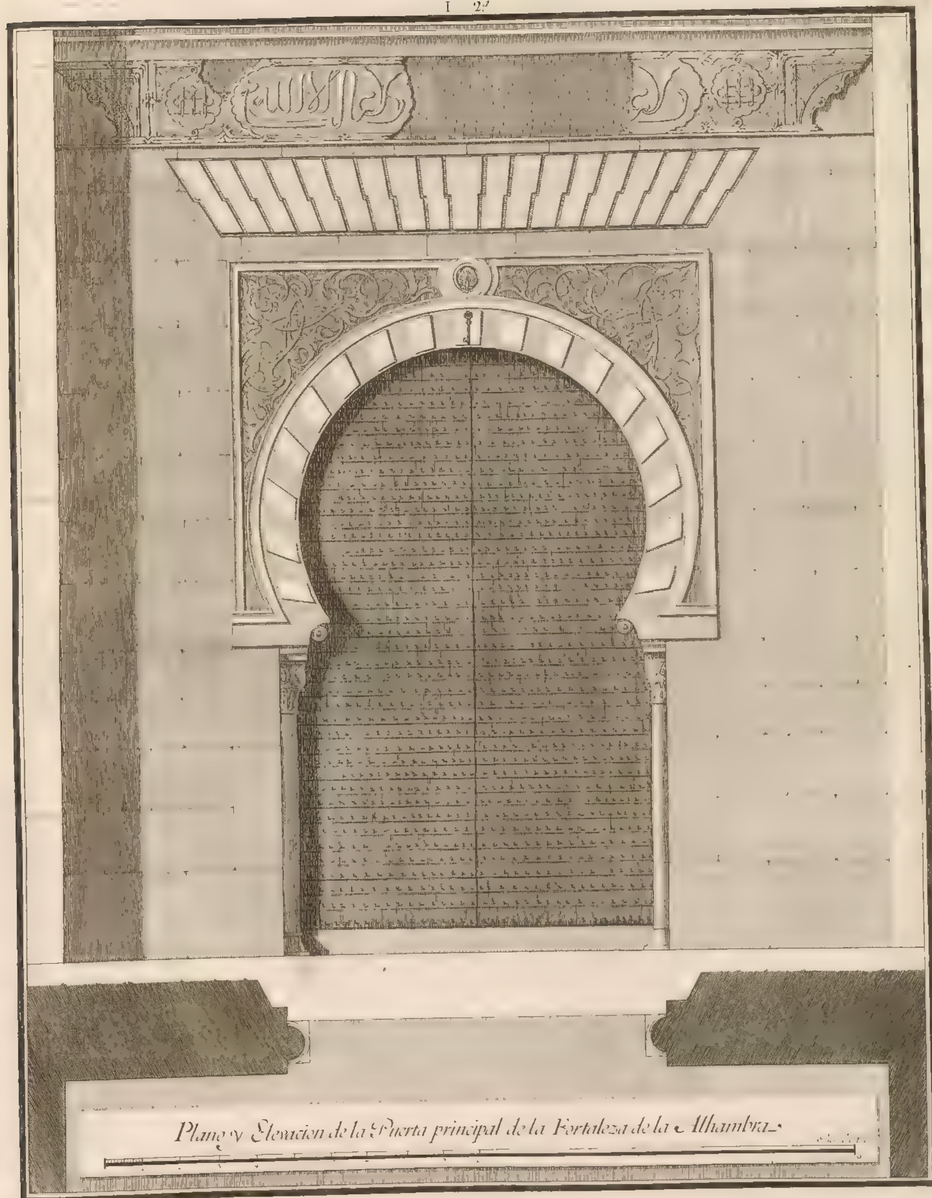
Cortes ó perfiles de la misma Catedral de Córdoba, segun su estado presente.

5.°

Columnas miliarias de los Romanos que se ven en el ingreso de la Catedral de Córdoba, y puente sobre el rio Guadalquivir.

Errata. *En la portada de las antigüedades de Córdoba, núm. 1.°, léase* CÓRDOBA *en lugar de* CORDOVA.

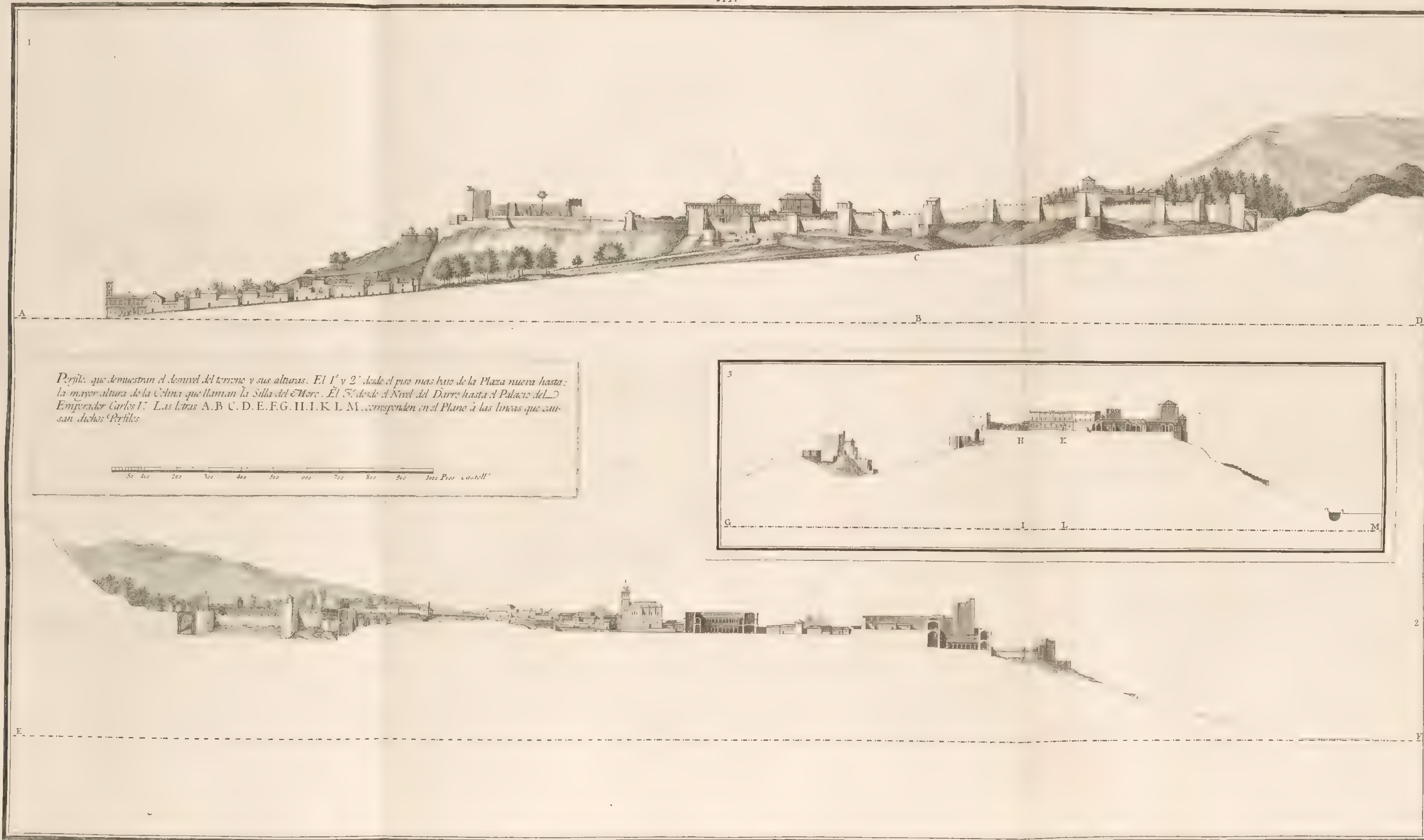
I 2.ª



Plano y Elevacion de la Puerta principal de la Fortaleza de la Alhambra.

II.

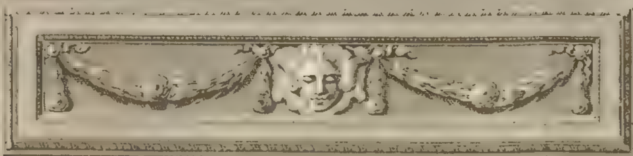

PLANO GENERAL DE LA FORTALEZA DEL ALHAMBRA, SUS CONTORNOS Y PARTE DE LA JURISDICCION &c.
13 Iglesia Parroquial de S.ta Maria vulgo del Alhambra.
15 Torre llamada de las Prisiones.
16 Torre llamada vulgarmente los Siete suelos donde esta situada la puerta principal de la Fortaleza hoy no tiene uso
17 Torre del Agua y Aqueducto que la comunica a la Fortaleza desde la Acequia de Generalife
18 Torres y Castillo restaurado por los Señores Reyes Catolicos
19 Torre de las Infantas
20 Convento de San Francisco
21 Casa Arabe llamada al presente de las Viudas
22 Hermita del Santo Sepulcro
23 Ruinas de la Casa del Conde de Tendilla
24 Ruinas de la Muralla antigua donde estaba la Puerta baxa de Guadix
25 Otra porcion de Muralla Arabe arruinada que une con el Castillo de Torres Bermejas
26 Puerta de las Granadas
27 Calle de los Gomeles
28 Plaza nueva
29 Chancilleria
30 Carrera de Darro
31 Casa y Jardines de Generalife
32 Porcion de una Fortaleza Arabe llamada la Silla del Moro
33 Estanque Arabe llamado Baño de las Damas
34 Entrada de los Coches para Generalife
35 Castillo de Torres Bermejas
36 Ruinas antiguas de Fortaleza Arabe


1
A
B
C
D
Perfiles que demuestran el desnivel del terreno y sus alturas. El 1.º y 2.º desde el piso mas bajo de la Plaza nueva hasta la mayor altura de la Colina que llaman la Silla del Moro. El 3.º desde el Nivel del Darro hasta el Palacio del Emperador Carlos V. Las letras A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. corresponden en el Plano à las lineas que causan dichos Perfiles
50 100 200 300 400 500 600 700 800 900 1000 Pies castell.
3
H
K
G
I
L
M
2
E
F

IV


VISTA DE LA FORTALEZA DE LA ALHAMBRA
DESDE EL CASTILLO DE TORRES BERMEJAS

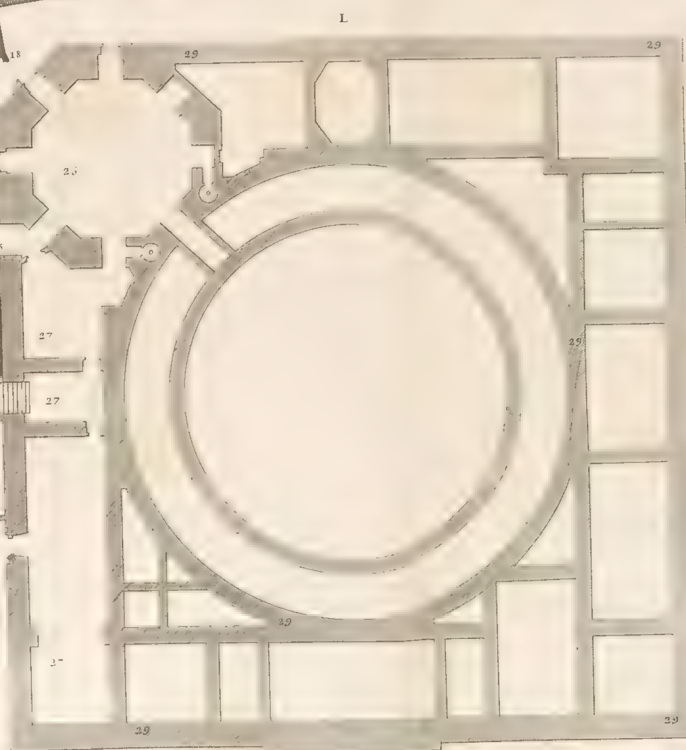




VISTA DE LA FORTALEZA
DE LA ALHAMBRA DESDE EL ALTO DE SAN NICOLAS.



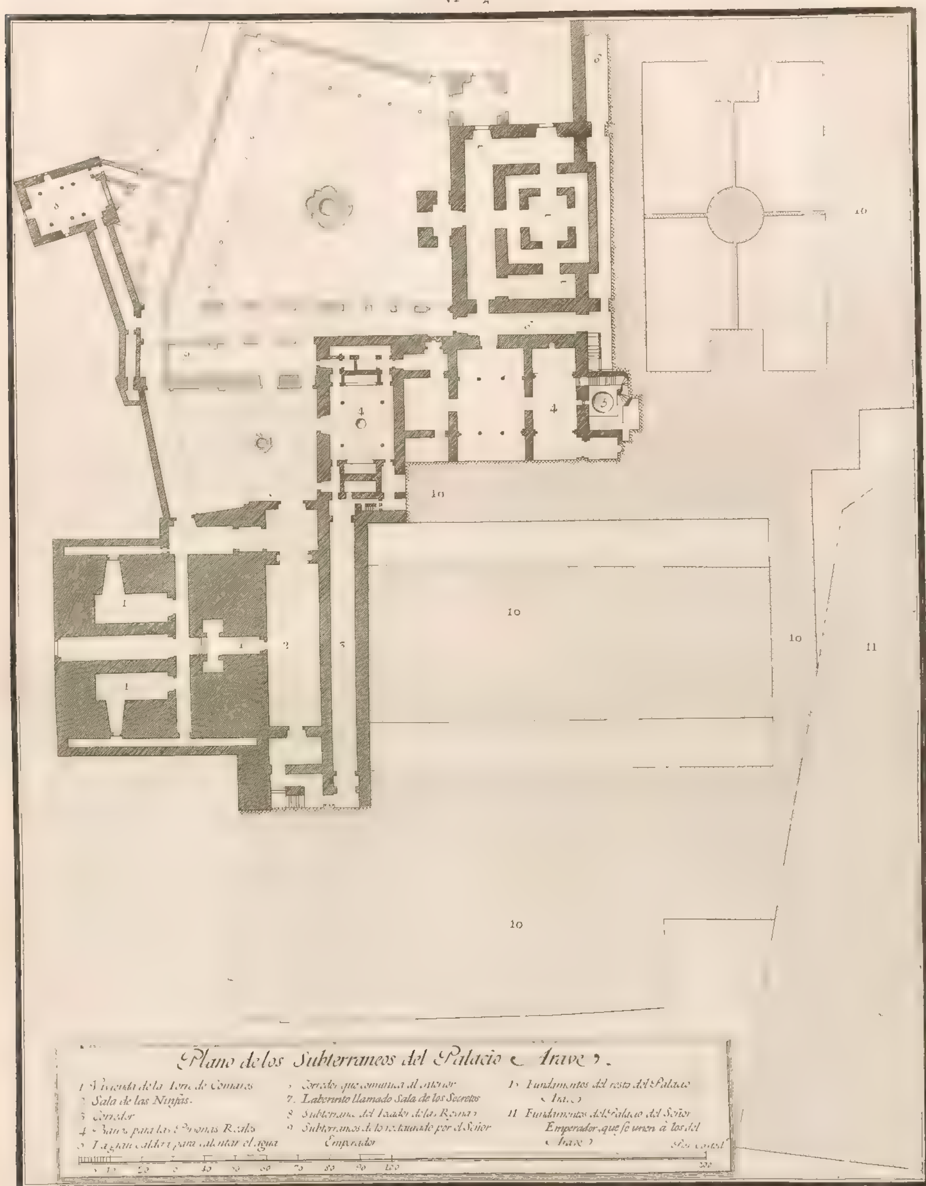




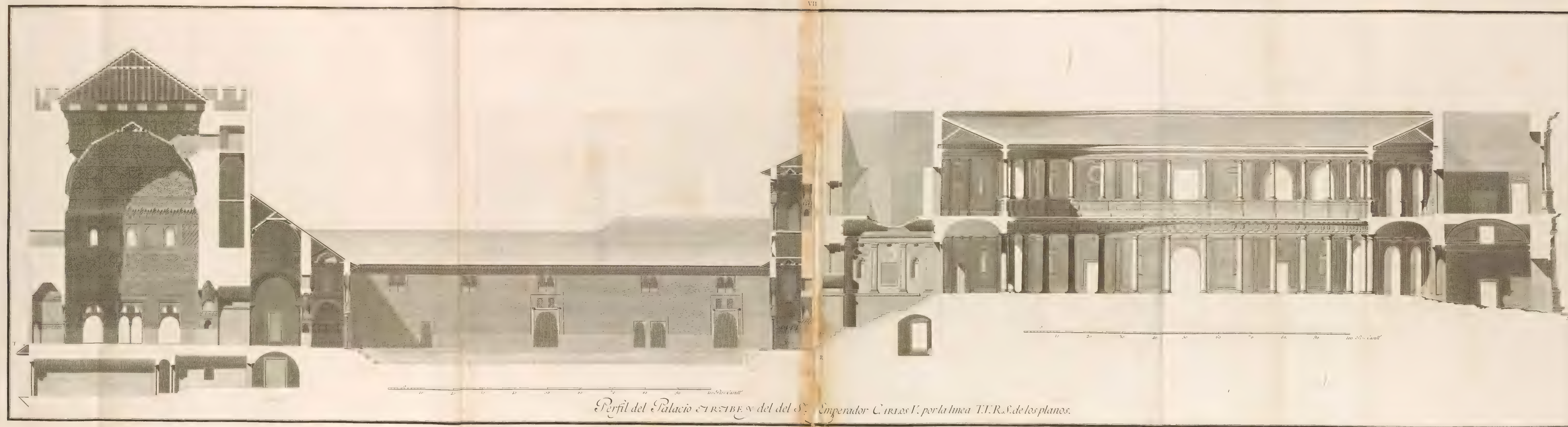
Plano de la Casa Real Arabe que demuestra su principal piso. Está al de los subterraneos del Palacio del Sr. Emperador Carlos V. con los quales se une.

1. Entrada a la Casa Real por la [illegible]
2. Patio del Estanque y sus Galerias.
3. [illegible]
4. Capilla de la Casa Real.
5. Galeria que sirve de Antecamara a la Sala de Comares.
6. Sala de Comares.
7. Archivo.
8. Corredor cubierto por donde [illegible] Baños.
9. Bobedas que cubren la disposicion de los Baños [illegible]
10. [illegible]
11. Patio de los Leones con sus Galerias.
12. [illegible]
13. Salon en forma de Tribunal.
14. Vivienda correspondiente á este Patio.
15. Sala donde [illegible] degollados los Abencerrages.
16. Algibe que no tiene agua.
17. [illegible] correspondiente al Patio de los Leones.
18. Salida de la Casa Real á la plazuela [illegible]
19. Comunicacion interior á toda la Casa Real, y á la Vivienda que [illegible] el Sr. Emperador.
20. Vivienda añadida.
21. Quarto que llaman de las [illegible]
22. Jardin de Lindaraja.
23. Torre llamada el Tocador de la Reyna.
24. Galeria y patio [illegible] la prision de la Reyna Sultana.
25. Comunicacion al Palacio del Sr. Emperador.
26. Sala de los [illegible]
27. Piezas subterraneas.
28. Puerta que de los subterraneos sale a la calle.
29. Fundamentos del Palacio del Sr. Emperador Carlos V.

VI 2ª



Plano de los Subterraneos del Palacio Arave.
1 Vivienda de la Torre de Comares
2 Sala de las Ninfas.
3 Corredor
4 Baños para las Personas Reales
5 La gran caldera para calentar el agua
6 Corredor que comunica al anterior
7. Laberinto llamado Sala de los Secretos
8 Subterraneo del Tocador de la Reina
9 Subterraneos de lo restaurado por el Señor Emperador
10 Fundamentos del resto del Palacio Arave
11 Fundamentos del Palacio del Señor Emperador, que se unen à los del Arave
10
20
40
70
80
90
100
200



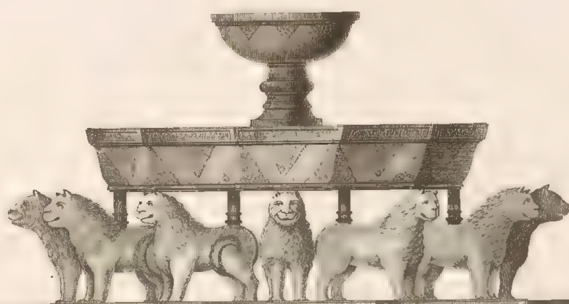
Perfil del Palacio ARABE y del del Sr. Emperador CARLOS V. por la linea T.T.R.S. de los planos.

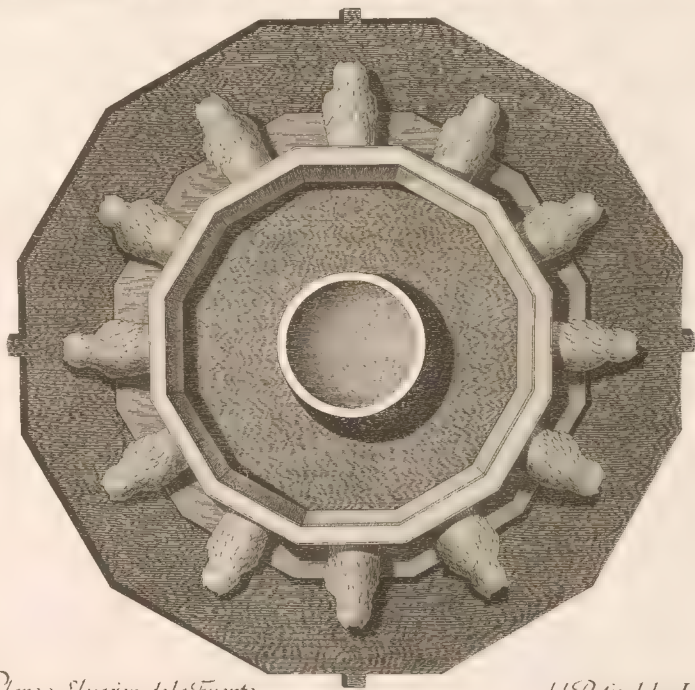




Perfil del Palacio Arabe por la linea F..X. que demuestra el Patio de los Leones.





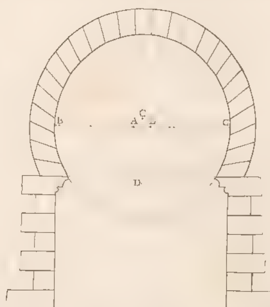


Plano y Elevacion de la Fuente del Patio de los Leones.



Fig.ª 1.

Arco construido segun el metodo de los Arabes

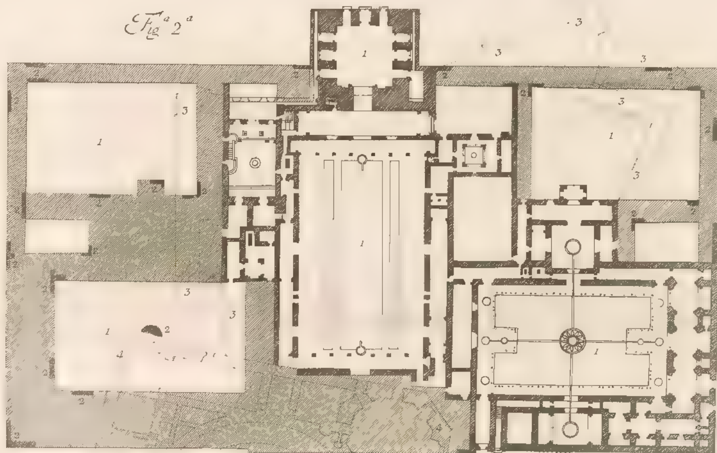


A B Centros de su formacion en la linea orizontal, o diametro menor de la Elipse que representa el arco

C Centro en la Vertical, o mayor diametro

D Punto en esta misma linea donde concurren las dobelas

Fig.ª 2.ª



1 Palacio de los Reyes Moros de Granada como estaria en su tiempo

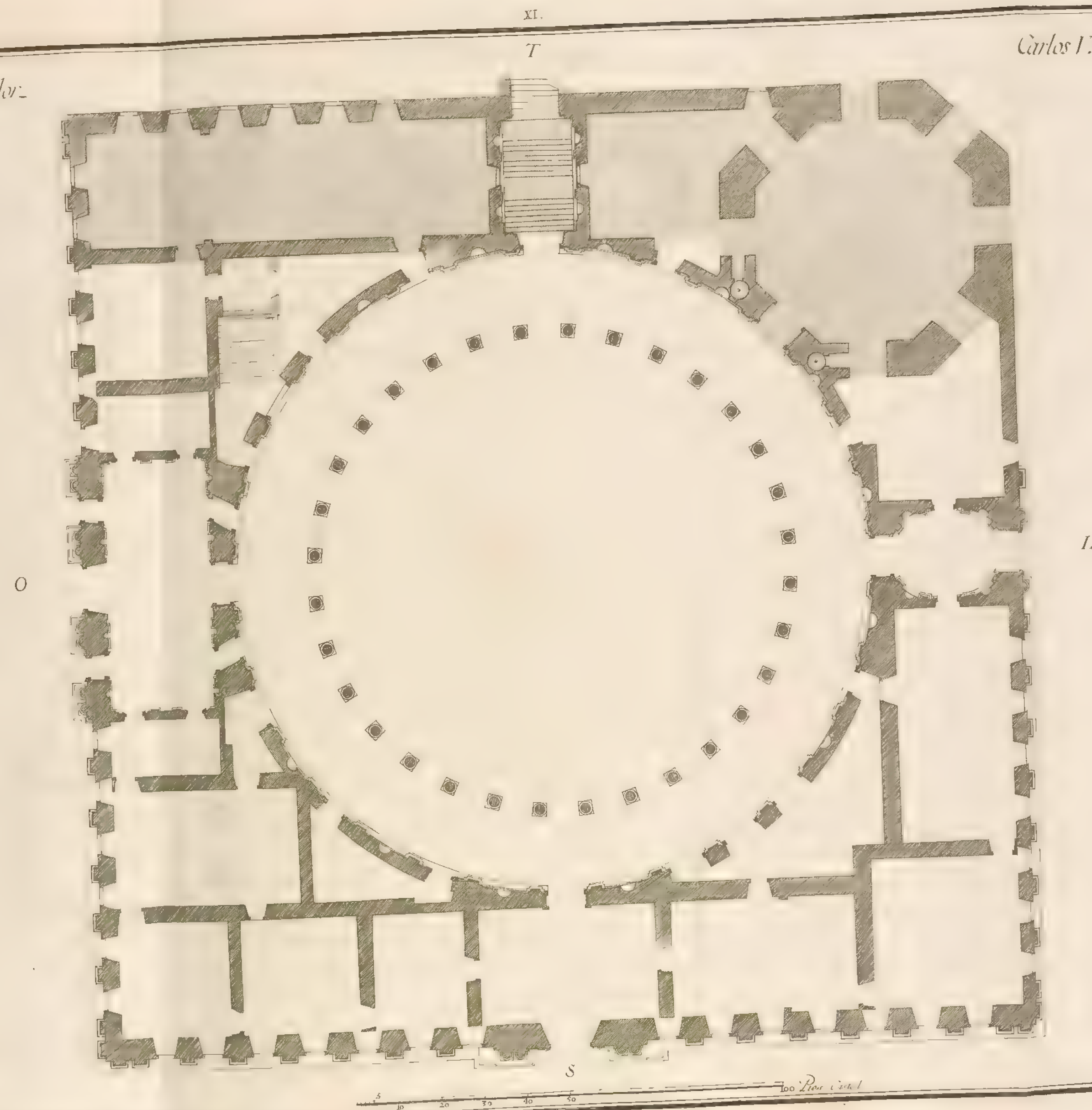
2 Fragmentos de que con lo que actualmente existe, se deduce su figura

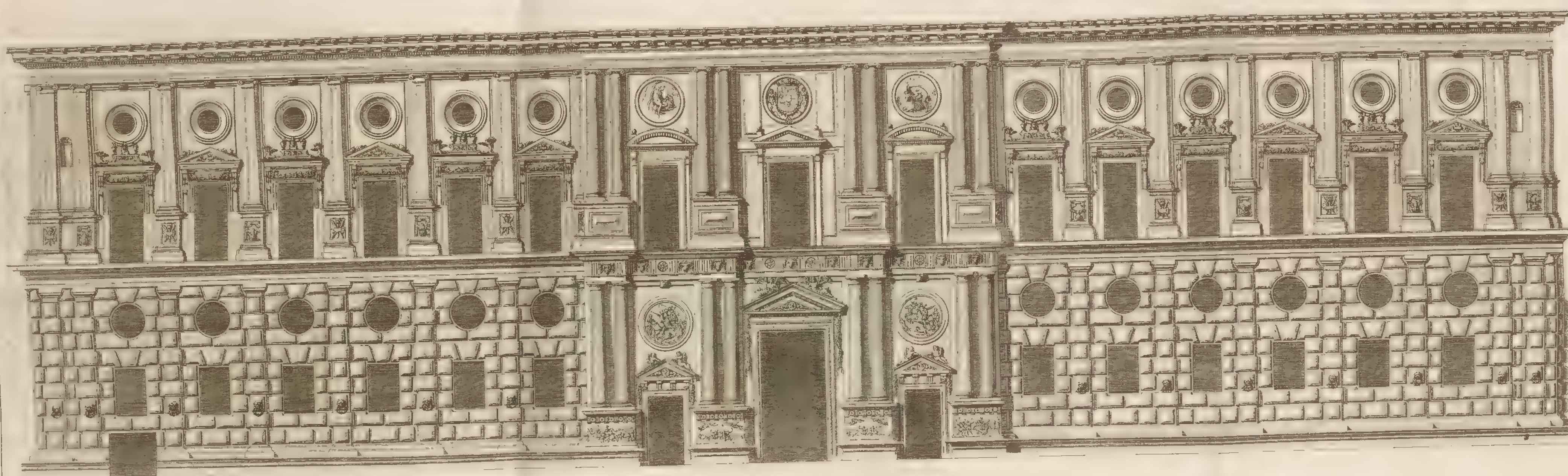
3 Aditamentos hechos por los Señores Reyes Catholicos, y el Señor Emperador Carlos V que añadió el Palacio señalado numero 4.



XI.

Plano del Palacio del Sr. Emperador Carlos V. como se halla al piso de la Plaza







Fachada principal, que mira à Poniente, del Palacio del S.r Emperador Carlos V.

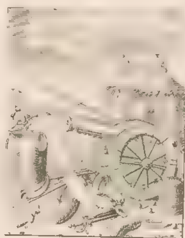


Parte dela Fachada que mira al Medio dia del Palacio del S.r Emperador.

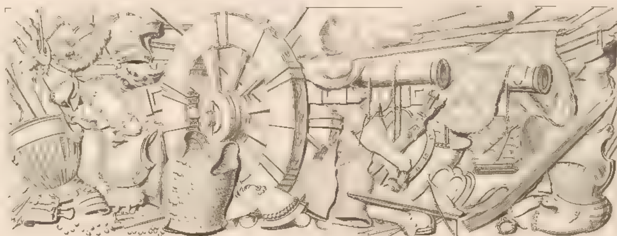






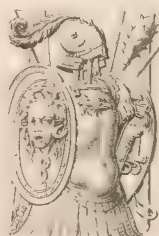


Baxos Relieves en la Fachada que mira à Poniente, del Palacio del S.r Emperador.

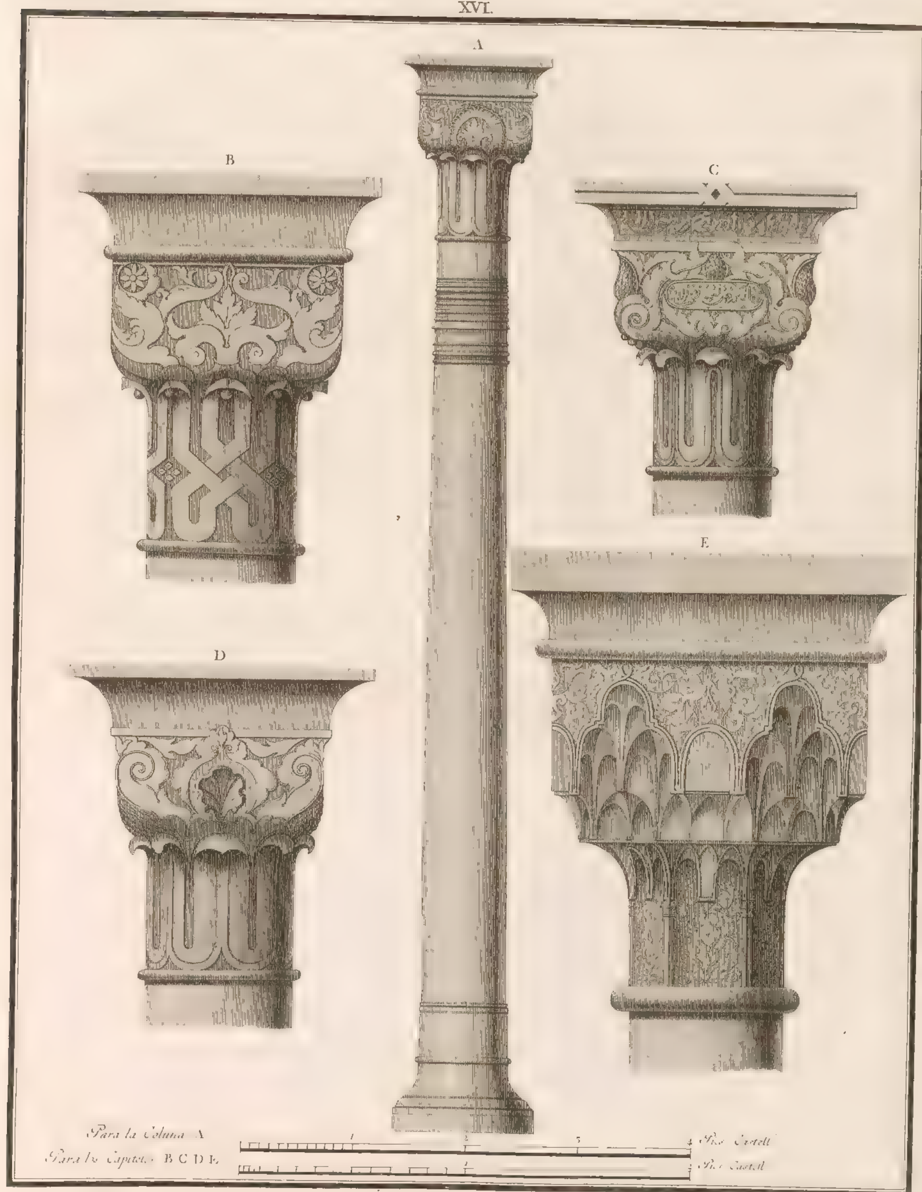








Baxos Relieves en la Fachada que mira à Medio dia, del Palacio del Sr. Emperador.


XVI.
A
B
C
D
E
Para la Coluna A
Para lo Capitel. B C D E
1
2
3
4

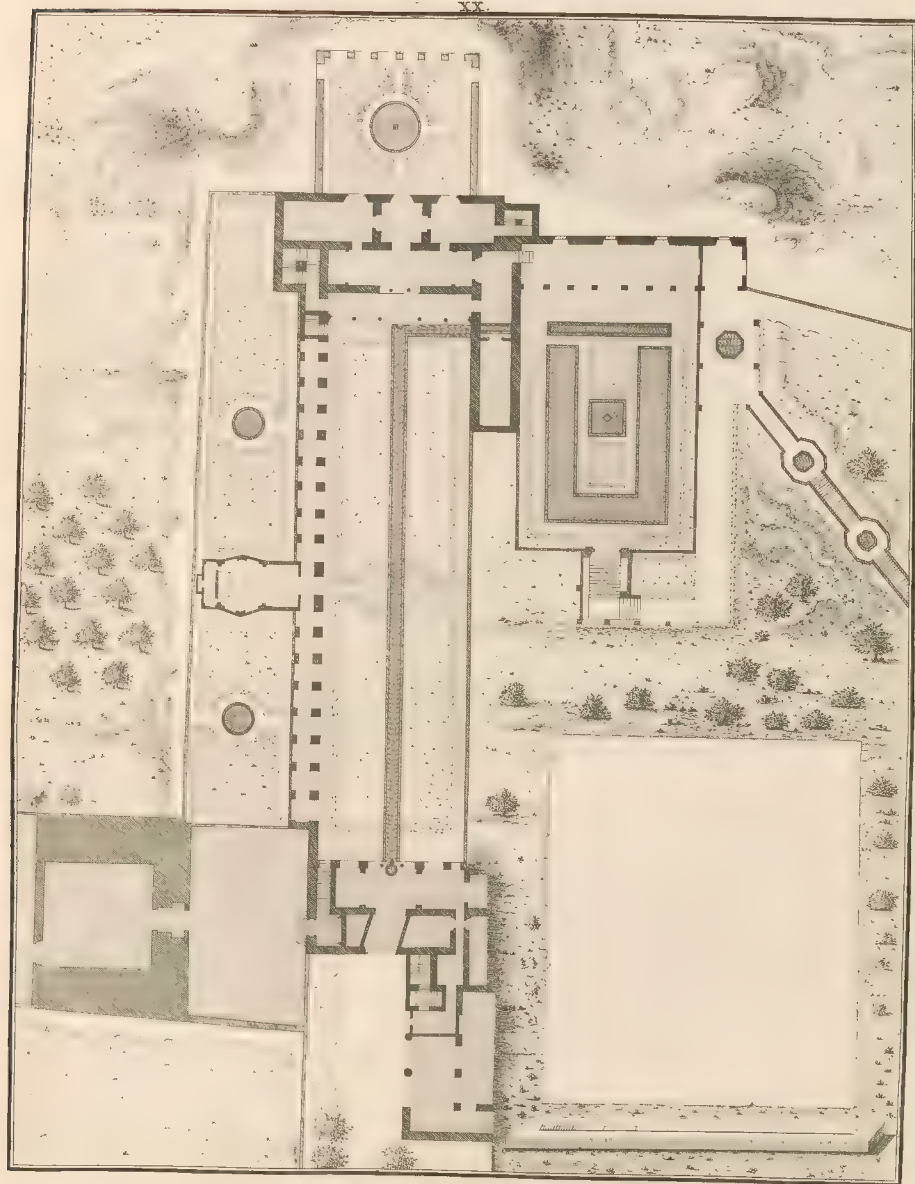

Pulgada
1
2 P.

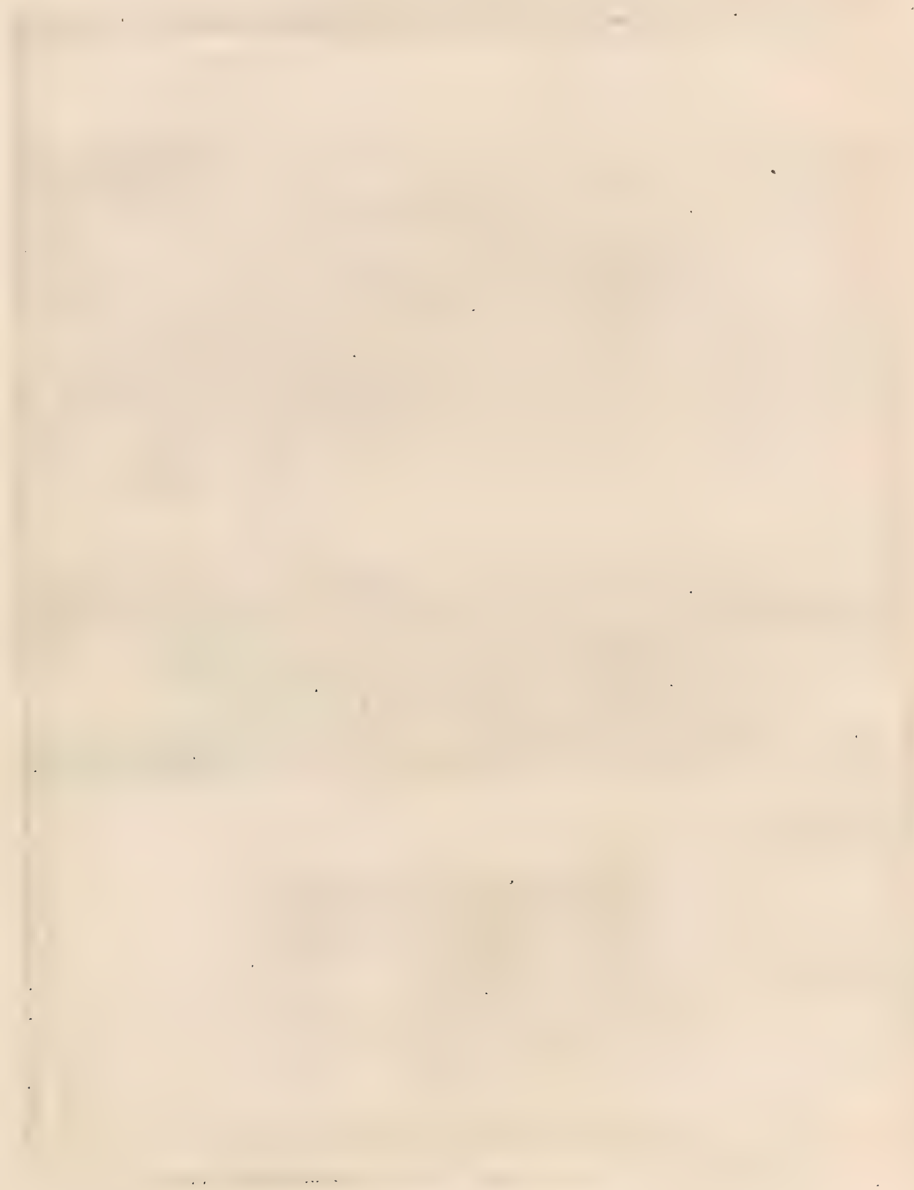


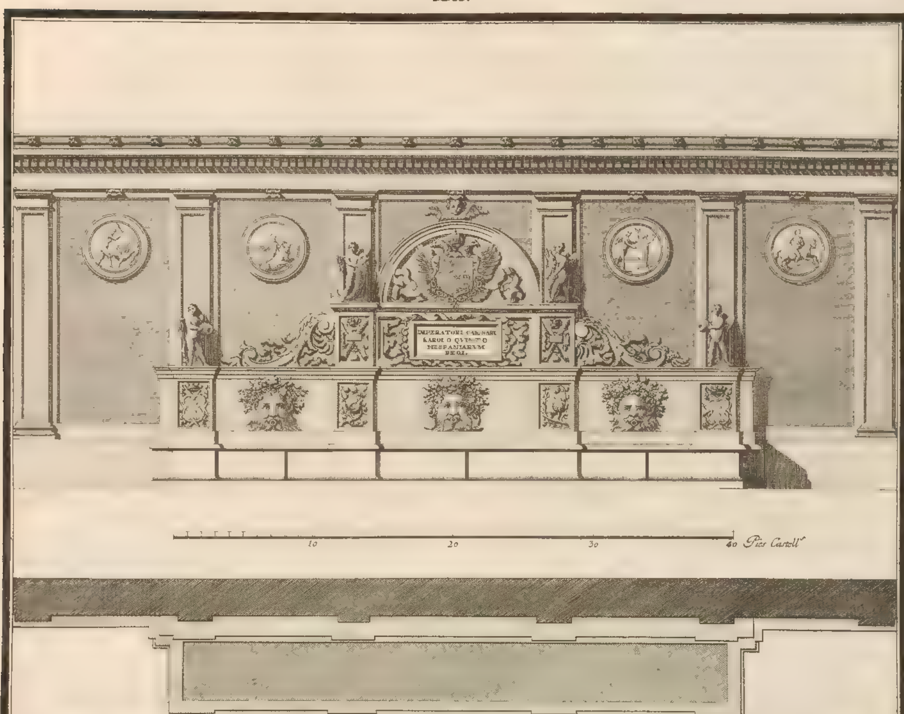
XIX.



XX.



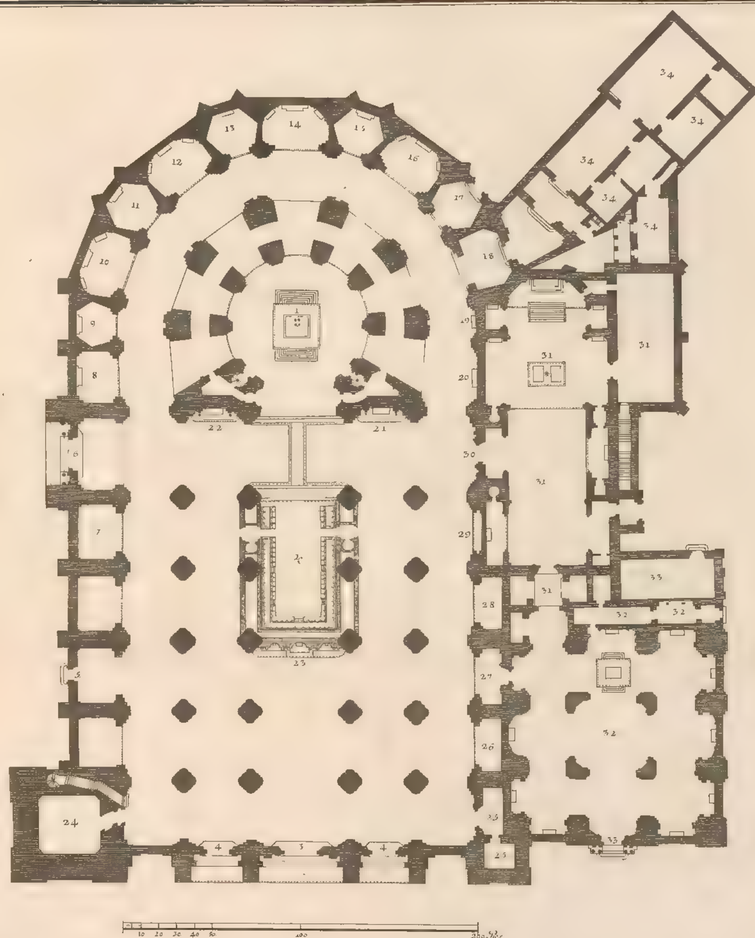




Plano y elevacion de la Fuente llamada el Pilar del Emperador en el muro que defiende la puerta principal de la Fortaleza

Por mandado de los muy altos cathol
cos y muy poderosos señores don Fern
ando e doña ysabel rey y reyna nros seño
res don yñigo lopes de mendoça conde de
tendilla su vasallo y primero alcayde y capit
an general de granada syso hazer esta obr
a año de mill e quinientos y dos años

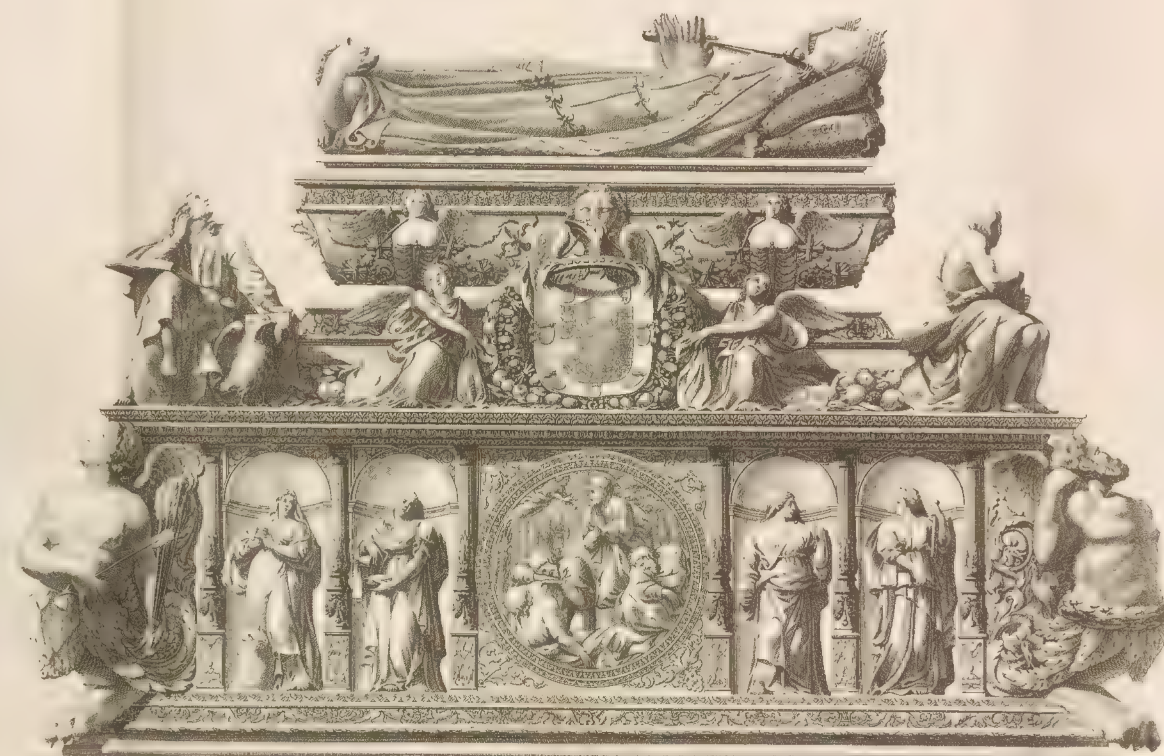
Inscripcion que está à la entrada de la Fortaleza.



Plano de la S.ta Iglesia Catedral de la Ciudad de Granada, su Capilla Real, Sagrario y Sacristia nueva.

1. Altar mayor.
2. El Coro.
3. Puerta principal
4. Puertas laterales.
5. Puerta de San Geronymo
6. Puerta de la Carcel.
7. Capilla de Santa Casilda.
8. N. S.ra de la Antigua.
9. S.to Cristo de la Columna.
10. El Santo Crucifixo.
11. Santa Teresa.
12. San Blas.
13. San Juan de Dios.
14. San Miguel
15. Santa Ana.
16. Altar de N. S.ra de la Guia.
17. Puerta del Perdon.
18. Puerta de la Sacristia.
19. Altar de Santiago.
20. Altar de S. Bernardo.
21. Altar del Cristo de la Columna.
22. Altar de N. S.a de las Angustias.
23. El Trascoro.
24. Torre y Sala Capitular.
25. El Archivo.
26. Capilla de S. Joseph.
27. Puerta del Sagrario.
28. Jesus Nazzareno.
29. Capilla sin titulo.
30. Puerta à la Capilla Real.
31. Capilla R.l con su Sacristia, y dependenc.
32. El Sagrario, y su Sacristia.
33. Puerta que sale del Sagrario à la Calle.
34. Sacristia principal de la S.ta Iglesia.

* Sepulcros de los Reyes Catolicos, y la Reyna D. Juana, y D. Felipe I.



Sepulcro de los Señores Reyes D.n Felipe 1.º y D.a Juana.



Sepulcro de los Señores Reyes Catolicos D.ⁿ Fernando V. y D.ª ISABEL.

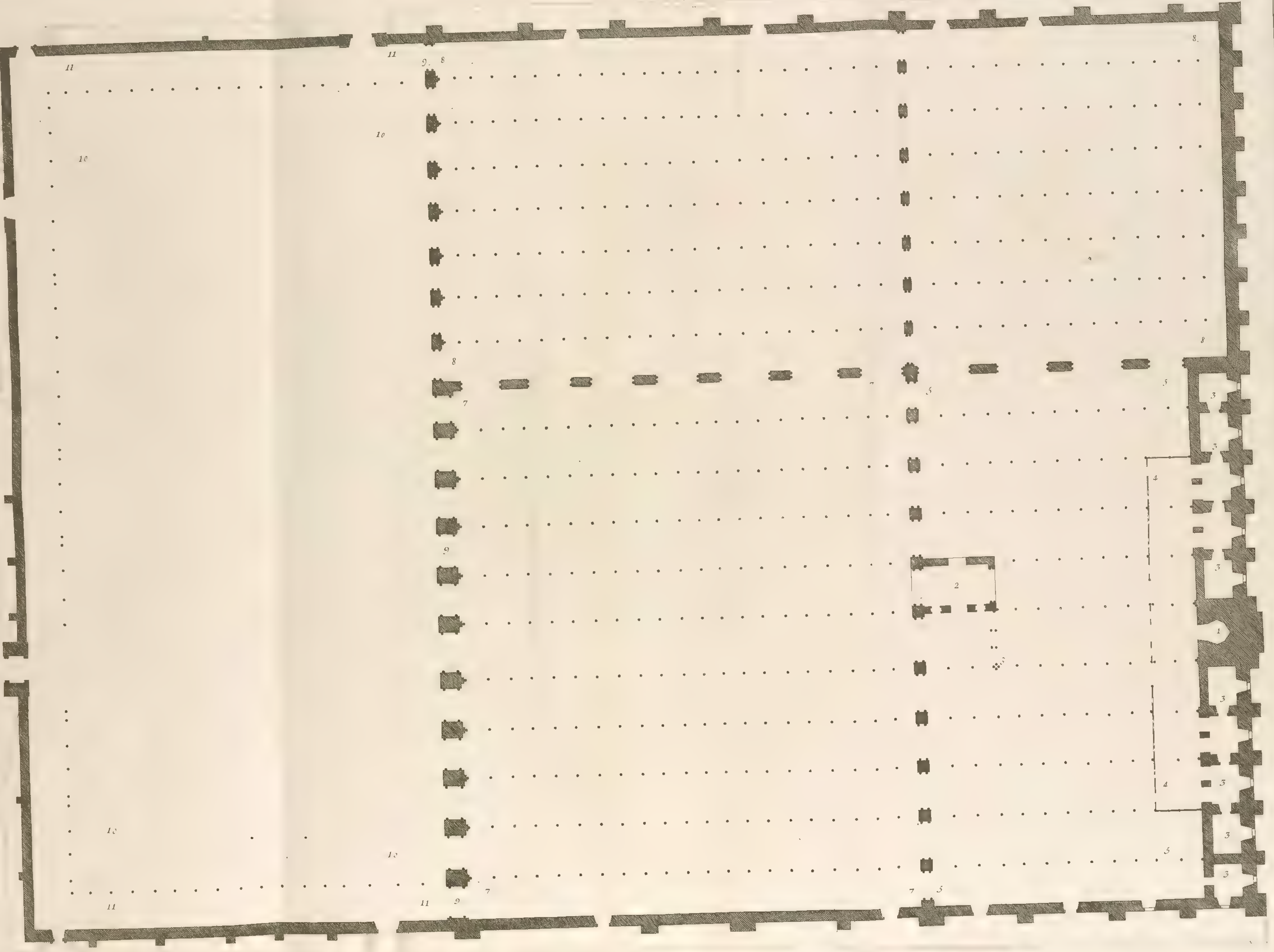
Pies castell.

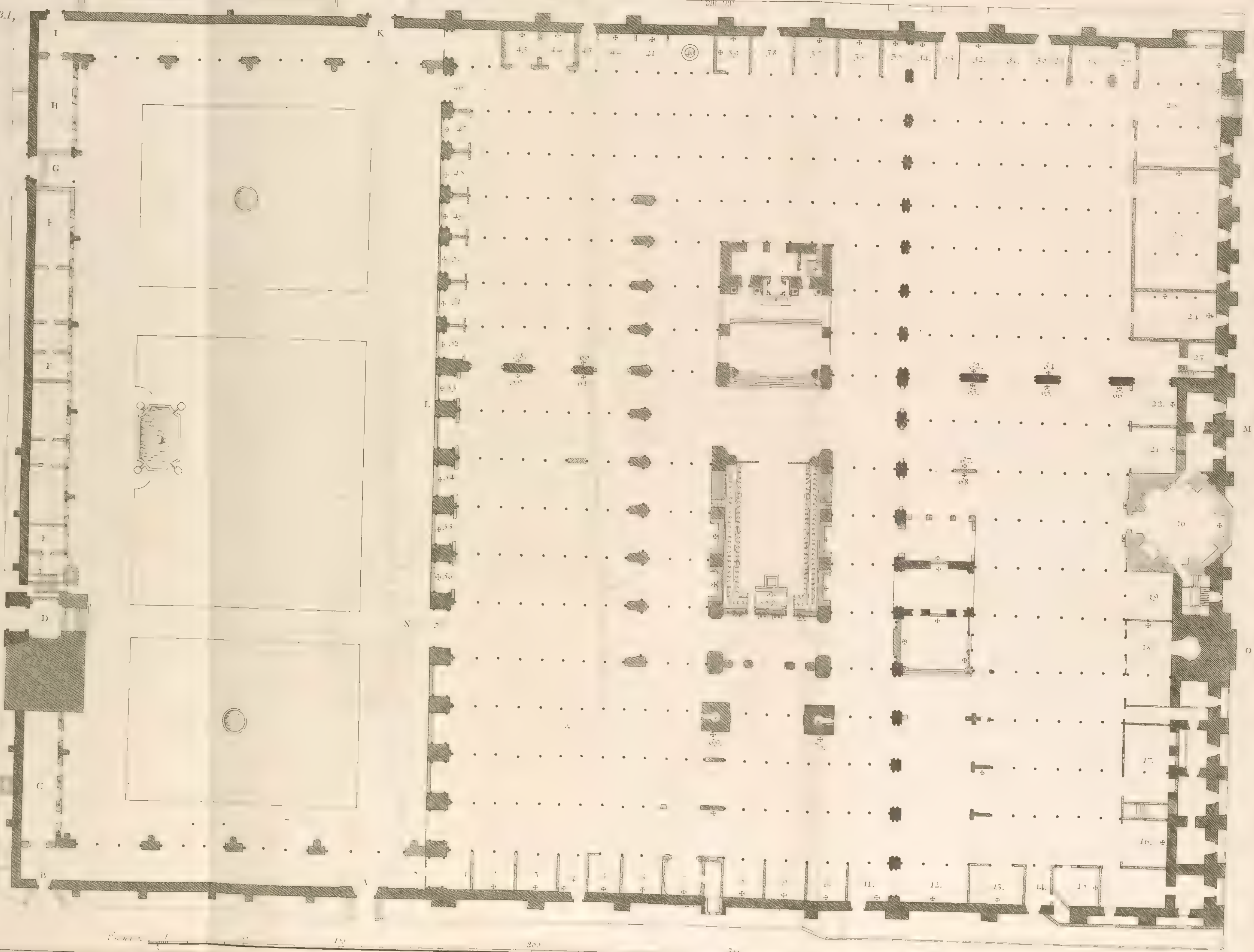
Gravado por Man. Salvador Carmona

1.

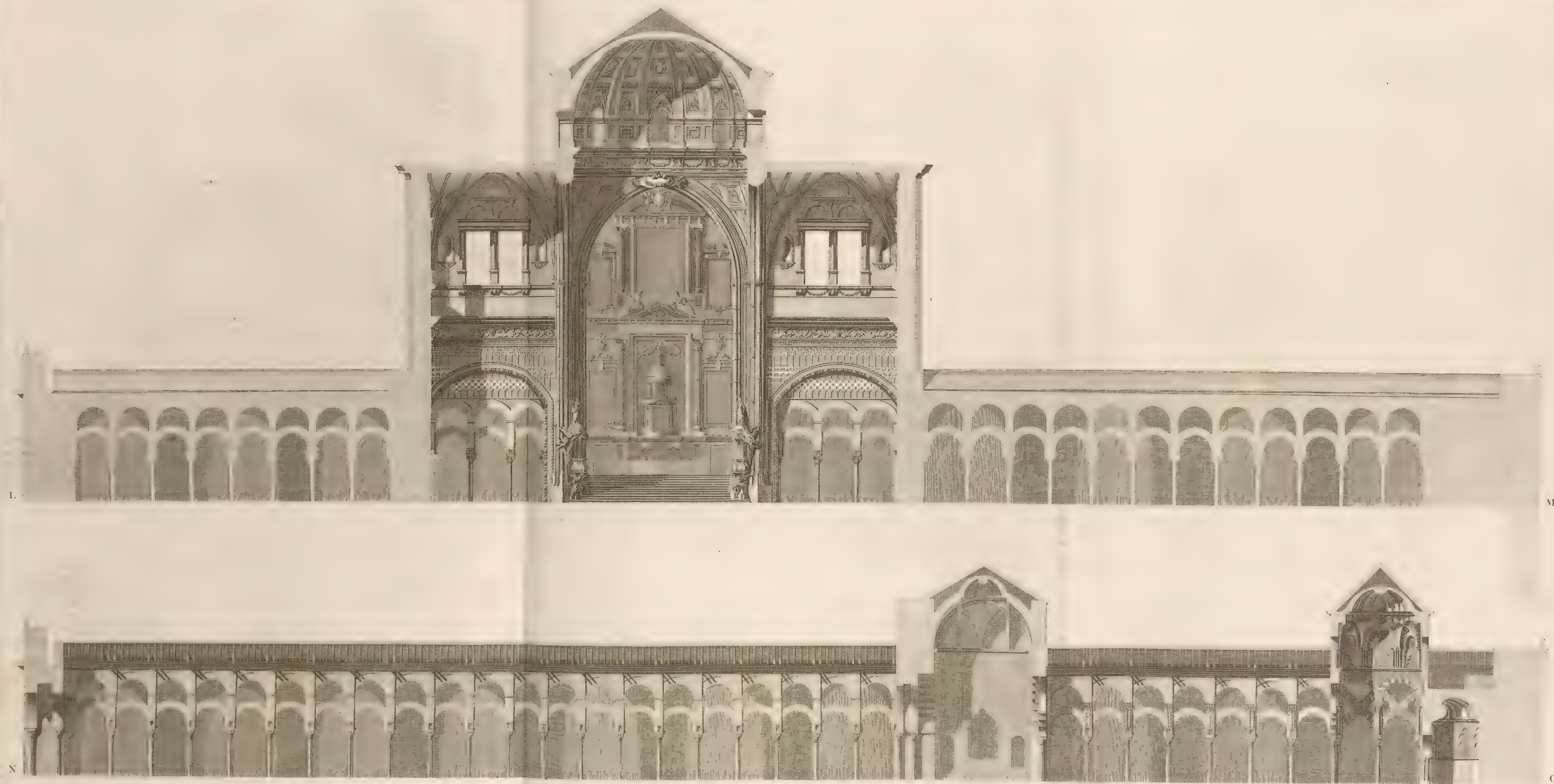


DESCRIPCION DE LA SANTA IGLESIA CATHEDRAL DE CORDOVA.


PLANO DE LA MEZquita antigua de Cordoba, segun estaba en tiempo de los Arabes.
1 Sitio principal, para guardar el Alcoran ó Libro de la Ley
2 Pulpito donde explicaba la Ley [illegible] Gran Sacerdote
3 Habitaciones de los Sacerdotes y Sirvientes de la Mezquita
4 Sitio donde se entraban los Sacerdotes [illegible] dedicados al culto
5 [illegible] la Nobleza del Pueblo
6 [illegible] donde con separacion se ponian [illegible]
7 Puerta de la Mezquita para el Pueblo
8 Altar [illegible] posterior.
9 Entrada
10 Fuente para lavarse [illegible] de las fuentes
11 [illegible] donde los Arabes dexaban el calzado para entrar en la Mezquita
Escala de 10 50 100 200 300 400 Pies castell.

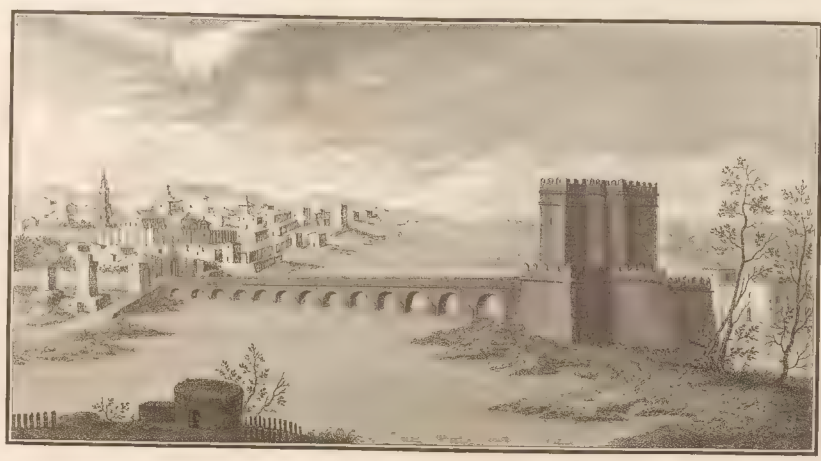

LA CATEDRAL DE CÓRDOBA,
como está hoy.
A
B
C
D
E
F
G
H
I
K
L
M
N
O





Perfiles de la Catedral de Còrdoba por las lineas L. M. N. O.

5.

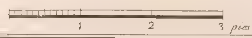


CAESAR DIVI F.
AVGVSTVS COS XIII TRIB
POT XX PONTIF MAX
AB ARCV ETIANO AVGVSTO
OCEANVM
LXIIII

TI CAESAR DIVI AVGVSTI F.
NEPOS AVGVSTVS
PONTIF EX MAX XI COS
V IMP TRIB POTES XXXVI
AB ARCV AVGVSTO QVI EST
AB IANO TIMVRQVE AD
OCEANVM
LXIIII

C CAESAR GERMA
NICVS GERMANICI
CAESARIS F TI AVG N
DIVI AVG PRON DIVI
IVLI ABN AVG PAT PAT
COS III IMP TRIB POTE
STATE II PONTIF MAX
AB ARCV ETIANO AVGVSTO
AD OCEANVM

T M F FCELLONI PERSINO
MARCO AEDIL II VIRO
COLONI ET INCOLAE



ANTIGÜEDADES ÁRABES DE ESPAÑA.

PARTE SEGUNDA,

QUE CONTIENE LOS LETREROS ARÁBIGOS

QUE QUEDAN

EN EL PALACIO DE LA ALHAMBRA DE GRANADA,

Y ALGUNOS DE LA CIUDAD DE CÓRDOBA;

PUBLICADOS

POR LA REAL ACADEMIA DE SAN FERNANDO,

É INTERPRETADOS Y EXPLICADOS DE ACUERDO SUYO

POR DON PABLO LOZANO, BIBLIOTECARIO DE S. M.,
Y ACADÉMICO DE HONOR DE ELLA.

MADRID EN LA IMPRENTA REAL
AÑO DE 1804.

ADVERTENCIA PRELIMINAR.

Ansiosa la Real Academia de S. Fernando del fomento de las Bellas Artes, y de proporcionar á qualquier costa los medios para lograrlo, resolvió años pasados sacar las vistas del alcázar de Granada, llamado la Alhambra, y unas quantas de Córdoba [1], y no se limitó tan solo á la parte artística, sino que extendiendo su zelo á favor de la literatura, quiso que se copiasen tambien todos los letreros y inscripciones árabes que de paso se hallasen; lo que executaron con bastante puntualidad los diestros Profesores que para ello destinó: despues de lo qual, grabadas que fueron las láminas, se pasaron las estampas para su interpretacion al erudito D. Miguel Casiri, Bibliotecario que fue de S. M., y Intérprete de Lenguas orientales; pero como sus ocupaciones no le permitiesen atender á este trabajo, que en realidad es de los mas ímprobos, y por otro lado no hubiese quien estimulase á la misma Academia, ocupada sin intermision en cuidados mas análogos á su instituto, estuvieron por muchos años detenidas estas láminas [2], interpretadas algunas por dicho Casiri, hasta tanto que siendo Protector el Excmo. Sr. Conde de Floridablanca, tuvo á bien de disponer, á consulta de ella, que se publicase la parte de láminas correspondiente á Bellas Artes; lo que se hizo con el título: *Antigüedades árabes de España;* y que por lo que miraba á las de letreros y inscripciones, se me pasasen para que corrigiese, rectificase, y reviese los letreros traducidos, como así lo hice, no con la prontitud que hubiera deseado, sino con la pausa que pedia un asunto de tal naturaleza, el primero que de este jaez se publicaba en España.

Como entre las veinte y quatro estampas que se me pasaron (que otras tantas son las que componen esta obra) habia varias sin lectura en caractéres árabes corrientes y sin interpretacion, y quizá las mas difíciles, por estar algunas en caractéres cúficos de diversas especies, de que adelante se dará razon; y otras, aunque leidas, carecian de interpretacion, las leí y interpreté con la fidelidad posible, y las volví al Señor Protector, quien satisfecho de este trabajo, las mandó remitir á la Academia, para que dispusiese su publicacion en la forma que estaban; pero por varios accidentes inevitables han estado detenidas hasta este tiempo, que deseosa la Academia de comunicar ya al Orbe literario unos fragmentos dignos de todo aprecio, acordó se me volviesen á pasar, para que revistos y exâminados de nuevo, los pusiese en disposicion de darse á luz; lo que executé de buena voluntad, y con el mayor cuidado. Mas siendo muchos los letreros que hay que grabar, no pocos que corregir, y el gasto sobradamente excesivo sobre el que ya está hecho, á proposicion mia acordó la Real Academia poner separadas, así la lectura de todos los letreros, como la interpretacion, segun que en muchas obras se suele executar, excusando de este modo mucho dispendio, y dando mayor hermosura á esta: con lo que se consigue al mismo tiempo poder hacer ciertas reflexîones, que no tendrian lugar en la estrechez de las láminas, y que aunque vulgares para los doctos, no dexan de ser por la mayor parte necesarias.

Pero antes de pasar á la explicacion de estos pocos letreros que quedan en el alcázar de la Alhambra, es necesario advertir, que en el siglo XVI no faltó en Granada quien se ocupase en copiar los mas principales, y en traducirlos en castellano, que aunque con algunos defectillos merecen aprecio, y sobre todo nos proporcionan el conservar á la posteridad íntegros unos monumentos en tan pocos años ya viciados, desfigurados y disminuidos, y perpetuar su memoria. Este fue el Licenciado Alonso del Castillo, árabe de nacion, segun el docto P. Fr. Martin Sarmiento [3], Médico en Granada, á quien el Rey Felipe II empleó en interpretar varias cartas arábigas del Rey moro de Marruecos Ahmed Elabbas Elhaceni desde el año de 1579, sin que sepamos que le diese estipendio ninguno hasta Febrero de 1582. [4]

De este Trugiman, mas docto en lengua árabe que digno de crédito, (como que con el embustero Miguel de Luna, abusando de la sencillez del Arzobispo de Granada D. Pedro de Castro, concurrió á tan crecido número de falsificaciones como se introduxeron en la Alcazaba y Torre Turpiana) se conserva en la Real Biblioteca de S. M. Est. T. 257 un códice

---

(1) Á esto dió motivo haberse dedicado un pintor de Granada (como se dice en el prólogo de las *Antigüedades árabes* sin expresar su nombre) á copiar las antigüedades ó resíduos del alcázar de la Alhambra; y aunque diligente y curioso en los dibuxos, no parecieron puntuales, ni hechos con la debida inteligencia para poderse grabar; lo que hizo que la Real Academia de S. Fernando acordase enviar á este fin los arquitectos D. Juan de Villanueva y D. Pedro Arnal, baxo la direccion del Capitan de Ingenieros D. Josef de Hermosilla, quienes hicieron nuevos diseños con la puntualidad y destreza propias de su pericia.

(2) Véanse las causas de esta detencion en el mismo prólogo de las *Antigüedades árabes*.

(3) *Razon del Juicio seguido en la ciudad de Granada contra varios falsificadores de escrituras públicas, monumentos sagrados y profanos, caractéres, tradiciones, reliquias, y libros de supuesta antigüedad*. fol. Madrid por D. Joaquin Ibarra, 1781, pág. 194.

(4) Por sus efemérides, que estan en el mismo códice, escritas con bastante menudencia, sabemos que en el año de 1579, como se ha dicho, le encargó el Rey Felipe II la interpretacion de árabe en castellano de la correspondencia del Rey de Marruecos: que en el de 1582 le asignó doscientos ducados de renta anuales para residir en Corte, y interpretar quanto se ofreciese: que en el de 1583 vino por primera vez á Madrid, donde esperó las órdenes del Rey, que estaba en el Escorial, y interpretó varias cartas por comision del Secretario Gabriel de Zayas, y otras con este mismo en Barajas: que en 10 de Junio del mismo año le concedió el Rey por una vez la ayuda de costa de cien ducados, ó treinta y siete mil y quinientos maravedis, porque se habia de emplear en cosas del Real servicio: que en Octubre se volvió á Granada, pasando por Córdoba, en cuya Iglesia Catedral dice él en una carta al Secretario Zayas no hay mas que algunas inscripciones de sepulturas de Alcaydes moros, y otras cosas de poco momento, y que los Canónigos le mostraron un estandarte antiguo, que estaba guardado de tiempo del Rey Almanzor, que fue el que edificó á Córdoba: que en Agosto de 1584 volvió á Madrid, donde residió y interpretó cartas hasta Enero de 1585 que se restituyó á Granada, quizá en desgracia de la Corte, ó perseguido de algun envidioso, porque hasta Junio de 1586 nada le enviaron que interpretar; y entónces fue por haber muerto un tal Sebastian Luarte, que en aquel intermedio habia interpretado la correspondencia. Cerca de un año continuó el Licenciado Castillo traduciendo las cartas que se ofrecieron, siendo la última en 1º de Mayo de 1587. En 14 de Setiembre resolvió volver á Madrid con un sobrino suyo y un Juan Ximenez á pedir cien mil maravedis que le estaban librados, y los atrasos de su sueldo y ayuda de costa, que se le estaban debiendo desde 1º de Enero de 1585; pero disgustado de la compañía, falto de fuerzas, y fatigado del camino (porque el bagage era un macho y un borriquillo de un aguador), se volvió desde el Campillo á Granada; sin que sepamos mas ni del éxîto de sus pretensiones, ni de la duracion de su vida, ni del fin que tuvo.

De él nos queda en este códice, segun el índice que precede: 1º Lo romanzado por Castillo en la liga y trato con el Xerife y el Rey D. Felipe II. 2º Proverbios y dichos del Gieuharis con el algarabia natural, y anotaciones de sus términos en las márgenes. 3º Versos sacados de toda lectura moral arábiga, con declaracion de sus mas notables términos en las márgenes. 4º *Terminorum aliquot notabiliorum arabicorum plana et legalis expositio absque serie alphabetica.* 5º *De phigsionomica facultate tractatus succintus, cum expositione terminorum arabicorum.* 6º *Collectio Paraphtegmatum communium arabicæ linguæ communis.* 7º Texto y traduccion de los versos del palacio de la Alhambra, y de otros sitios de la ciudad de Granada.

en 4.º escrito de su mano, en el qual entre otras cosas copia á la letra las inscripciones árabes dignas de atencion del Real palacio de la Alhambra, y quatro epitafios de sepulcros de Reyes moros (de que tambien hay algunos en el códice del Historiador Ebn Alkhatib, que exîste en la misma Real Biblioteca, y de quien adelante tendremos ocasion de hablar), y las traduce en castellano, aunque con alguna libertad: las quales ha parecido insertar al fin de la explicacion de estos letreros en árabe y castellano, segun las pone el Licenciado Castillo, por dos razones muy poderosas: la primera porque estando ya demasiado estropeados estos letreros, y defectuosos é incompletos, y teniendo proporcion la Real Academia de S. Fernando, despues de haber hecho tan crecidos gastos, de dar completa esta obra por tanto tiempo tan deseada de nacionales y extrangeros, y eternizar unos monumentos que los años han ido destruyendo, y que acabarán de destruir, seria mengua no hacerlo con la perfeccion posible: y la segunda y mas principal para desengañar á todo el mundo, y hacer patente, que las interpretaciones de las inscripciones del Palacio de la Alhambra, tanto en castellano, como en frances y en ingles, que andan por ahí impresas, son poco fieles, inexâctas, y por lo comun arbitrarias, como se demostrará. Y aunque es cierto, segun que arriba se insinuó, que el Licenciado Castillo merece poco crédito; sin embargo, como lo que subsiste todavía de estas inscripciones, y hizo copiar la Real Academia de S. Fernando, corresponde casi puntualmente con su manuscrito, por ello debemos juzgar de la fidelidad de lo demas, y así no hay motivo de sospecha ni rezelo en esta parte: ademas que una cosa es copiar lo que está á la vista de todos, y otra inventar privadamente embustes y fábulas. ¡Oxalá que en adelante hubiesen sido mas fieles los que quisieron interpretar estos letreros y los dieron á luz! pero no ha sucedido así.

En el año de 1764 se empezaron á publicar semanalmente en Granada los *Paseos por Granada y sus contornos, que en forma de diálogo traslada al papel D. Josef Romero Iranzo, Colegial del Insigne de S. Fulgencio de Murcia*, que con otros papeles relativos al mismo asunto componen dos buenos tomos en 4.º El verdadero autor de la obra, que baxo de este nombre ocultó el suyo, era el P. Juan de Echeverria, Clérigo Menor (1), bien conocido por la causa que con otros, años despues, se le formó por haber intervenido en las ficciones de los descubrimientos de la Alcazaba. En estos *Paseos*, que se reducian á ir reconociendo un granadino y un forastero todas las antiguallas de aquella ciudad, respirando siempre el acreditar las de la Alcazaba, pone en castellano las inscripciones árabes de la Alhambra, tan desfiguradas y tan voluntarias, que apenas se conocen (2); lo que al lado de las que publicamos se advertirá mejor; á cuyo fin se insertarán tambien, para acabar de una vez de desterrar mentiras, en lo que ha sido desgraciada aquella Metrópoli mahometana.

Y si el mal hubiese parado aquí, aun seria tolerable; pero ha cundido á los extrangeros. En el año de 1776 se publicó en Berna, traducido del ingles, el *Voyage en Portugal et en Espagne &c.* de Ricardo Twiss, en el qual copia lo que necesita de estos *Paseos*, á cuyo autor dice que conoció en Granada, y de cuya obra no debia de estar muy satisfecho, pues en la pág. 22 del Suplemento, hablando de ellos, añade: „On trouve dans ce livre quelques details interessans, noiés dans un tas „d'absurdités." En el de 1779 dió á luz en Lóndres Henrique Swinburne sus *Travels through Spain, in the years 1775 and 1776*, en un tomo en 4.º mayor, y bebió tambien en la cenagosa y corrompida fuente de estos *Paseos*; pero al fin adornó su descripcion de la Alhambra con seis bien grabadas estampas, puntualmente dibuxadas: bien que en la interpretacion de los letreros del Quarto ó Patio de los Leones se separó enteramente de lo que son en sí, y de lo que los demas habian escrito; sin que podamos averiguar qual sea la traduccion latina de que se valió para hacer la suya en ingles, y de cuya obscuridad se queja en una nota que pone á los últimos versos. Finalmente, en el año de 1783 se publicó en Lóndres un *Nouveau voyage en Espagne fait en 1777 et 1778*, 2 tom. 8.º, sin nombre de autor, en donde el Anónimo copia con mucha satisfaccion y sin ningun reparo todas las inscripciones del Palacio de la Alhambra conforme estan en estos Paseos, trasladando fielmente hasta sus mismos yerros, y abrazando con mucho gusto sus patrañas: nada de lo qual nos detendremos en manifestar por ser demasiado, y no hacer á nuestro intento: contentándonos con advertir por último dos cosas: la primera, que el Viagero anónimo, alabando en su citado Viage al Ayuntamiento de Granada porque hizo copiar las inscripciones (sin señalar el tiempo en que esto fue; que bien pudiera hacerlo, puesto que en el Paseo XV, pág. 64, col. 1.ª, se dice que se hizo por los años de 1556 ó 1557, y aun se queja el autor de estar mal sacadas), no habla una palabra de la Real Academia de S. Fernando, que ya en el año en que suena hecho el viage hacia mas de diez que tenia sacadas estas copias: lo que parece no dexarian de contarle en Granada, así como le contaron otras varias anécdotas que inxiere en su obra; entre otras, que el Embaxador de Marruécos, que vino á España el año de 1766, y con permiso del Rey pasó á Granada, echó á llorar al entrar en el Palacio de la Alhambra, y no pudo menos de decir, que sus mayores habian perdido muy neciamente una tierra tan deliciosa: y la segunda, en honor de la misma Real Academia de S. Fernando, que en el Paseo III se afirma que de órden suya trabajó los dibuxos y planta del Palacio de la Alhambra D. Diego Sanchez Saravia, individuo de la misma Real Academia, los que presentó en Madrid, y merecieron la Real aprobacion y de todos sus ilustres individuos: noticia que tambien apoya en su Viage, pág. 275, Ricardo Twiss: siendo cierto, como en el prólogo de las *Antigüedades árabes de España* citadas se dice, y en la nota primera se puso, que los comisionados para este fin por la Real Academia fueron el Capitan de Ingenieros D. Josef de Hermosilla, y los Arquitectos D. Juan de Villanueva y D. Pedro Arnal, sin que ningun otro interviniese en semejante comision.

---

(1) *Razon del Juicio seguido en la ciudad de Granada contra varios falsificadores &c.* pág. 262.

(2) No faltó arrogancia al autor de los *Paseos* para recomendar sus versiones; pues en el Paseo XIII, pág. 49, col. 1.ª, dice: „Lo que yo puedo asegurar „á V. es, que le diré con gusto quanto sepa, y en el contenido de las inscrip„ciones haré mi exposicion segun alcance; y aun me atrevo á decir que puede „V. creer las lecciones que le dé sin escrúpulo de yerro, mayormente substan„cial." Y en el XX, pág. 94, col. 1.ª: „Para lo que respeta al solo leer, cono„cer la escritura, distinguir las palabras, extraer las raices, y hallado su significa„do de estas, señalarles tiempo, persona, modo, caso &c.; es verdad que no ten„go que temer contradicion fundada, como seguramente mucho menos en el ma„nejo de los escritos árabes."

INTRODUCCION

A LA EXPLICACION DE LOS LETREROS ARABES

QUE SE CONSERVAN

EN EL REAL PALACIO DE LA ALHAMBRA.

Sujeta España á la dominacion Sarracena (como es bien sabido) de resultas de la desgraciada batalla, en que á orillas del Guadalete fue muerto el Rey D. Rodrigo, derrotado todo su exército, y destruido lo mas florido de su gente, fueron apoderándose los moros á fuerza de armas de las principales ciudades, cuya suerte alcanzó tambien, como á una de ellas, á la de Granada. Quan deliciosa fuese, quan fértil, quan amena, quan abundante en aguas, quan sereno su cielo, ademas de los nacionales, lo testifican los mismos árabes.

Abu Abdallah Ebn Alkhatib, que escribió la Historia de Granada, de la qual pone dicho Casiri en su Biblioteca arábigo-hispana-escurialense los fragmentos que corresponden á España, copiados del códice que se conserva en la Real Biblioteca de S. Lorenzo del Escorial, hablando de la ciudad de Granada, se explica en estos términos: „Es Granada la metrópoli de las ciudades marítimas, cabeza insigne de todo el „Reyno, madre benigna de marinos, albergue de peregrinos „de todas naciones, huerto contínuo de frutas, que sin interrupcion se suceden unas á otras, encanto de los hombres, „erario público, ciudad muy celebrada por sus campos y fortalezas, mar inmenso de trigo y de acendradas legumbres, „como asimismo manantial inagotable de seda y de azucar. „No lejos de ella sobresale una sierra (Sierra Nevada) notable por la blancura de las nieves, y por la bondad de las „aguas. A esto se allega lo saludable del ayre, la multitud de „amenísimos huertos, y la variedad de hierbas y de exquisitos aromas; siendo lo mas singular, que no pasa dia en el „año en que no se siembre, y haya verdes campos y risueños „pastos. Su terreno abunda en oro, plata, plomo, hierro, „atuthia, marcasitas y zafiros. En sus montes y lagunas se „cria peucedano ó yerbatun, genciana y espliego. Por último, produce cochinilla, y hay tal abundancia de seda, que „sirve para el consumo, y aun sobra para el comercio; con „la singularidad de que de estas ropas de seda se puede decir „sin reparo que en suavidad, delicadeza y bondad aventajan „con mucho á las de Syria."

Esta es la pintura que hace el Historiador mahometano de la ciudad de Granada, de la qual sigue tratando mas en particular; pero como no sea nuestro propósito escribir una historia de ella, sino tan solo tomar lo que convenga para el fin que nos proponemos, nos contentaremos con prevenir de paso lo que juzguemos necesario para la inteligencia de los letreros que se dan al Público. Mas por quanto pudiera haber aun alguno que confundiese estos monumentos con otros que han dado harto que hacer en tiempos pasados, y aun en el último siglo (como al principio se insinuó); no podemos menos de advertir que los letreros ó inscripciones de que se trata son los del palacio real de la Alhambra, legítimos, verdaderos y antiguos, no los de los descubrimientos de la Alcazaba, ni los de la Torre Turpiana, falsos, modernos y mal forjados, como doctamente lo probó el Ilmo. Sr. D. Francisco Perez Bayer, Bibliotecario mayor de S. M., y Preceptor de los Serenísimos Señores Infantes. [1]

Reducida, como queda dicho, al yugo mahometano la ciudad de Granada, sin que se pueda averiguar de cierto si fue Tarek (vulgarmente Tarif) su expugnador, ó si fue Musa [2], no se puede decir otra cosa sino que tardó muchos años en ser solio de los Reyes Moros, y que el primero que hizo Corte á Granada y la habitó fue Abu Motzni [3], por otro nombre Almansor, el año 403 de la egira (de J. C. 1012). Pero hasta despues del año 629 (de J. C. 1231) no encontramos que ninguno de los Reyes sucesores pensase en la fábrica del famoso palacio ó alcázar llamado la Alhambra: obra reservada para Mohamed Abu Abdallah الانصاري Naserita, mas conocido con el nombre de Elgaleb Billah (ó vencedor por Dios), primero de la familia de los Naseritas que reynó en Granada, natural de Arjona, Príncipe recto, justiciero, benigno, buen soldado, prudente, parco, afable y caritativo, que murió el año 671 de la egira, viernes 29 de Giomadi segundo (20 de Enero de 1273 de J. C.). Para hacer esta fortaleza expendió algunos caudales, y á presencia suya y baxo su direccion se adelantó el trabajo; el qual concluido, y traidas abundantes aguas, sentó en ella su solio. [4]

Qué motivo tuviese para poner á este alcázar el nombre de Alhambra (sobre lo qual no hablan una palabra los autores árabes) no es fácil de determinar; porque aunque es verdad que los mas de nuestros historiadores dan á este Rey y á otros de Granada el apellido de Alhamar, que quiere decir rubio ó bermejo, y que de ahí se pudiera haber nombrado Alhambra el castillo que edificó, tambien lo es que el citado Ebn Alkhatib, historiador juicioso y puntual, Cronista de los Reyes de Granada, y mucho mas cercano á su tiempo, pues murió el año 776 de la egira (1374 de J. C.), ni á este ni á ninguno de sus sucesores llama Ebn Alhamar, siendo así que pone muy por extenso todos sus nombres, apellidos y dictados: á no ser que el nombre del castillo se tomase del de una ciudad fuerte y asentada sobre peñas, no muy distante de Granada, que segun el mismo Ebn Alkhatib construyó Suario Ben Hamdun para los árabes campesinos, quienes acosados de las armas del Santo Rey D. Fernando III tuvieron que abandonarla y retirarse á Granada, donde se les señaló el sitio en que está hoy la Alhambra para su habitacion. El mismo Historiador advierte que se dió á esta ciudad el nombre de Medinat Alhamra, ó Ciudad Bermeja, porque se edificó

---

(1) Los descubrimientos de la Alcazaba se dieron por apócrifos, y se condenaron para siempre á fines del siglo XVI por el Papa Inocencio XI, como es bien sabido; pero á mitad del XVII no faltó quien los fomentase otra vez; y á no haber sido por la vigilancia, buen zelo y experiencia del Sr. Bayer y otros doctos españoles, quizá para perpetua deshonra de la nacion se hubieran propagado, porque no faltaban patronos de tan temeraria empresa, ni faltan todavia; pero ya débiles, á mas no poder, por estar desengañada la Europa de la falsedad de tales monumentos, y por haber sido castigados los falsarios, aunque no con el rigor que merecia tan grave delito.

(2) Acerca de si fue Tarek ó Musa quien tomó á Granada, y asimismo del año en que esto sucedió andan varios los autores, como lo dice Ebn Alkhatib en esta forma: „En quanto á la expugnacion de Granada hay variedad: Ebn Alutthia la atribuye á Tarek Ebn Zaiad, despues de derrotadas las huestes de los „Godos, y muerto el Rey D. Rodrigo á orillas del rio Guadalete; y Moauia „Ebn Hescham y otros escritores atrasan la toma de esta y otras ciudades hasta la „llegada á España de Musa Ebn Nasser, que entrado el año 93 de la egira (711 „de J. C.) se apoderó, en compañía de su hijo, de Tadmir, Elvira y Málaga."

(3) اول من سكن هذه المدينة وصيرها دار مملكة الحاجب المنصور ابو مثني زاوي بن زيري بن مناد الصنهاجي لما تغلب جيش البربر مع اميرهم سليمن بن الحكم على قرطبة واستولى على كثير من كور الاندلس عام ثلاثة واربعماية*

Esto es: „El primero que habitó esta ciudad y la hizo Corte fue el Ministro Almansor Abu Mozni Zagui Ebn Ziri Ebn Manad Elsanhagi, despues de haber „vencido al exército de los bárbaros y á su Príncipe Soliman Ben Elhakem junto „á Córdoba. Y se le dió el imperio de muchas regiones de Andalucía el año „de 403."

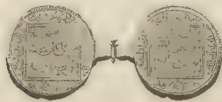
(4) وابتنى حصن الحمرا وجلب له الما وسكنه وباشر بنفسه الحسبانات فتوفر ماله وغص بالعامر خزينه*

„Edificó el alcázar de la Alhambra, y acarreó á él aguas, y lo habitó: llevó por „sí mismo las cuentas; con lo que pudo tener tal economía, que aun le quedó „caudal en oro y plata."

de noche á la luz de las hachas. Pero Diego de Urrea dice que siendo Alhamra en terminacion arábiga cosa colorada ó tierra colorada, la ciudad desamparada estaria fundada en parte donde la tierra tuviese este color, ó lo tendria la tierra donde ahora está el palacio de la Alhambra: cuyas dos opiniones apunta el docto P. Juan de Mariana en el libro XII, cap. XII de su Historia de España: bien que parece que se inclina mas á que el nombre de Alhambra se dió á este sitio por haberse señalado para su habitacion, como queda dicho, á los Moros fugitivos de Alhambra: lo que es muy probable, y nada ageno de fundamento.

Con todo, distinta es la etimología que le da Luis del Marmol al nombre del alcázar de Granada en su Descripcion de África, lib. II, cap. 38, donde dice que „á la tribu y parentela de muchos hombres principales que pasaron de Hamira (pueblo que ocupó la ciudad de Cufa en el Mar mayor) á las conquistas de África y de España en servicio de los Kalifas de Damasco, llamaron Ibni Aben Alahamar, que tanto quiere decir como los hijos del linage de los Bermejos, y esta es la etimología de su nombre y apellido, y no por ser bermejos de color, como algunos quisieron decir; porque si fuera así, no habia para que poner aquel Ibni, ni el Aben, sino decir los Alahamares:" y mas adelante: „y á la Alhambra, que es una alcázar ó fortaleza, que estos Reyes edificaron y ennoblecieron con suntuosos edificios, lo llamaron así del nombre y apellido suyo."

Mas sea de esto lo que quiera, puesto que es inaveriguable en tan distintas opiniones, que no dexan de tener algun fundamento: lo extraño es que nuestros Historiadores no den á Mohamed Abu Abdallah Ebn Juseph el ilustre título que tan justamente mereció por sus conquistas, y tanto le distingue entre los Reyes de Granada, de Elgaleb Billah, título tan repetido en los letreros árabes, y que tambien ocupó lugar en las monedas que reynando él se acuñaron, y en las de sus sucesores: en comprobacion de cuya verdad, y por ser rara y no haberse publicado otra semejante, ha parecido copiar una de las que se conservan en el Museo de la Real Biblioteca de S. M., Caxon 305, Tab. 10. Es de oro, muy delgada, del tamaño que se representa.



Carece de fecha, y su lectura en árabe corriente es así:
En el área quadrada del anverso:

لا اله الا الله محمد رسول الله المهدي امام الامة غرناطة۞

En las divisiones del círculo:

امير المسلمين الغالب بالله محمد بن يوسف بن نصر ايده الله۞

En el área quadrada del reverso:

بسم الله الرحمن الرحيم صلي الله علي محمد واله ولا غالب الا الله۞

En las divisiones del círculo:

والهكم اله واحد لا اله الا هو الرحمن الرحيم۞

Que en castellano suena:
No hay otro Dios sino el Señor: Mahoma es el Legado de Dios: Elmahadi Príncipe de las gentes. Granada.
En las divisiones del círculo:
El Príncipe de los fieles Elgaleb Billah, Mohammed Ebn Jusef, Ebn Nasser, á quien Dios prospere.
En el reverso:
En el nombre de Dios misericordioso y compasivo. Sea la bendicion de Dios sobre Mahoma y su gente. Solo Dios es vencedor.
En las divisiones del círculo:
Vuestro Dios es Dios uno: no hay otro Dios sino él: misericordioso, compasivo.

Otras monedas del mismo Rey hay de plata, que se omiten, porque no añaden nada en confirmacion de lo que dexamos sentado; pero no callaremos que en una de ellas expresa que se acuñó en la Alhambra de Granada: lo que parece da á entender que ademas de la Casa de Moneda de la ciudad, habia otra dentro del mismo alcázar.

Volviendo á nuestro propósito, del qual nos hemos distraido involuntariamente, debió sin duda de continuar la obra del alcázar de la Alhambra (aunque los Historiadores árabes no lo expresan) el hijo de Elgaleb Billah, llamado Mahomad; pues el referido P. Mariana en su citada Historia, lib. XIV, cap. IV, dice: „Que el Rey D. Sancho, luego que se ovo visto con su padre, fue por su órden á hacer levas de gente por todo el Reyno, y apercibirse de soldados contra el Rey de Granada (Mahomad), que á la sazon sabia estar ocupado en la obra del alcázar de aquella ciudad, llamado el Alhambra &c.:" y lo refiere al año de 1279 de J. C. (678 de la egira): con que habiendo muerto Elgaleb Billah el año 671 de la egira (1273 de J. C.), de su hijo precisamente, y no de otro, es de quien habla el Historiador. Este Príncipe, segun Ebn Alkhatib, asociado al mando por su padre, á quien sucedió despues de su muerte, fue poderosísimo, y se aventajó á los demas Reyes en magnificencia, fortaleza, valor, industria, prudencia, constancia y experiencia. Fue agudo y festivo poeta, y muy amante de los sabios, con quienes tenia freqüente trato. Ganó muchas batallas, vivió largos años, y dexó por todas partes grande fama.

Pero quien se distinguió en la obra del alcázar de Granada, fabricando en él una gran mezquita de primorosa arquitectura, á la que aplicó rentas y campos para su subsistencia y culto, fue Mohamed, tercero de la estirpe de los Naseritas, hijo del anterior, y nieto de Elgaleb Billah, apellidado Abu Abdallah; Príncipe muy celebrado, vigilante, buen orador y buen poeta, muy amante de los doctos, de agudo ingenio; pero que borraba todas estas buenas prendas con ser por naturaleza cruel.

Al fin, el que hermoseó la fortaleza de la Alhambra, y le dió todo el esplendor en que se hallaba quando la tomaron los Reyes Católicos el año de 1492, fue Jusef Ebn Ismael Ebn Pharagi, apellidado Abulhagiagi, honra de los Reyes mahometanos, poeta excelente, agudo, de felicísima memoria, diestro en muchas artes mecánicas, amante de la paz, émulo de los Reyes de su tiempo, á quienes se aventajó en riquezas, y que aplicó todo su cuidado á construir edificios públicos: prudente, sufrido en las adversidades, afable, buen legislador, y que colmaba á sus súbditos de honores y títulos pomposos. Este Monarca subió al trono de Granada el año 733 de la egira (1332 de J. C.), y fue asesinado el de 755 (1354 de J. C.). Hablando Ebn Alkhatib de su muerte dice de este modo: „La muerte del Rey, que dispuso Dios quando él menos la esperaba, cuentan que sucedió así: estando el dia de Pascua (primero del mes de Scheual del año 755, 18 de Octubre de 1354) orando en el templo, echándose sobre él un hombre desesperado y furioso con un puñal en la mano, que llevaba á prevencion, le atravesó con él el costado. Herido el Rey, empieza á dar voces, con lo qual se interrumpe la oracion. Á este repentino suceso acuden todos con la espada desnuda, y llevan en hombros al Rey, ya sin pulsos y balbuciente, al palacio real, donde al punto espira. Entre tanto es desquartizado el autor de la maldad, y entregado á las llamas á vista de un numeroso gentío." Su hijo quiso perpetuar su memoria, haciéndole poner en su sepulcro un epitafio en prosa y verso, hecho de su órden por Sader Ben Ana, que en árabe y latin inserta dicho Sr. Casiri en su citada Biblioteca arábigo-hispana-escurialense, tomo II, pág. 306, adonde remitimos al lector; pero como omite los versos, que son dignos de conservarse, así por la pureza y elegancia del lenguage, como por la expresion y agudeza del poeta, y jamas se han publicado, no se tendrá á mal que se

traslade el texto, sacado del códice del Licenciado Castillo [1], con la traduccion castellana que él pone, la qual es así:

CON EL NOMBRE DE DIOS PIADOSO É MISERICORDIOSO.

„Salúdate con misericordia é bendicion desde tu sepulcro „la gracia de Dios, que perpetuamente asistirá contigo hasta „que los hombres se levanten con sus rostros humillados al „resuscitador de los muertos en el consistorio del juicio. É „no sois sepulcro, antes sois un vergel de odoríferos frutos. „É si yo vos quiero dar la debida loa, no debo decir mas que: „¡Ó cobertor de azahar é perlas; ó estancia de honestidad; „ó entierro de virtud; ó caida de alteza, y encubrimiento y „ocaso de luna en su cumplimiento! Porque cierto depositó en „vos la muerte, grand Señor de generosa alteza, y el mas „aventajado de los Reyes de Beninazere. Aposentóse en vos „la honra, generosidad y alteza, el benémerito del temor de „Dios: si no ¿quién como Abilhagex sustentó la vanda de la „honestidad? ¿É quién como Abilhagex quitó la obscuridad „de la heregía? Este es estema y sangre de Zahde Elhazragi „Aben Obeda. ¡Ó generosidad excelente de solar y estado! „quando se nombraren la vergüenza, misericordia, honesti-„dad é mesura, é quisiéredes hablar de su grandeza, es tanto „como hablar del piélago: fuéle adversa la ocasion del tiempo. „¿É por ventura veis alguna cosa permanecer, ó perpetuidad „en algund hombre? Es el tiempo de dos haces, de haz de un „dia é haz de una noche, y el que ansí es, no se le debe atri-„buir culpa de traycion. Falleció confesante por Dios prostra-„do en oracion ante él lleno de virtud, y humedecida su len-„gua con su recitacion, no incierto el bendito mes de la sobra, „que en él allegó de bendicion, é cumplió en obras pias, é „lloró la pascua de la comida, viendo este negocio tan fatiga-„do, é no le dió por comida mas que el cáliz de la muerte de „la confesion por Dios. Á Dios sea tal muerte, semejante á la „muerte de Omar: en el estado de su reynado tan pacífico le „fue permitida, siendo él tan alto, por manos de uno de baxo „ser y nascimiento, por el qual se le concedió la felicidad, „para que el mas inadvertido de todos ocurriese con acontes-„cimiento inadvertido. É no es de tener por afrenta que el „grande reciba ofensa del menor, porque las causas del juicio „de Dios sobran en altura para ser comprehensas, como fue „Ali ofendido de Aben Mulgem, é Hamza el valeroso del „Guahxi: apercebímonos con las armas maxrafies é con las „lanzas, é saltéanos la voluntad divina por la parte que no „entendemos; é ansí el que de este mundo confiare, en qual-„quiera estado que sea, se hallará burlado é perdido con tal „confianza. Pues, ó Rey del reyno que para siempre dura, é „quien es suyo propio el mandar en los hombres y en toda „creatura, perdonad con el velo de vuestra misericordia nues-

„tras culpas, pues no confiamos en otra cosa mas que en vues-„tra misericordia, que nos será amparo. É cubre al Rey de „los creyentes con misericordia, que le adiestre á la posesion „del sosiego é galardon; pues lo que cerca de tí está, Dios „nuestro, es lo que verdaderamente queda, é la vida del hom-„bre es engaño, que no tiene confianza. Cubra Dios con su „misericordia á nuestro Señor, y júntelo con sus bienaventu-„rados antecesores en su gloria." [2]

Por último, este Rey es de quien en el lib. XXV, cap. XVI de su Historia de España dice el citado P. Juan de Mariana, que la obra del palacio de la Alhambra la acabó „de todo „punto el Rey Juzef, por sobrenombre Bulhagix, como se „entiende por una letra que se lee en arábigo sobre la puerta „de aquel castillo en una piedra de mármol, que dice se aca-„bó aquella obra en tiempo de aquel Rey, año de los moros „747, conforme á nuestra cuenta el año del Señor de 1346." Con efecto, lo mismo en sustancia contiene la inscripcion de ella, que adelante se pondrá como primera de las que copió el Licenciado Castillo, la qual inscripcion estaria sin duda destruida ya quando se sacaron las copias que publicamos, puesto que no se halla entre ellas. Pero es de saber que el mes en que se acabó la obra, dice el autor de los *Paseos por Granada*, que es el de *Maulen Almnadam*, sin descifrar su significado, quando en otras bagatelas ridículas pierde tanto tiempo. Este nombre de *Maulen Almnadam*, que da aqui al mes, es un nombre desconocido, nombre bárbaro, y nombre que nada significa, quando en la inscripcion está tan claro como se verá. Este mes, que por excelencia, y en memoria del falso profeta, no quiso nombrar con su nombre propio el autor, sino con el de Maulud ó mes del engrandecido nacimiento, es el de Rabiáa primero [3], en que nació Mahoma, segun contestan todos los escritores de su vida; y el mismo Luis del Marmol le conserva este nombre de Maulud, bien que con el epíteto de engendradizo; pero esto es sin la menor duda yerro de impresion en vez de engrandecido, porque ¿quién habrá que ignore que معظم es un participio del verbo activo عظم, que significa ser grande, engrandecer, ensalzar, magnificar &c.? y no es de creer que un varon tan juicioso y instruido, y á quien tan familiar era la lengua árabe despues de tantos años de cautiverio en Marruecos, incurriese en un yerro tan grosero. En quanto al año tambien hay discordancia, porque el Licenciado Castillo y el autor de los *Paseos por Granada* ponen el de 749, y Luis del Marmol y el P. Mariana el de 747, lo que dimana de que unos leyeron en el texto árabe سبعة y otros تسعة, lo que es muy fácil en escritos sin puntos diacríticos, porque cada uno puede acomodarlos á su arbitrio, sin que por eso se le arguya de ignorancia. En esto no nos atrevemos á decidir, por quanto carecemos de una copia puntualmente sacada en los mismos caractéres en que es-

(1) De este epitafio y otros tres, que copia, dice él en una advertencia en árabe, que no traduce, que en un jardin que hay frente del patio de los Leones, que servia de sepultura á los Reyes de la Alhambra, se hallaron quatro lápidas que contenian la historia de la muerte de algunos, escrita en dos colunas en letras doradas, en la derecha en prosa y en la izquierda en verso, las quales interpretó de órden del Sr. Conde de Tendilla. Estas quatro lápidas eran los epitafios de Mahomad Abu Abdallah, de Abulgualid Ismael, de Abulhagiagi (que es el de que copiamos los versos), y de otro Abulhagiagi, que murió el año de 820 de la egira (1417 de J. C.).

(2) بسم الله الرحمن الرحيم*

يحييك بالريحان والروح من ثرى رضى الله ممن حل فيك مدى الدهر
الى ان يقوم الناس نحوا وجوههم الى باعث الاموات موقف الحشر
ولست بقبر انما انت روضة منعمة بالريحان عاطرة النشر
ولو انني وفيتك الحق لم اقل سوى يا كمام الزهر او صدف الدر
ويا ملحد التقوى ويا من من الهدى ويا مسقط ويا مغرب البدر
لقد حط فيك الرحل اي خليفة اصيل المعالي غرة في بني نصر
لقد حل فيك العز والمجد والعلى والمستجار لذي الدهر
ومن كابي الحجاج حامي حمى الهدى ومن كابي الحجاج ماحي دجى الكفر
سلالة سعد الخزرجي بن عبادة وحسبك من بيت رفيع ومن خطر
اذا ذكر الاعصة والحلم والتقى وحدثت عن علياه حدث عن البحر
تخونه صرف الزمان وهل ترى بقاء الحي او دواما لامر
هو الدهر ذو وجهين يوم وليلة ومن كان ذا وجهين يعتب في غدر
تولى شهيدا ساجدا في صلاته اصيل التقى رطب اللسان من الذكر
وقد عرف الشهر المبارك يوما افاض من النعمى ووفى من البر

وذاك عيد الفطر والامر مبرم وليس سوى كاس الشهادة من فطر
فلله منها ميتة عمرية على حده الملك المسهد والعمر
اتيح له وهو العظيم مهيبه وقدرا حقير الذات والحلف والقدر
شقي اتته من لدنه سعادة و مكر قوم جاء بالحديث النكر
وما غض من عال جناية سافل واسباب حكم الله جلت عن الحصر
فهذا علي قد قضى بابن ملجم واوقع وحشي بحمزة ذي الفخر
نعد الرماح المشرفية والقنا وطرق امر الله من حيث لا ندر
ومن كان بالدنيا الدانية واثقا على حاله يوما فقد باء بالخسر
فيا ملك الملك الذي ليس ينقضي ويا من اليه الحكم في الخلق والامر
تغمد بستر العفو منك ذنوبنا فلسنا نرجي غير عفوك من ستر
والحف امير المسلمين برحمة تبوءه دار المثوبة والاجر
فما عندك اللهم خير ثوابه وادعى ودنيا المرء خدعه مغتر
تغمد الله مولانا برحمته وجمع شمله بسلفه المقدس في جنته*

(3) El dia 12 de este mes ó luna se celebra en Constantinopla en la mezquita del Sultan Ahmed, solo para la Corte, y no para el pueblo, la festividad del Maulud en honor del nacimiento de Mahoma: fiesta instituida por Amurates III el año 996 de la egira (1588 de J. C.). En ella se predica un sermon, ó mas bien se dice un panegírico de la vida, milagros y muerte de Mahoma. La misma funcion se hace en las otras mezquitas imperiales, pero en distintos dias, aunque por lo regular en el discurso de la misma luna ó de la luna siguiente. En ellas se cantan himnos, con particularidad el مولودية en versos turcos en alabanza del nacimiento del falso profeta. Estas fiestas, sobre todo en la mezquita del Sultan Ahmed, se hacen con la mayor pompa y solemnidad. Véase el *Tableau general de l'Empire Othoman*, fol. max. Paris 1787, pág. 255.

taba escrita la inscripcion, y solo tenemos la del Licenciado Castillo en carácter africano corriente. Luis del Marmol, que como se ha dicho lee el año 747 de la egira, lo reduce al de 1338 de J. C., en lo que padece equivocacion; lo que no es de extrañar, pues empieza á contar la egira desde el año 613, adelantándola cerca de diez años (1); y sobre este principio falso todos sus cómputos saldrán errados: porque es de advertir, que acerca del año de la egira, ó fuga de Mahoma de Meca á Medina, época desde donde empiezan á contar sus años los mahometanos, no andan menos varios los autores que en otros puntos. El P. Luis Marracci, bien conocido por su version y refutacion del Alcoran, impresa en Padua en dos tomos folio, año de 1698, previene al lector en el cap. XIII de la vida y hechos de Mahoma, que el año de la fuga de este embustero concurre, segun la opinion mas probable, con el de 631 de J. C. Hottingero lo refiere al año 630: el Arzobispo D. Rodrigo y Isidoro Pacense al de 618: Said Ebn Batrik al de 614; pero el docto P. Juan de Mariana, en el lib. VI, cap. XXVI de su Historia de España, dice así: „En tanta variedad mucho „tiempo nos hallamos suspensos y dudosos en lo que debia- „mos seguir. Lo que mas verísimil nos parece es que la com- „putacion de los árabes, de los moros y de la egira, que to- „do es uno, se debe comenzar el año 622 á 15 de Julio, se- „gun que lo testifican los Anales toledanos, que se escribie- „ron pasados trescientos años ha. Lo mismo comprueban los „letreros de las piedras y las memorias antiguas: concuerdan „los judios y moros, con quien para mayor seguridad lo co- „municamos, segun que en un librito aparte bastantemente lo „tenemos todo deducido (2)." El glorioso mártir S. Eulogio sigue el mismo cómputo: el Marques de Mondejar es de la misma opinion que el P. Mariana, y la misma siguen los autores árabes y los editores de la Historia universal: conviniendo todos en que la ruidosa fuga de Mahoma, desde la que empiezan su cómputo los musulmanes, fue el dia 16 de Julio, ó quiza 15 del año 622 de J. C., sobre cuyo principio estan fabricadas las Tablas de Ulug Beig extendidas por Juan Gravio, las de Eduardo Pocock en la traduccion de la Historia de las Dinastías de Gregorio Abul Pharagi, que sigue Alberto Schultens en la suya de la Vida de Saladino; las Cronológicas del Abate Lenglet Du-Fresnoy, las de D. Juan Francisco Masdeu en su *Historia crítica de España*, y las que del mismo cómputo se ponen al principio del tomo IV de la misma Historia del P. Mariana, impresa en Valencia en nueve tomos en 4.° mayor; con la diferencia de unas á otras, que las primeras señalan por primer dia del año primero de la egira el 15 de Julio, y las segundas el 16; pero todas concuerdan en un mismo año, que es el de 622. Mas una de las pruebas, que entre otras acredita este cálculo, y ademas de las que alega dicho Sr. Casiri en el tomo II de su Biblioteca arábigo-hispana-escurialense, pág. 24, es que en un códice en 4.° mayor, que exîste en la Real Biblioteca de Madrid escrito en árabe y castellano, pero todo en caractéres árabes, cuyo contenido se reduce á la exposicion de las gracias y perdones que se consiguen rezando aquellos versículos del Alcoran que inserta, y que el expositor llama Rogárias, en una nota, que segun la costumbre de los copiantes hay al fin, dice: فوا ءاشكربت

ءالبارٱشاتنا لبر ءاتلبلّه ذا شـءبر منتش ذالمادر شيارب ذا ألـلـه

تعلي..... اشياتا ذا للنه ذا جماد الثاني دالنه ذا نماسبانتش ا

اجاذت اسنك ذا للهجر ذاله اشكاجر ابيانه اباثترن النبي محمد

صلي الله عليه وسلم ككرذتنا كناله بنتزشانه ذا اعشت ذالنه

ذامله اكنماثتش اثتنت اشاتا الكنت ذا عيسي عليه السلام ۞

„Fue escrito el presente libro en la villa de Jaen por manos „del menor siervo de Dios excelso...... á siete de la luna „de Giomada segundo del año novecientos y ochenta y cinco „de la egira del escogido y bienaventurado profeta Mahoma „(bendígalo Dios, y sea la paz sobre él), concordante con „el veinte y doseno de Agosto del año de mil y quinientos „y setenta y siete al cuento (segun el cómputo) de Jesus, „sobre quien sea paz."

En los tiempos anteriores á Mahoma tenian tambien sus épocas, que refiere Ebn Alathir, y que traslada D. Miguel Casiri en dicho tomo II de su citada Biblioteca, pág. 22, hasta que reynando Omar Ben Alhetab, por otro nombre Abu Hafs, hácia el año 635 de J. C. se estableció contar desde la huida del profeta; y aunque esta correspondia al dia 8 de Rabiâa primero, se determinó empezar con el año, esto es, desde 1.° de Moharram, que concurrió entonces con el dia 15 de Julio de 622 de J. C., como queda dicho, y de este modo se añadieron á la egira sesenta y ocho dias. Á este nuevo cómputo dicen que dió motivo pedir uno á otro cierta cantidad de dinero de que tenia vale. El acreedor acudió al Califa para que le hiciese justicia; pero el deudor alegó que el mes que expresaba en el vale era del año siguiente, y que por tanto aun no se habia cumplido el plazo. Como el vale con efecto no expresaba el año, halló el Califa que era imposible decidir la qüestion; y para evitar en adelante semejantes inconvenientes, mandó, de acuerdo con su Consejo, que en los vales y otros qualesquier instrumentos públicos se pusiese el dia, mes y año en que se hiciesen; y por lo que miraba al año, le aconsejó un docto persa llamado Harmuzan ú Hormuz, á quien consultó sobre este punto, que mandase, como lo hizo, que en lo venidero se contase desde que Mahoma habia huido de la Meca para retirarse á Medina; por cuya razon llamamos á esta época egira: voz tomada de la árabe هجرة, que significa fuga, peregrinacion, destierro. En quanto al año lo dexaron en la misma forma que estaba, sin hacer en él ninguna variacion.

De lo dicho en quanto al año en que se debe empezar á contar la egira segun la opinion mas bien establecida, se infiere, que conforme el cómputo que cada uno siga, así reducirá los años de ella á los de J. C., y que aunque los reduzca observando los cánones para ello establecidos, como los principios van errados, lo saldrán tambien las conseqüencias; de lo que resultará tal confusion en los hechos, que con dificultad se podrán poner en claro; por cuya razon se necesita mucho cuidado y cautela, en especial quando se trata de las cosas de los moros, que tan obscuras se encuentran en nuestras historias, y que cada dia lo van estando mas por falta de monumentos, que ha destruido el tiempo, ó que la incuria ha dexado perecer: daño irreparable, digno de sentirse.

Esto es lo que ha parecido prevenir antes de pasar á la interpretacion y explicacion de los letreros árabes que quedan en el palacio de la Alhambra (porque de los de Córdoba se hablará despues), los quales se interpretarán literalmente, procurando hacer algo ameno lo que de suyo es árido y fastidioso, y dando una razon sucinta de lo que sea digno de notarse.

---

(1) „Desde el año que Mahoma tomó las armas contra estos pueblos, que „fue á los seiscientos y trece de Cristo, cuentan los alárabes su milésimo, como „de cosa muy señalada, y le llaman año de la hixara (que quiere decir de la pe- „regrinacion), porque hasta allí contaban de la era de César, que llaman Caiçar, „y algunos de mas atras." Luis del Marmol, *Descripcion general de Africa*, libro II, cap. I.

(2) Este es el tratado *De annis arabum cum nostris annis comparatis*, uno de los siete que en folio se publicaron juntos en Colonia el año de 1609.

INTERPRETACION

Y EXPLICACION DE LOS LETREROS ARABES

DEL REAL PALACIO DE LA ALHAMBRA.

LAMINA PRIMERA.

Esta lámina tiene dos renglones, de los quales el 1.° dice:

العز القايم لصاحبه... الملك الدايم لصاحبه ۞

La gloria perpetua á su Señor: el reyno perpetuo á su Señor; esto es, dése gloria perpetuamente al Señor de ella: sea el reyno perpetuamente del Señor de él. Alabanzas y loores en honor de Dios, en que no son escasos los mahometanos.

El núm. 2.° es repeticion puntual del 1.°

Esta lámina está escrita en caractéres cúficos, llamados así por haberse inventado en la ciudad de Cufa, célebre entre los antiguos árabes, y madre de una infinidad de escritores, sobre todo de doctores de la ley de Mahoma. Son despues de los homairitanos los mas antiguos que se conocen, y se hallan usados en inscripciones, lápidas, monedas y epígrafes de libros. Aunque el referido Sr. Casiri hace mencion en su citada Biblioteca arábigo-hispana-escurialense de muchos códices árabes escritos en caractéres cúficos, que exîsten en el Real Monasterio de S. Lorenzo; sin embargo en esto padeció equivocacion, que á primera vista se manifiesta solo con registrar los mismos manuscritos. Lo cierto es que son muy pocos los códices que sean todos de tal especie de letra, á no ser el Alcoran, de que habla y pone una muestra Mr. Niebuhr en su Descripcion de la Arabia, y el caballero Chardin en sus Viages, y algun otro libro, como el que se conserva en la Real Armería de Madrid, cuyo contenido son algunos capítulos del Alcoran; pero á excepcion de los de esta clase, ú otro muy raro, escrito para algun personage, casi se puede asegurar sin reparo, que las historias y los libros de artes y ciencias &c. no se hallarán escritos en caractéres cúficos.

La lectura de esta lámina es dificultosa, tanto por carecer de mociones ó vocales (1), quanto por ser la letra de una forma particular, y estar entretexida de ramos y otros nexôs; siendo digna de considerarse la figura del م en medio de diccion en el nombre الملك, no muy freqüente en otras inscripciones; pero hay de bueno que tiene los puntos que llaman diacríticos, que son los que determinan la potestad de las consonantes. Sin ellos y sin mociones ya se dexa conocer lo dificil que será qualquiera interpretacion; y aun se pudiera decir sin el menor rezelo, que no siendo asunto conocido el que se contenga en la lápida ó inscripcion, nunca se podrá interpretar sino á bulto y con poquísima certeza, de que hay mil exemplares, y cada dia se ofrecen nuevos (2): efecto de la arrogancia de los hombres, que á todo arrostran, fiados quizá mas en la ignorancia agena, que no en sus propias fuerzas, ó demasiado pagados de sí mismos. La dificultad y riesgo que hay en interpretar las inscripciones, esa misma se experimenta en las monedas, con muchas de las quales es imposible acertar, á no ser de las muy conocidas y comunes. ¡Oxalá que para la comun instruccion publicase la Real Academia de la Historia la coleccion de ellas que tiene ya grabadas, y interpretadas por dicho Casiri, y las inscripciones que posee en crecido número! pues aun quando tuviesen algun defecto, siempre acarrearian utilidad, y servirian de auxîlio para interpretar otras. De lo dicho arriba no se ha de inferir que es mi intencion desanimar para que no se trabaje en un punto tan importante y que puede ser tan útil, sino solamente prevenir la audacia de los que sobre su palabra quieren ser creidos, y que con sus escritos é interpretaciones arbitrarias dañan mas que aprovechan: el asunto es árduo, expuesto y muy incierto, y á fuerza de mucho trabajo se conseguirá adelantar muy poco: á que se allega no haber jueces competentes que puedan decidir la qüestion; bien que aun las cosas mas claras siempre quedan en opiniones, dado que lleguen á disputa; y no hay desatino, por enorme que sea, que no tenga patronos, y esos acérrimos, de que se pudieran alegar infinitos exemplares: valiendo por todos el de la invencion de Masclef para leer en breve rato la lengua hebrea sin puntos vocales, que tan sólidamente confutó el P. Pedro Guarin, de la Congregacion de San Mauro, docto profesor de la misma lengua, bien conocido de los literatos. ¿Y dexó acaso por eso de tener sus sequaces el desatinado Masclef, que cada dia reviven?

LAMINA II.

Esta lámina, que representa un primoroso pavimento con dos escudos, no tiene mas que un letrero en uno de ellos en caractéres africanos de fácil inteligencia y muy bien formados, que dice:

ولا غالب الا الله ۞ Solo Dios es vencedor.

---

(1) Juan Gravio en el prólogo al extracto de las Tablas de Abulfeda, excusándose de poner en el texto árabe los nombres de las ciudades con vocales y signos propios, por quanto en la version se expresaban, dice así: „At quod nostris „ridiculum videtur, arabibus, persis, turcis, quin et hebræis et syris, plane necessarium est, qui non, sicut græci et latini, vocales in eadem linea cum consonis connectunt, sed extra lineam, vel supra, vel infra, locant, aut omnino festinandi studio abiiciunt. Inde maxima in legendis libris difficultas, maior in intelligendis labor et insuperabilis, præcipue in hominum locorumque nominibus, „errandi necessitas."

(2) Aunque se pudieran citar inumerables exemplares de lo discordes que andan los intérpretes en la lectura de semejantes inscripciones, es singular el de la lectura é interpretacion hecha por dos sugetos igualmente acreditados (Assemani y Tychsen) de la inscripcion de una silla de piedra, que se guarda con mucha veneracion en la iglesia de S. Márcos de Venecia, y que se dice haber servido á S. Pedro Apóstol siete años en Antioquía, y regaládola Miguel, Emperador de Oriente, á Pedro I Gradenico, Dux de Venecia, el año de 1310: para cuya memoria se ha puesto una inscripcion latina en un mármol, expresando todo esto. Lo digno de admiracion es, que siendo ambos sugetos conocidamente instruidos en la lengua árabe, hayan andado tan distantes uno de otro en la tal interpretacion, que ni en una palabra tan sola hayan concordado. Flaminio Cornelio, Senador de la República de Venecia, que escribió de los monumentos antiguos de la Iglesia veneciana, en la segunda parte de la década XVI, pág. 194, pone una lámina primorosamente grabada de esta inscripcion, y la interpretacion hecha por Assemani, que dice así:

En medio de la silla: „Civitas Dei Antiochia."

En el contorno: „Postula à me, et dabo tibi gentes hereditatem meam, et potestas tua usque ad terminos terræ. Reges eos in virga ferrea, et tamquam vasa figuli conteres eos. Opus Abdallæ servi Dei."

„Sedes tua, Deus, in seculum seculorum."

„Virga æquitatis tuæ virga regni tui."

¿Y quién pudiera persuadirse que esta interpretacion de Josef Assemani, que es tomada de los salmos II y XLIV, vv. 8, despues de reconocida y atentamente exâminada por D. Olao Gerardo Tychsen (quien mandó sacar nueva copia de la misma silla, y la puso al principio de una disertacion que acerca de ella escribió, y publicó en el año de 1787), habia de expresar todo lo contrario de lo que sienta Assemani? y habia de decir:

„Ex habitaculis suis (pulsos) et graviora ob religionem pro qua pugnarunt, et perierunt, passos, à miseriis suis certo vindicabo, eosque in hortos, per quos fluvii fluunt, introducam in præmium divinum, nam apud Deum ipsum sunt optima præmia. Itaque dic, Domine mi, indulge et miserere. Tu enim optime consolaris." Cláusulas del Alcoran, sacadas del capitulo III, v. 196, y del XXIII, v. 120.

Esta discordancia es una de las cosas mas particulares que se pueda ver; mucho mas asegurando Tychsen que no está maltratada, antes muy bien conservada é íntegra la inscripcion; porque no es fácil llegar á entender cómo se han desviado tanto los dos intérpretes, á no culpar de mala fe á uno ú á otro: á Assemani de haber interpretado lo que no habia (porque de ignorancia nunca se le podrá tachar), para mantener el crédito de la silla, de que tantos autores hablan, y que la tradicion atribuye á S. Pedro; y á Tychsen de haber publicado otra inscripcion en lugar de la de la silla; lo que de ningun modo es lícito persuadirnos. Lo que no admite duda es que quizá no se dará otra (á no ser la de Swinburne, de que se habló en el prólogo, y que copiaremos en la explicacion de la lámina VIII) en que anden tan varios los intérpretes; y si mi intento fuera tratar de ella de propósito, haria algunas reflexîones, que no dexan de ser muy óbvias; pero si me valgo de este exemplar es porque manifiesta mas que ninguno lo arriesgado de semejantes interpretaciones, y prueba lo dificil de atinarlas, que es mi sentir. Por lo demas no faltarán doctos, que exâminarán escrupulosamente una y otra version, é ilustrarán con sus doctrinas la república literaria.

Sentencia muy repetida en estas láminas, segun en ellas se irá viendo: como que es el lema de las armas de Granada, conforme dice el Licenciado Francisco Bermudez de Pedraza en su *Historia de la antigüedad y excelencias de Granada*, en estos términos: „Tambien tuvieron los Reyes moros de Gra- „nada otras mas modernas armas, porque muerto Aben Hut „Alnayar, cuyas armas eran una vanda negra en campo de „plata con unas letras que decian: *No hay otro vencedor sino „Dios*, alzaron por Rey en Granada á Mahamat Alhamar, „que significa el Bermejo, el qual se diferenció del pasado en „traer por armas una vanda bermeja." Y mas abaxo: „Armóle „caballero el Rey D. Fernando el mismo dia que entró victo- „rioso en Sevilla: dióle el estandarte por armas de él y de sus „sucesores, y la vanda de oro en campo roxo con dos cabezas „de sierpes á los lados, segun las traen en su guion los Reyes „de Castilla. Mahamat añadió la empresa que traia su prede- „cesor, que en letras árabes decia: *No hay vencedor sino „Dios* &c." Las mismas circunstancias refiere D. Diego de Mendoza en las *Guerras de Granada*, pág. 107 y 108 de la edicion de Valencia en 8.° por Salvador Fauli 1776; pero no expresa que este Rey usase de la empresa que traia su predecesor, como afirma Bermudez de Pedraza, sino que tan solo dice, que á las armas que le dió el Rey D. Fernando añadió él las letras azules que dicen: *No hay otro vencedor sino Dios*: lo que es mas verísimil, porque, segun los historiadores árabes, este Príncipe fue tan esforzado guerrero, y alcanzó tantas victorias, que los suyos lo apellidaron Elgaleb Billah, ó *Vencedor por Dios*; y él, usando de humildad, y refiriendo á solo Dios la gloria de sus conquistas, puso en sus armas la letra: ولا غالب الا الله *No hay otro vencedor sino Dios*: dando á entender con esto que el hombre es por sí solo muy débil para empresas heroycas, cuyo buen éxîto únicamente se debe atribuir á la divina Providencia: de donde se infiere que el primero que usó de la letra *No hay otro vencedor sino Dios* fue Mahomed Abu Abdallah, apellidado Elgaleb Billah, primero de la estirpe de los Naseritas que reynó en Granada, como se ha dicho. Ni se contentaron sus sucesores con ponerla en los edificios públicos, en los jardines y aun en los tiestos, sino que la estamparon en las monedas, así de oro como de cobre, de que hay varias en el rico Museo de la Biblioteca de S. M. D. Olao Gerardo Tychsen, bien conocido por su erudicion oriental, hablando de las monedas de Granada en su libro intitulado: *Introductio in rem numariam Muhammedanorum*, pág. 141, dice que tiene en su poder copia de una de ellas de oro de Jusef Ben Abulgualid Ismael, en cuyas quatro divisiones se lee ولا عالي الا الله Solo Dios es excelso: en lo que se equivoca manifiestamente: lo primero, porque en ninguna de las monedas de los Reyes moros de Granada se halla tal expresion; y lo segundo, porque el lema de las armas de esta ciudad es ولا غالب الا الله. De estas y otras equivocaciones no hay que admirarse, consistiendo en tener ó no tener puntos diacríticos las consonantes; de lo qual resulta que el ع y el ي pueden ser tambien غ y ب, y se confirma lo que arriba se dixo acerca de lo arriesgada que es la interpretacion de las inscripciones que carecen de vocales y puntos: aunque es verdad que en estas monedas el ب final se distingue muy claramente del ي en la hechura, como se puede ver en la que estampamos al principio de Elgaleb Billah, pág. 4.

Lo singular que tienen los letreros de estas láminas, que no son de caractéres cúficos, es estar escritos los mas de ellos no tan solo con puntos diacríticos, sino con mociones ó vocales, y muchos de los signos gramaticales, como teschdid, sokun y algun otro; lo que manifiesta el esmero que pusieron en perpetuar la memoria de lo que escribian, que no es muy freqüente en las inscripciones: bien que signos y mociones suelen á las veces estar dislocados, y en lugar de servir de auxîlio contribuyen á la confusion. En los mas de los libros, á no ser los de religion (que en esto son muy escrupulosos), omiten tambien las vocales y signos gramaticales, lo que es causa de errar, como á cada paso se ve. El que esto escribió para que se esculpiese ó pintase debia de ser excelente gramático; pues de otro modo no se hubiera hecho con tanta puntualidad. No obstante este letrero carece de vocales, sin duda por ser una cosa tan conocida.

LAMINA III.

De tres letreros que tiene esta lámina el 1.° dice:

فاذا مبسري ذمل حسني اكذب الحسر بالعبان خبا له ۞

Quando el que me mira considera mi belleza, su misma imaginacion desmiente su vista.

El 2.° الحمد لله علي نعمة الاسلام ۞

Dése alabanza á Dios por haber enviado el eslamismo.

El 3.° es lo mismo que el de la lámina II.

ولا غالب الا الله ۞ No hay otro vencedor sino Dios (3).

Los letreros de las dos láminas anteriores no contienen mas que expresiones del Alcoran; pero el 1.° de esta es ya composicion métrica (4) hecha de propósito, y alusiva al sitio en que se halla; sin que se pueda negar que es un concepto arrogante, propio de imaginacion oriental, y digno de un buen poeta europeo. El verso consta de veinte y quatro sílabas.

El 2.° letrero es relativo á la religion, y se exhorta en él á dar loores al Señor, por haber concedido á los mahometanos la gracia del eslamismo ó religion verdadera. Esta voz eslamismo, que corresponde á la árabe اسلام, la difine Gelal de este modo: „Es el eslamismo la ley con que fueron enviados „los Legados, fundada sobre la unidad de Dios." Ni es extraño que den gracias los mahometanos por esta gracia; pues en el Alcoran, cap. ó sura III, v. 19, se dice: „Por cierto que „la religion dada por Dios es el eslamismo;" y mas adelante en la misma sura, v. 54: „Y el que siguiese otra religion que „el eslamismo, no será acepta ninguna de sus obras, y en la „otra vida perecerá:" con que muy puesto en razon es que esten tan agradecidos á Dios por un beneficio que en su opinion los hace particioneros de la bienaventuranza, y los aparta de la eterna perdicion, y que procuren perpetuar este agradecimiento en mármoles y inscripciones; y aun Ali Ebn Jusef, Rey de Córdoba, hizo poner este último versículo en sus dineros de oro, acuñados en Sevilla, Murcia y Almería, de cada uno de los quales parages se conservan en el referido Museo de la Real Biblioteca de Madrid.

Este 2.° letrero está escrito en caractéres cúficos, mezclados de ramitos y nexôs, que lo hacen muy dificil de leer; siendo digno de notarse el م de la palabra الحمد muy distinto del de نعمة; pero la mas dudosa es la voz الاسلام, que está de tal modo escrita y enlazada, que no se podria de positivo asegurar ser eso lo que dice, á no hallarse en la lámina XIII, número 1.°, la misma sentencia en caractéres africanos, claros y legibles: con lo qual no queda la menor duda. Las letras tienen por la parte superior porcion de nexôs, que quizá significarán alguna cosa; pero eso quede para los que todo lo interpretan sin dificultad, que yo no alcanzo á leer mas que lo que dexo explicado.

LAMINA IV.

De dos letreros que tiene esta lámina dice el 1.°

اللهم لك الحمد دايما دا الله ولك الشكر قايما ۞

¡Ó Dios! á tí sea dada la alabanza perpetuamente. ¡Ó Señor! á tí la accion de gracias incesantemente.

---

(3) Es muy graciosa la interpretacion que en latin da á esta expresion ولا غالب الا الله Solo Dios es vencedor, el autor de los *Paseos por Granada*, y mucho mas el preámbulo que precede. En el Paseo XIV, pág. 56, dice el granadino que va explicando las antigüedades al forastero (que estos son los dos personages del diálogo): „Si Vmd. supiera latin, y si lo supieran todos los que verán las apuntaciones „que Vmd. dice hace sobre estas cosas, le hiciera yo las versiones en latin, porque „este es un idioma, que sin deformidad se ajusta grandemente al arabismo, y ex- „presa no solo el concepto, sino tambien el modo y énfasis de las expresiones." Y para dar una muestra de lo bien que sin deformidad se acomoda el latin con el árabe (en lo que no cabe duda, pues Erpenio, Hottingero, Pocock, Marracci, Schultens y otros lo han sabido acomodar sin faltar á la pureza del lenguage), traduce la expresion referida: *Et non vincens si non Deus*, que qualquiera otro, sin violentar la frase latina, *expresando no solo el concepto, sino tambien el modo y énfasis de la expresion*, hubiera traducido: *Non est victor nisi Deus*: dexándonos con el desconsuelo de no haber puesto en un latin tan elegante como este las demas inscripciones.

(4) Este verso y los dos de la lámina V son el 3.°, 6.° y 2.° de la cancion que empieza كل منع: la qual consta de siete versos.

El 2.°, que es repeticion, aunque no completa del 1.°, dice:

اللهم لك الحمد دايما يا الله

¡Ó Dios! á tí sea dada la alabanza perpetuamente. ¡Ó Señor!

Estos dos letreros, mezclados tambien como los de la lámina III con flores, ramos y nexôs, estan escritos en caractéres cúficos semejantes á los del núm. 2.° de la misma lámina; pero con la singularidad de que el núm. 2.° de esta está escrito con tal arte y primor, que se puede leer por la parte inferior y por la superior volviendo la estampa; lo que no sucede con el núm. 1.°, á pesar de tener cantidad de nexôs como los que se indicaron en la referida lámina anterior. De este modo de escribir inscripciones no creo que se hallen muchos exemplares; y bueno será que se tenga este presente por si acaso ocurriese otro.

El contenido de ambos letreros es una especie de jaculatorias acabadas en consonante, de que usan á menudo los mahometanos. El ش de la palabra الشكر es muy digno de notarse en el primer renglon.

LAMINA V.

Esta tiene tres letreros, de los quales el 1.° dice:

ذاك صرح الزجاج من قد راه ظنه لجة تروع وهي له

Este es un alcázar de cristal. El que lo mira lo tiene por un piélago, que rebosa y se derrama.

El 2.° العز القايم لصاحبه Dése gloria perpetua al Señor de ella.

El 3.° من راني يظنني كلداني تخطب الابريق تبغي ان تنا له

El que me viere me tendrá por una muger que habla con aquel aguamanil, manifestándole su vivo deseo de conseguirlo.

Los letreros 1.° y 3.° son, como queda dicho en la nota 4, el 6.° y 2.° de la cancion que empieza كل صنع, en que el poeta no escasea las metáforas para ponderar la magnificencia del edificio; y segun las expresiones, aluden, ó á su situacion, ó á su adorno, ó á sus pinturas; de lo que seria bueno tener conocimiento, para interpretar quizá con mas propiedad; porque lo único que sabemos por el Licenciado Castillo es, que esta cancion está sobre dos ventanas que caen á los jardines en una alcoba que hay dentro de una torre, la qual, dice el autor de los *Paseos por Granada*, que es la sala de las Dos Hermanas; de cuyas noticias es muy escasa la luz que se puede tomar. Por lo que mira á los versos son rigurosamente consonantes, concurriendo las mismas mociones ó vocales, y la misma letra enferma ا en وهي له y تنا له, y en todos los demas de que se compone esta cancion: y guardan una misma medida, porque constan todos de veinte y quatro sílabas.

El 2.° renglon es lo mismo que el 1.° de la I lámina, y los caractéres africanos.

LAMINA VI.

El 1.° de los quatro letreros de que consta esta lámina dice así:

تبارك من اعطى الامام محمدا مغاني زانت بالجمال المغانيا

Bendito sea el que dió al Príncipe Mahomad una habitacion, que con su hermosura sirve de adorno á todas las habitaciones.

El 2.° والا وهذا الروض به بدايع ابى الله ان يلفي لها بالحرمين ثانيا

Y si no, ahí está ese vergel, en que hay maravillas, que no ha permitido Dios haya otras que les igualen, ni aun en los dos santuarios.

El 3.° وحوزة من لولو شف نورها تجلي برقص الجمان النوحيا

Y un monton de transparentes perlas, cuyo brillo resplandece con los saltos del aljofar continuamente agitada.

El 4.° فلم ندر ايا منهما كان حربا.......... Y no sabemos qual de los dos es el que mengua [5].

Los letreros de esta lámina y los de las dos siguientes, que son una cancion en alabanza del Príncipe Mahomad, con arrogantes alusiones á lo que en aquella mansion se encierra, estan en el patio de los Leones, de que habla el referido Bermudez de Pedraza en su citada Descripcion de Granada, lib. 1, cap. IX, en estos términos: ,, En este quarto (de Comares) estan ,, los curiosos y lascivos baños de los Reyes moros, y el celebrado quarto de la Fruta que mandó pintar el Emperador ,, D. Cárlos, y el quarto de los Leones, que es un hermoso patio enlosado de blancos alabastros de extraordinaria grandeza, ,, y en él una copa amplísima, tambien de alabastro, sobre doce ,, leones de su ordinaria estatura de todo relieve de alabastro, ,, que en círculo la sustentan sobre sus hombros, derramando ,, todos caños de agua por la boca." De la fuente de este patio es la estampa IX de las que publicó la Real Academia de San Fernando en su referida obra *Antigüedades árabes de España*; y con efecto se ve que es puntual y fiel la descripcion de Pedraza: ¡así lo fuese en todo lo demas que refiere!

Por lo que mira á los versos de esta lámina, y los de las dos siguientes, son de veinte y seis sílabas cada uno, sin mas consonancia que acabar en la sílaba يا; lo que es muy fácil á los árabes, por quanto pueden conmutar libremente unas en otras las tres letras que llaman enfermas ا, و, ي, como se puede ver en los cánones de ellas, que insertan Erpenio y Valle en sus gramáticas de la lengua árabe; ó añadir qualquiera de ellas, si así lo necesitan.

En el segundo verso usa el poeta del mas exâgerado hipérbole, ponderando las maravillas de aquel vergel, y realzándolas sobre las de los dos santuarios, llamados así por excelencia. Estos (cuyo nombre árabe es حرمان, dual del singular حرام, que se aplica al santuario que hay en medio del templo de la Meca) son el de Meca y Medina, ciudades ambas de la Arabia feliz ó petrea, segun los geógrafos árabes; la primera antiquísima, llamada tambien Beca, donde nació Mahoma, y la segunda donde murió y fue enterrado, muy veneradas de los mahometanos, segun que es bien sabido, con especialidad la de Meca, adonde van en romería, como en varios capítulos del Alcoran se les previene; verdad es que ya en tiempo del mismo Mahoma era muy freqüentada de los paganos, por haber en ella crecida porcion de ídolos; lo que le movió, desterrada la idolatría, á establecer en beneficio de sus paisanos esta peregrinacion, que el dia de hoy hacen con la mayor devocion los poderosos y los mas devotos. En la de Medina echó los cimientos de la mezquita el mismo Mahoma, quando huyendo de los de Meca, y con especialidad de los Coraisitas, le acogieron y dieron asilo los Medinenses, y lo tuvieron allí hasta que la concluyó; y esta es la famosa fuga de este embustero, que sirvió despues de época (como ya se ha dicho) para el cómputo de los años de los mahometanos. La descripcion de Meca y de su templo y Caaba la trae muy por extenso, copiándola de las notas de Eduardo Pocock á la Historia de Abulfaragi, dicho D. Miguel Casiri en su Biblioteca arábigo-hispana-escurialense, tom. II, pág. 10, coluna 1.ª y siguiente, donde se puede ver. Mr. D'Herbelot dice en su Biblioteca oriental, que los Sultanes otomanos, como Reyes de Egipto, toman el título de قادم الحرمين, ó Ministro de las dos ciudades sagradas Meca y Medina.

Por último, el principio del verso 4.°, ó por mal copiado ó por mal escrito, no se ha podido entender; por cuya razon se ha dexado de interpretar, y se señala con unos puntos.

LAMINA VII.

Esta tiene cinco letreros, el 1.° de los quales dice:

الم تر [6] ان الما تجري بشمعها ولاكنها تبدى عليه من المعار يسا

¿No ves con qué confusion corre el agua, y sin embargo caen de nuevo sobre ella otras corrientes?

---

(5) En el 2.° renglon lee Castillo فيه, nosotros به: él الحسنى nosotros بالحرمين: en el 3.° en lugar de ومنحوزة, وحوزة; y en el 4.° no nos atrevemos á fixar la lectura del principio del verso, lo que va señalado con unos puntos. El lector, á vista de los letreros copiados del original, juzgará si las correcciones estan bien hechas. Adviértase que el renglon 4.° de esta inscripcion, segun el órden con que los copia Castillo, es el 7.° en la copia nuestra, ó 3.° de la lámina VII. Ignoramos qual esté equivocado; pero es creible que sea el de la nuestra.

(6) El Licenciado Castillo ترى, y por بشمعها lee بعضها.

El 2.° ۞كمثل محب فاض بالربح جفنه فقرض ذاك الدمع ان خاف واشيا
Á manera de un amante que se deshace en lágrimas, y que las reprime por miedo de que haya quien las haga manifiestas. (7)

El 3.°...
....
....
....

El 4.° ۞وهل هي في التحقيق عير غمامة تفيض الي الاساد منها الموافيا
Y quizá no es en realidad mas que una blanca nube, que se desprende sobre los leones.

El 5.° (8) ۞وقد انهى كف الخليفة ان غدّي نفذ الي اسد الجناد الاباد يا
De tal modo se extiende la mano liberal del Califa, que quando franquea sus beneficios alcanzan á los furiosos leones de la milicia.

Continúan estos letreros con las arrogantes alusiones y pomposos hipérboles de la lámina anterior (como que toda es composicion de un mismo autor y un poema seguido); y por lo que mira al texto árabe hay que advertir que quizá por causa del metro se tomó el autor una licencia permitida en buena poesía, que es haber suprimido el ي en el verbo doblemente enfermo رأي, y puesto tan solo تر por تري, y añadido un ا á la partícula لكن, que está en el primer verso, y que por sí no lo tiene despues de la primera radical, escribiendo لاكنها por لكنها; lo que no carece de exemplar aun en la misma partícula لكن, ni disminuye el mérito del verso, porque son licencias permitidas y usadas con freqüencia, acerca de las quales se puede ver la referida Gramática del P. Guadagnoli, página 304 y siguientes.

El tercer renglon tampoco se ha leido ni interpretado, porque por mas combinaciones que se han hecho no se le ha podido dar sentido adequado; y darle el que pareciese sería traspasar los límites de fiel intérprete: ni tampoco se ha podido sacar mas luz de la version del Licenciado Castillo.

LAMINA VIII.

El primer letrero de esta lámina dice:
۞فيا من راي [الاساد] هي روابض عداها الحيا عن (9) ان تلون عواد يسا
¡Ó tú que miras [esos leones], á quienes la falta de vida impide exercer su furia!

El 2.° ۞ويا وارث الانصار لا عز كلالة تراث جلال تستحق الروسا
¡Ó heredero de la sangre de los Naseritas! no hay gloria que se iguale con la de haber heredado el poder y grandeza, que te hará despreciar á los mas encumbrados magnates.

El 3.° ۞عليك سلام الله قايما ابدا تجدد اعبادا وتبلي اعاديا
La paz de Dios sea contigo perpetuamente, teniendo en sujecion á tus súbditos, y domando á tus enemigos.

En esta lámina no hay que advertir, ni por lo que mira á la letra, ni á la composicion, porque esta es la conclusion de las dos anteriores, y aquella del mismo genio y rasgo: solo que en el primer renglon se ha suplido, por estar destruida, la palabra الاساد, que no desdice del sentido, ni parece puede ser otra: ademas, que completa el número de sílabas de que debe constar el verso, y la pone el Licenciado Castillo.

La interpretacion de la inscripcion de estas tres últimas láminas, que es la que está al rededor del patio de los Leones, es la que diximos en la advertencia preliminar haber desfigurado totalmente Henrique Swinburne, por cuya razon nos ha parecido copiarla en ingles traduciéndola en castellano, para que se vea, teniendo presente el texto árabe (que es como se debe juzgar de todas las versiones de estas lenguas), quan arbitraria es y quan libre, y que absolutamente no parece la misma. Dice pues así:

„Seest thou not how the water flows copiously like the „Nile?

„This resembles a sea washing over its shores, threatening „shipwreck to the mariner.

„This water runs abundantly, to give drink to the lions.

„Terrible as the lion is our king in the day of battle.

„The Nile gives glory to the king, and the lofty moun-„tains proclaim it.

„This garden is fertile in delights; God takes care that no „noxious animal shall approach it.

„The fair princess that walks in this garden, covered with „pearls, augments its beauty so much, that thou may'st doubt „whether it be a fountain that flows, or the tears of her ad-„mirers." (10)

Que en castellano suena:

„¿No ves como corre esta agua con tanta abundancia co-„mo si fuese el Nilo?

„Esto se asemeja á un mar que baña sus playas, y que „amenaza con el naufragio á los marineros amedrentados.

„Esta agua corre con abundancia, por dar de beber á los „leones.

„En los dias de batalla es nuestro Rey tan terrible como „un leon.

„El Nilo glorifica al Rey, y los empinados riscos lo pro-„claman.

„Este jardin abunda en delicias; y Dios tiene cuidado de „que ningun animal ponzoñoso se arrime á él.

„La hermosa Princesa, que cubierta de perlas se pasea „por este jardin, aumenta tan prodigiosamente su hermosura, „que con razon podrás dudar si lo que corre en esa fuente es „agua, ó las lágrimas de sus adoradores."

Si parte por parte hubiéramos de ir analizando esta version, y comparándola con el texto, seria perder el tiempo en cosa que tanto se viene á los ojos, sin conseguir fruto ninguno: baste presentarla tal qual está para desengaño de los que con facilidad se arrojan á creer todo lo que leen, y para hacer patente que si qualquiera en su patria en cosas domésticas y conocidas, precedida mucha reflexîon y meditacion, está sujeto á tantos yerros, quánto mas un extrangero que de paso lo quiere observar todo, y que por necesidad ha de fiarse en informes de personas, aptas ó no para darlos? Ni tampoco haremos mérito de si toma bien ó mal el hilo de esta inscripcion, empezando quizá por el medio; ni de si está completa ó defectuosa, porque para que la version sea buena ó mala obsta esto muy poco. El lector desapasionado juzgará del mérito y fidelidad de ella. Otra pone de la sala de los Embaxadores, tan poco fiel como esta; pero es copiada de los *Paseos por Granada.*

LAMINA IX.

Esta lámina presenta dos hermosos mármoles quadrilongos con su inscripcion, aunque destruida en la esquina de uno de ellos, primorosamente labrada al rededor de cada uno, que segun Swinburne estan en la Torre de las Dos Hermanas, llamada así por tener estas dos piedras en el suelo á modo de entablado. Su contenido es este:

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم الله نور السموات والارض مثل نوره
كمشكاه فيها مصباح المصباح في زجاجة الزجاجة كانها كوكب دري
توقد من شجرة مباركة زيتونة لا شرقية ولا غربية يكاد زيتها
يضي ولو لم تمسسه نار نور على نور يهدي الله للنوره من يشاء
ويضرب الله الامثال للناس و الله بكل شي عليم۞ هو الحي لا
اله الا هو فادعوه مخلصين له الدين الحمد لله رب العلمين۞ ان الله
وملايكته يصلون على النبي يايها الذين امنوا صلوا عليه وسلموا
تسليما صدق الله العظيم ورسوله الكريم۞

Me acojo á Dios huyendo de Satanas apedreado. Dios es luz de los cielos y de la tierra. La semejanza de su luz es como ventanilla cerrada en la pared por la parte posterior, en la qual hay una lámpara metida en un vidrio, cuyo vidrio será como estrella refulgente. Encenderáse del árbol bendito de aceytuna, no oriental ni occidental; y aun quando no la toque el fuego, no por eso dexará de lucir su aceyte. La luz sobre la

(7) En este renglon leemos فقرض en lugar de وغيض, y ذاك الدمع en vez de ذاك الحفى; y en el siguiente الموافيا en lugar de سوافيا.

(8) El mismo Castillo lee اشبهت, y nosotros انهي: él غادت, nosotros غدّي: él نفيذ, nosotros نفذ: él الجماد, nosotros الجناد.

(9) El Licenciado Castillo بان en lugar de عن ان.

(10) *Travels through Spain, in the years 1775 and 1776 by Henry Swinburne.* 4º m. London 1779. pág. 180 y 181.

luz. Dirigirá Dios á su luz á quien quiera, y propondrá parábolas á los hombres, porque Dios es sabio en todo. Él vive: no hay otro Dios que él: invocadlo pues, manifestándole pura la religion. Dése alabanza al Señor de los siglos. Dios y sus ángeles oran por el Profeta. ¡Ó los que creyeron! orad por él, y saludadlo pidiendo la salud. La verdad de Dios es grande, y su Legado venerable.

En la segunda piedra dice:

لا اله الا الله المالك الحق المبين محمد رسول الله الصادق الامين
اعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم الله لا اله
الا هو الحي القيوم لا تاخذه سنة ولا نوم له ما في السموات وما في
الارض من ذا الذي يشفع عنده [باذنه يعلم ما بين ايديهم وما
خلفهم ولا يحيطون بشي] من علمه الا بما شاء وسع كرسيه
السموات والارض ولا يوده حفظهما وهو العلي العظيم لا اكراه في
الدين قد تبين الرشد من الغي فمن يكفر بالطاغوط ويومن بالله
فقد استمسك بالعروة الوثقي لا انفصام لها والله سميع عليم ۞
صدق الله ۞

No hay Dios sino el Señor, verdadero, manifiesto: Mahoma es Legado de Dios, veraz, fiel. Me acojo á Dios huyendo de satanas apedreado. En el nombre de Dios misericordioso, compasivo. Dios. No hay Dios sino él, vivo, subsistente: no lo coge el sueño ni la dormitacion. Suyo es lo que hay en el cielo y lo que hay en la tierra. ¿Quién es el que intercederá con él [sino por permision suya? Sabe lo que hubo antes de ellos, y lo que habrá despues de ellos, y no alcanzarán] de su ciencia mas que lo que él quiera: amplió su trono; esto es, los cielos y la tierra, sin que le moleste su custodia; y él es excelso, grande. No haya violencia en la religion: ya se hizo patente el camino recto, distinguiéndose de el del engaño. Y quien niegue á Tagut y crea en Dios, ya se agarró á una aldaba firme, y que no puede quebrarse. Dios todo lo oye y todo lo sabe. La verdad de Dios.

Este es el contenido de estas dos piedras, tomado todo de varios capítulos del Alcoran, y tan ridículo como lo mas de lo que en él se contiene. De satanas apedreado, de quien al principio del núm. 1.° y 2.° dice Mahoma que se acoge á Dios, explica Gelal, uno de sus expositores, que alude á la fábula que fingen los mahometanos, de que los demonios, residentes en los orbes celestes antes del nacimiento del falso Profeta, fueron apedreados con globos de fuego, y arrojados á la tierra al tiempo de nacer él: ó á lo que se cuenta de que Abraham apedreó al demonio, que le tentaba para que no obedeciese al mandato de Dios de sacrificar su hijo; en memoria de lo qual acostumbran los mahometanos, quando van en peregrinacion á la Meca, lanzar algunas piedras contra el diablo en el monte Araphat y en el valle Mina. De este satanas apedreado dice Mahoma en el cap. III, v. 36, que la muger de Amran puso por nombre María á su hija, y la hizo acogerse á Dios, y su prole con ella, huyendo de satanas apedreado: de donde infieren algunos que en esto se da á entender la preservacion de culpa original de nuestra Señora la Vírgen María y de su Santísimo Hijo, cuya opinion corrobora el referido Gelal, quando interpretando estas palabras del Alcoran dice así: „Cuéntase en las „historias que ninguno nace que no lo toque satanas al tiempo „de nacer, y por tanto prorumpe en gemidos, á excepcion de „María y de su Hijo. Refieren esto dos ancianos." Y Cottada confirma esta opinion de los mahometanos con estas palabras: „Todo hijo de Adan es herido en el costado con el tacto de „satanas quando nace, excepto Jesus y María su madre, por„que puso Dios entre ellos y satanas un velo, de modo que „el tacto de satanas se detuviese en él, y no los tocase por „ningun lado; y ademas se nos ha contado que ninguno de „ellos cometió pecado ninguno, como lo cometen los demas „mortales." Lo singular es que en todo el citado cap. III, intitulado ال عمران, ó Familia de Amran, confunde torpemente á nuestra Señora la Vírgen María con María, hija de Amran, y hermana de Moyses y Aaron, atribuyendo á esta última los privilegios y grandezas de la primera, y haciéndola Madre de Jesucristo: bien que, sea por ignorancia ó por malicia, no es solo este pasage de la sagrada Escritura el que adultera y corrompe, como adelante se dirá.

Al fin de este primer número se dice que Dios es Señor de los siglos, ó mas propiamente Señor de los mundos, como se expresa en el cap. I del Alcoran, aludiendo, segun unos, á que Mahoma, así como los Maniqueos, Demócrito, Metrodoro, Anaxîmandro y otros filósofos antiguos, creyó que habia muchos mundos; y segun otros, que quieren excusar á su Profeta de semejante absurdo, á que por mundos entiende todas las cosas criadas, los cielos, la tierra, y lo que hay entre ellos y la tierra, ó limitando la significacion tan solo á las criaturas, sean hombres, demonios, ángeles, bestias ó cosa semejante; pero quien alega mas sencilla interpretacion de esta expresion es Ahmad Talebiense, refiriéndose á los comentarios de otros, que han penetrado mejor la mente de Mahoma, en estos términos: „Dixo Said Almosajeb: Dios tiene mil mundos, seis„cientos en la mar, y quatrocientos en la tierra. Y dixo Al„dhahak: Entre ellos hay trescientos y sesenta mundos descal„zos y desnudos, que no conocen al que los crió, y sesenta „que andan vestidos. Y dixo Abu Said Hadriense: Dios tiene „quarenta mil mundos, de los quales uno es este mundo de „oriente á poniente. Y dixo Mocatel, hijo de Soliman: Hay „ochenta mil mundos, quarenta mil en la tierra, y quarenta „mil en la mar; y si quisiera exponer quantos mundos hay, y „lo que á ellos pertenece, habria menester mil volúmenes, ca„da uno de mil páginas. Y dixo Kaab Alahbar: Nadie puede „contar los mundos sino solo Dios."

Estas fábulas, dice el P. Luis Marracci, son quizá tomadas de los cabalistas hebreos, que exponiendo las palabras del salmo CXLV, v. 15: Tu reyno, reyno כל עלמים de todos los mundos (ó siglos segun la Vulgata), deducen por la cabala que Dios es Rey de cincuenta ó de cincuenta mil mundos, porque los dos caractéres primeros כל sumados componen el número cincuenta; y si á cada uno se le ponen dos puntos encima así כ̈ל̈ harán cincuenta mil. Acerca de estos delirios y otros semejantes véase el Prodromo al Alcoran del citado P. Luis Marracci, parte IV, cap. 27, pág. 76 y sig. de la impresion en fol. Padua 1698.

El contenido de la segunda piedra es tambien tomado todo del Alcoran, y no tan ridículo como el de la primera, porque al fin se reduce á loores á Dios, comunes á toda criatura, confesándolo misericordioso, compasivo, eterno, dueño y señor de todo, vigilante, que de todo cuida con su providencia sin fatigarse, y alabando á Mahoma, á quien llaman Legado de Dios, veraz y fiel. Los mahometanos tienen noventa y nueve nombres que aplican á Dios; pero no el principal de Señor, que no solo los hebreos, sino tambien los intérpretes griegos, siros, latinos, árabes y demas ponen en lugar del nombre inefable יהוה Jeovah, como si fuese אדני; y la causa es, porque en el Alcoran nunca se encuentra el nombre الرب Señor, sino en régimen ó con afixo, aunque no lo tenga expreso, como ربي Señor mio, رب العالمين Señor de los mundos; en cuyo caso no es nombre propio y principal de Dios, que corresponda al nombre inefable יהוה. Para Mahoma tienen tambien mas de cien nombres ó epítetos; pero el principal es el de رسول ó Legado, por quanto el mismo Mahoma en el cap. XXIV, v. 64 del Alcoran, dice así: „No llameis al Legado entre vo„sotros como llamais á los demas;" esto es, por su propio nombre de Mahoma: cuyo versículo expone Gelal de este modo: „De suerte que no digais ¡ó Mahoma! sino decid: ¡Ó „Profeta de Dios! ¡ó Legado de Dios! con voz suave, humil„de y abatida." Tagut y Tebet eran dos ídolos de los coraisitas; pero por este nombre Tagut significa en general á los demonios, ó da á entender qualquier idolatría. Que no haya violencia en la religion lo dice (expone Gelal) por los primeros compañeros de Mahoma, que tenian hijos, y querian obligarlos con violencia á seguir la secta del eslamismo. Por último se dice en esta piedra: *La verdad de Dios;* y sin duda por falta de lugar dexaron de acabar la sentencia, que seria como en la piedra núm. 1.°: La verdad de Dios es grande, y su Legado venerable. El ángulo que falta á esta piedra, como se manifiesta en la lámina, se ha podido suplir por ser del Alcoran, y es lo que está entre paréntesis quadrados, así en el texto como en la version.

La letra de estas dos piedras es medio cúfica y medio afri-

cana, pero gallarda y ayrosa, y no dexa de tener su dificultad, en especial el م inicial, que puede dar luz para otras inscripciones, el ح medio, y algunas otras letras, que se deben considerar con atencion, y que en cosa no conocida harian titubear mucho.

LAMINA X.

Hemos llegado al escollo de la lámina x, mas difícil que todas las antecedentes, por componerse de cifras y nexôs, que es imposible descifrar. D. Miguel Casiri, á quien se comisionó (como se ha dicho al principio) para interpretar estos letreros, leyó y interpretó así el del núm. 1.°

„ولا عابد يتقى يرحم الا الله وحده✡„

„Ninguna criatura fiel tiene por excelencia el atributo de misericordiosa: esta es prerogativa de solo Dios."

No faltó quien queriendo impugnar al Sr. Casiri, y arguyéndole de haber leido solo un lado de la inscripcion, y aspirando á leer los dos, lo que pretendia haber conseguido, leyese y interpretase de este modo.

„واحضر للاحبار الغيالا اعالم القيالم لا اله الا الله الاصحر احد الاقدر العذار✡„

„Prevengo á los enfervorizados en los dichos sabios de los „Dictadores, que no hay otro Dios que Dios, solo, el absoluto, único, y mas potente de los poderosos."

Ambos intérpretes juzgo que han dado muy lejos del blanco, con especialidad el segundo. El primero no leyó mas que un lado de los nexôs; y si leyó aquel, debió tambien haber leido el otro, porque en ambos lados los hay. El segundo se arrojó á leerlo todo, y leyó lo que le pareció, sin formar sentido en castellano, y inventando voces árabes; y á uno y á otro se les ocultó lo que está mas á la vista, y en que no cabe la menor duda: tanta es la fuerza de la preocupacion, y tal la debilidad del hombre, que descubre prodigios y arcanos donde no los hay, y lo que tiene delante claro y palpable se le esconde y desaparece. Que en aquellas cifras y nexôs se encierren mil maravillas, no lo disputo, porque soy Davo, no Edipo; pero que estas se puedan hacer ver de claro en claro, lo niego abiertamente. Esta inscripcion, tal qual se presenta, leyéndola regularmente de derecha á izquierda como todo renglon árabe, no es otra cosa que el lema tan repetido de las armas de Granada ولا غالب الا الله, y en la parte superior وحده Solo Dios es vencedor. ¿Y qué diriamos si acaso quisieron hacer de él un laberinto, que por qualquier lado que se leyese dixese la misma sentencia? Los inteligentes, á quien se dexa la decision, juzgarán lo que les pareciere, que nosotros no nos atrevemos á interpretar esto de otro modo. Sea como quiera, la inscripcion está ingeniosamente escrita; sobre todo es muy digna de reparo la voz وحده, que está en la parte superior, y que teniendo el و en lo mas alto, y encerradas las dos letras حد entre dos ه, que forman una especie de arco, admite leerse á un lado y á otro; lo que da ocasion á la conjetura arriba insinuada de poder ser este un laberinto, al qual puede dar principio el و colocado en lo mas alto. Á cada lado en la parte de arriba hay dos letras, que parecen ser las mismas del núm. 1.° de la lámina xv; esto es, las dos voces لہ لہ, escrita al reves una de ellas para hacer simetría: cosa muy agena de los orientales.

El núm. 2.°, escrito en caractéres africanos, y con algunas vocales y signos gramaticales, es mucho mas claro, y dice:

عز لمولانا ابى عبد الله✡

Dése gloria á nuestro Rey y Señor Abu Abdallah.

Este Rey es Mohamed, nieto de Elgaleb Billah, apellidado y conocido con el nombre de Abu Abdallah, de quien hablamos al principio, y que construyó la rica mezquita en el alcázar de la Alhambra, como queda dicho: por cuya razon debieron de llamarlo Elgani Billah, ó Rico por Dios, con que se halla apellidado en la lámina xii.

LAMINA XI.

Esta no tiene mas que un letrero, que dice.

الله خير حفظا وهو ارحم الراحمين صدق الله العظيم✡

Dios es por sí la misma bondad. Es misericordiosísimo sobre todo, y su verdad grande.

En esta lámina no hay casi nada que advertir; su contenido son alabanzas á Dios, ó por mejor decir, sentencias sueltas sacadas del Alcoran. Por lo que mira á la letra es africana, gallarda y ayrosa; y las palabras estan escritas, no tan solo con vocales y puntos diacríticos, sino tambien con todos los signos gramaticales; lo que hace su lectura sobremanera fácil.

LAMINA XII.

Esta contiene dos números. El 1.°, que es un círculo con las armas de Granada en medio, tiene á los quatro lados repetido el lema de que se ha hablado ya tantas veces, y acerca del qual nada se ofrece que advertir:

ولا غالب الا الله✡ Solo Dios es vencedor.

El 2.° عز لمولانا السلطان ابي عبد الله الغني بالله✡

Dése honor y gloria al Rey nuestro Señor Abu Abdallah Elgani Billah.

La letra de ambos números es africana, como la de la lámina antecedente, y tienen las mas voces, como en ella, mociones, puntos diacríticos y signos gramaticales.

LAMINA XIII.

Esta consta de quatro letreros, de los quales el 1.° dice: الحمد لله على نعمة الاسلام✡ Dése alabanza á Dios por haber enviado el eslamismo; y الحمد لله وحده والشكر لله بعده✡ Dése alabanza á solo Dios, y de consiguiente dénse gracias al mismo Dios.

El 2.° الغبطة✡ Felicidad.

El 3.° الملك الدايم لصاحبه✡ El reyno perpetuo á su Señor: repetida la misma expresion en ambas divisiones.

El 4.° عز لمولانا ابي عبد الله✡ Dése gloria á nuestro Señor Abu Abdallah. عز لمولانا السلطان✡ Dése gloria al Rey nuestro Señor.

Los letreros de esta lámina tienen muy poco que notar, por quanto del contenido de ellos ha habido ocasion de hablar en las anteriores, sobre todo del 1.° y 4.°, cuya letra es africana y garbosa como la de los antecedentes, con mociones, puntos diacríticos y signos gramaticales; pero se ha de advertir que en la segunda division del núm. 4.° falta á la voz مولانا el ل prefixo, signo de dativo, que sin duda habrá destruido el tiempo.

La del 2.° y 3.° es cúfica, pero harto clara; con la singularidad de que la palabra الغبطة del tercer renglon, en que no hay mas, tiene puntos diacríticos y mociones, cosa muy extraña en inscripciones cúficas, como ya se ha advertido; bien que como esta es tan breve, poco trabajo costaria poner uno y otro.

LAMINA XIV.

Tres son los letreros que tiene esta lámina; de los quales dice el 1.°: نصر الله مولانا ابي الحجاج✡ Ayude Dios á nuestro Señor Abulhagiagi.

El 2.° عز لمولانا السلطان ابي الحجاج نصره الله✡

Dése gloria á nuestro Rey y Señor Abulhagiagi, á quien Dios ayude.

El 3.° en el medio وما بكم من نعمة فمن الله✡

Y la gracia que teneis, de Dios dimana.

الله عدة لكل شدة✡

Dios es auxîlio en qualquier afliccion.

La letra de estos tres números es africana y gallarda como la de otras láminas, con mociones, vocales y puntos diacríticos; pero en el núm. 3.° hay ciertos nexôs de caractéres cúficos, que de un lado á otro parece no pueden expresar otra cosa que la palabra الله, que dividida abraza entre sus dos sílabas ال y لہ la voz عدة, y va á rematar la oracion en la parte superior del mismo núm. 3.°, con lo que se completa la sentencia: الله عدة لكل شدة✡

En el núm. 1.° se implora el auxîlio de Dios en favor de Abulhagiagi, de quien se habló al principio, Rey bien quisto de sus vasallos.

El núm. 2.° contiene en substancia lo mismo que el 1.°: solo que empieza por abaxo, y concluye en la parte de arriba.

El núm. 3.°, sacado del Alcoran, cap. XVI, v. 53, es una sentencia infalible. El vulgo, que juzga á bulto, pero no sin razon, que el Alcoran es un libro impío, lleno de blasfemias y abominable, se admira de oir unas sentencias y dichos tan ajustados con las máxîmas del Evangelio, sin considerar, lo primero, que el Alcoran es posterior á J. C. mas de seiscientos años; lo segundo, que el embustero Mahoma debió tener presentes ambos Testamentos para componer su pestilencial libro (si es que él lo compuso); lo tercero, que quiso contemporizar con cristianos, judíos y sectarios, que entonces habia; y por último, que prescindiendo de las fábulas y obscenidades, por lo demas en quanto á un Dios todopoderoso, benéfico, misericordioso, compasivo, y con los demas atributos que le dan los moros, sacados de su Alcoran, concuerdan puntualmente con los cristianos. Lo que hay es que todas las historias de uno y otro Testamento las mezcla y desfigura de tal modo, que apenas parecen las mismas, como se puede ver en las suras ó capítulos II, III, X, XII, XIV, XIX, LII y otros; y que por ningun caso confiesan los mahometanos el misterio de la santísima Trinidad; antes por lo contrario lo repugnan y contradicen, como se ve en el cap. VI, y tambien en el XCII, que consta tan solamente de quatro versículos, que acostumbraban poner en sus monedas, así los Califas de Damasco, como los Gobernadores y Reyes mahometanos de Córdoba hasta Abderrahman III, despues del qual empezaron ya á variar y á poner cada uno la sentencia que mas bien le parecia.

Así que Mahoma y sus sucesores, y los demas sabios y doctos entre los mahometanos, sobre todo Ali, Abu Obeid, Meidamio y algunos poetas, dixeron y escribieron sentencias ó proverbios (de que ya hay traducidas en castellano y publicadas tres centurias con el texto árabe), dignas muchas de ellas de varones católicos. La ley natural es y ha sido desde el principio del mundo una misma: el principio de no querer para otro lo que qualquiera no quiere para sí es tan antiguo, que no fue menester el Evangelio para darlo á conocer, y los filósofos y sabios lo repitieron con freqüencia: con que sobre estos principios no es extraño que se expliquen como lo hacen. Los mahometanos aborrecen la hipocresía, la usura, el latrocinio, la blasfemia, la idolatría, la opresion de huérfanos y viudas, y recomiendan la verdad, la caridad, la limosna y las demas virtudes morales; pero esto no impide que esten llenos de vicios.

LAMINA XV.

De los tres letreros de esta lámina el 1.° á derecha é izquierda dice لله لله al mismo Dios.

El 2.° العزة لله ۞ La gloria á Dios. البقا لله ۞ La eternidad á Dios.

El 3.° القدرة لله ۞ La omnipotencia á Dios.

El primer renglon está escrito en caractéres cúficos, con la singularidad de estar las dos palabras لله لله encontradas, de modo que se leen á derecha é izquierda, sin duda por causa de la simetría. Este modo de escribir, como se ha dicho, no es muy freqüente; pero no carece de exemplar.

En el núm. 2.° hay dos especies de caractéres, africano y cúfico. Sobre el primero nada se ofrece; y acerca del segundo solo hay que advertir que son unas letras hermoseadas con nexôs, que nada mas significan que lo que se ha interpretado; lo que pudiera servir de prueba de que en la lámina X tampoco significan ninguna cosa, á pesar de las interpretaciones referidas: así como tambien son meros adornos las que parecen letras en la parte superior del letrero núm. 1.° de la IV. Si en la lámina X se han de leer los nexôs ¿por qué aquí no? Y si aquí no son (como en realidad es así) mas que unos arbitrarios adornos de la inscripcion ¿por qué allí han de tener significado? Lea cada uno lo que guste, que yo por mí no descubro en el renglon referido mas que las dos palabras البقا لله, que es lo que clara y distintamente se presenta.

El núm. 3.° es de letra africana, y se lee de abaxo arriba, lo que ya se ha visto en otras láminas de estas, y se advierte igualmente en las monedas quadradas de Elmahadi, Rey de Fez, de que se halla un crecido número en el citado Museo de la Biblioteca de S. M. En algunas de Abderrahman dividen tambien este nombre, poniendo en medio en la parte superior عبد, luego sus dictados en tres líneas, y abaxo, tambien en medio, الرحمن.

LAMINA XVI.

El primer número de esta lámina dice.

فتحسبها الافلاك دارت فسبها تظل عمود الصبح ان لاح بردا ۞

Te pareceria que los orbes celestes apresuran su curso para hacer sombra á las colunas de la aurora, porque sale mas temprano.

El 2.° dice عز لمولانا ابي عبد الله ۞ Dése gloria á nuestro Señor Abu Abdallah.

En esta lámina nada hay que advertir. La letra de ambos números es africana y gallarda, sobre todo la del 1.°; y por lo que mira al contenido de este es el verso décimo de la cancion que comienza انا الروض, la qual consta de diez y seis, que rematan todos en riguroso consonante, y que todos tienen una misma medida.

LAMINA XVII.

De los dos números de esta lámina dice el 1.°

معواري قد جات بشكل عرضه وطارت بها الامثال تجري سواريا ۞

Mi estructura, dispuesta con exquisito arte, ha pasado ya en proverbio, y anda en boca de todos mi alabanza.

El 2.° ولو مثلت في ساحيتها وسابقت الي خدمة ترضيه منها الجواريا ۞

Y si estuvieran á su lado, se adelantarian á hacerle un servicio, en que se complacerian los circunstantes.

Los dos versos de esta lámina son el undécimo y sexto de la misma cancion que en la XVI se dixo que empezaba انا الروض; y todos tienen vocales, puntos diacríticos y signos gramaticales.

LAMINA XVIII.

El 1.° de los quatro letreros de esta lámina dice.

وتهوي النجوم الزهر لو ثبتت بها ولم تك في افق السماء جواريا ۞

¡Oh! quánto desean los mismos astros el esplendor, si en ella tuvieran fixo su asiento, y no tuviesen que recorrer el hemisferio.

El 2.° وكم من قسي في ذراه ترفعت علي عمد بالنور باتت حواليا ۞

Quantas ásperas y toscas piedras se han empleado en este alcázar resplandecen en fuerza de la luz que reciben del mismo regio palacio.

El 3.° فمن يدري مولاي قامت لخدمة ومن خدم الاعلي استفاد المعاليا ۞

Estos mismos astros obsequian y sirven á este Rey: á la verdad los empleados en el servicio de sus Príncipes merecen los mayores honores.

El 4.° به المرمر المخلو قد شق نوره فيجلوا من الظلما ما كان داجيا ۞

Allí tambien los obscuros mármoles, ya desvastados y bruñidos, despiden su resplandor, y convierten en luz las tinieblas.

Los letreros de esta lámina (que son el tercero, quinto, quarto y sexto de la cancion que comienza اباهي من المولي, la qual consta de ocho versos) se reducen á exâgerados elogios del alcázar de la Alhambra, y quizá de Abulhagiagi.

Acerca de la letra hay poco que advertir: es africana con alguna mezcla de cúfico. El م inicial es como se ha notado en otra lámina. El ا unido con el ل en el principio no dexa de ser extraño: lo que acaece tambien en otras láminas de las anteriores. Semejante union repugna á los principios de la Gramática, porque el ا no permite juntarse con la letra siguiente, sino con la antecedente, como es bien sabido, porque de otro modo parecerian dos ل unidos en esta forma لل; y lo que yo creo es que en punto de inscripciones árabes lo que mas perjudica para entenderlas es atenerse rigurosamente y con escrúpulo á las reglas gramaticales, como lo habrá experimentado quien haya tenido algun exercicio en esto. Regla gramatical hay, apoyada por todos los autores gramáticos, que dice que los árabes no acostumbran partir las dicciones de un renglon á otro como nosotros; y con todo en la lámina IV de Córdoba se verá dividida la voz رضوان de este modo رضو en una línea, y ان en principio de otra, con lo que se falsifica la regla; bien que en los manuscritos es tan freqüente este abuso, y aun en algun

impreso, que es ocioso alegar testimonios. No todos los que escriben saben gramática; y aunque es verdad que los ignorantes no hacen regla, tambien lo es que bastan para precipitar á un docto; y como el número de aquellos abunda mas, por eso se necesita mayor cautela.

Lo que tienen de malo los quatro letreros de esta lámina es estar mezclados con ramos y flores, que ofuscan no poco las letras. Sin embargo tienen puntos, vocales y signos gramaticales: concluyen todos quatro en consonante riguroso, y son dos dísticos, cuyo primer verso consta de veinte y ocho sílabas, y el segundo de veinte y cinco. Nótese que todas las sentencias concluyen con la letra ة, que es signo, aunque no muy freqüente, de estar completa la oracion. El ڪ del verbo ڪان del último renglon es digno de atencion, como tambien el م inicial de la palabra ما que antecede.

LAMINA XIX.

El primer letrero de los quatro de esta lámina dice.

ولا غالب الا الله) النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا ابي عبد الله امير المسلمين (ولا غالب الا الله

Solo Dios es vencedor. Conceda Dios su perpetuo auxîlio y victoria propicia á nuestro Señor Abu Abdallah, Emperador de los fieles. Solo Dios es vencedor.

El 2.° letrero, que con el 4.° es una composicion métrica de seis versos consonantes de veinte y ocho sílabas, aunque en la lámina esté todo seguido, ha parecido dividirlo (lo mismo que el 4.°) (11) en esta forma:

تحييك من (12) حين تصبح اوتمسي ثغور اليمن والمني والسعد والانس
هي القبة العليا ونحن بناتها ولاكن لي التفضيل والعز في جنس
جوارح كنت القلب لا شك بينها وفي القلب تبدو قوة الروح والنفس ۞

Desde que amanece hasta que anochece te saluda toda la Arabia feliz y todo el universo. Este es el alto cónclave, y nosotras sus hijas; bien que yo tengo la preferencia y la gloria en mi género, y soy los miembros del corazon, sin que haya entre ellos division ninguna, como que en el corazon tiene su orígen la fuerza del alma y del espíritu.

El 3.° ولا غالب الا الله) عز لمولانا ابي عبد الله ابن مولانا السلطان ابي الحجاج (ولا غالب الا الله*

Solo Dios es vencedor. Dése honor y alabanza al Rey nuestro Señor Abu Abdallah, hijo de nuestro Señor Abulhagiagi. Solo Dios es vencedor.

El 4.° letrero contiene los tres versos restantes del 2.°, que dicen:

وان كان اشكالي بُروج سمايها فمّي غدا ما بينها شرف الشمس
كساني مولاي المويد يوسف ملابس فخر واصطناع بلا لبس
وصيرني كرسي ملك فاينت علاه بحق النور والعرش والكرسي ۞

Y aunque sean mi adorno los signos de su cielo, con todo se echa en mí de menos el resplandor del sol que luce entre ellas. Cubrióme mi glorioso Señor Jusef con vestido de alegría y primor, sin necesitar de otro vestido, y me hizo trono regio, cuya altura iguala con verdad á la luz, al tálamo y al trono celestial.

Estos quatro letreros estan todos escritos en letra africana, con puntos diacríticos, vocales y signos gramaticales; bien que el 2.° y 4.° participan algo del carácter cúfico, como los de la lámina IX. En el 1.° y 3.° renglon se halla quatro veces repetido el lema de las armas de Granada ولا غالب الا الله; y en el 3.° un Rey apellidado Abu Abdallah, hijo de Abulhagiagi; y aun que ninguno de los autores árabes da á los tres hijos de este tal sobrenombre de Abu Abdallah, esto no es de extrañar, porque los mahometanos abandonan sus nombres propios, ó los posponen (lo que es causa de grande confusion en la cronología), y toman por honrarse estos sobrenombres, de los quales, segun Tomas Erpenio, empezaron á usar doscientos años despues de Mahoma; y así es de creer que Mohamed ó su hermano Ismael, que echado este del trono se arrogó el mando, se apellidaria Abu Abdallah, porque segun la inscripcion no queda duda de que era hijo de Abulhagiagi. Lo mismo se puede notar en la lámina XII, donde á Mohamed Abu Abdallah, nieto de Elgaleb Billah, se le da el epíteto de Elgani Billah; y quizá, para no confundir aquel con este, expresaron ser hijo de Abulhagiagi, á quien en el núm. 4.° dan su nombre propio de Jusef, del qual no han hecho uso en ninguno de estos letreros. Es verdad que pudiera equivocarse con el otro Jusef Ben Teschphin, que reynó en España y África, acuñó moneda, y fundó la ciudad de Marruecos en el siglo V de la egira; pero como este no hizo ninguna obra pública en Granada, ni estuvo allí mas que de paso, no pueden atribuirse tales elogios sino á Abulhagiagi.

LAMINA XX.

De tres letreros que contiene esta lámina tan solo el 1.° se puede leer. Dice así.

الى قبل العقبة والعافية ۞

Para perpetua felicidad y salud.

El 2.° y 3.° los leyó dicho Sr. Casiri de este modo:

اسم الله اسم الله ۞ الله اسم الله اسم الله ۞

El nombre de Dios, el nombre de Dios. Dios, el nombre de Dios, el nombre de Dios.

Pero por quanto son nexôs difíciles de entender, ni tampoco puede acomodarse cabalmente la lectura referida, por sobrar caractéres en uno y otro renglon, si es que pueden llamarse así unos lazos que á ningun alfabeto se pueden aplicar, no me atrevo á fixar su significado. Los doctos y exercitados en estas cifras y siglas adelantarán mas, y acertarán á interpretarlas. Aun en el primer renglon la palabra العاقبة está harto maltratada, y con plena certeza no se puede asegurar que diga así; pero como no repugna al sentido, es muy verísimil que sea la que se deba leer.

LAMINA XXI, XXII, XXIII, XXIV Y XXV.

Estas cinco láminas, que tambien pertenecen al palacio de la Alhambra, no contienen ningun letrero árabe; por lo qual no hay nada que decir sobre ellas.

Y esto baste para explicacion y inteligencia de los letreros árabes del palacio ó fortaleza de la Alhambra de Granada, ciudad tan famosa en tiempo de moros como de cristianos, cuya toma fue una de las mas heroycas y memorables hazañas de los Reyes Católicos D. Fernando y Doña Isabel, quienes gastaron en ella no poco tiempo, caudal y gente, aunque con el consuelo de desarraygar de España el imperio y nombre mahometanos.

---

(11) Del mismo modo los pone el Licenciado Castillo. En los *Paseos por Granada* no se copia esta inscripcion.

(12) El mismo Castillo lee مسني por مس, y المنى والسعد واليمن en lugar de اليمن والمني والسعد.

استيعاب ما بحمراء غرناطة من التواريخ
والاشعار ۞

وهذا نص تاريخ بابها الشريف المسمي
بباب الشريعة ۞

امر ببناء هذا الباب المسمي بباب الشريعة اسعد الله به شريعة الاسلام كما جعله فخرًا باقيًا علي الايام مولانا امير المسلمين السلطان المجاهد العادل ابو الحجاج يوسف ابن مولانا السلطان المجاهد المقدس ابي الوليد بن نصر كاف الله في الاسلام صنايعه الزاكية وتقبل اعماله الجهادية فتيسر ذلك في شهر المولد المعظم عام تسعة واربعين وسبعماية جعله الله عزة واقية وكتبه في الاعمال الصالحة الباقية ۞

وبدارها الشريفة منها الشمالية صرح قمارش في الحايط
الذي من خارج قبته الاعلي قبالة السهريج
شعر نصه ۞

تبارك من ولاك امر عباده فاولي بك الاسلام فضلًا وانعما
فكم بلدة الكفر صبحت اهلها وامسيت في اعمارهم متحكما
وطوقتهم طوق الاساري فاصبحوا ببابك يبنون القصور تخدما
وفتحت بالسيف الجزيرة عنوةً فتحت بابًا كان للنصر مبهما
ومن قبلها استفتحت عشرين معقلًا وصيّرت ما فيها لجيشك مغنما
ولو خيّر الاسلام فيما يُريدُهُ فما اختار الّا ان تعيش وتسلما

لقد لاحت انوار الجلالة ببابك يفترّ منها الندى بشرا وابتسما
وتلك اثارها في كل مكرمة امري واوضح نور اذا انتظما
فيا ابن العلا والحلم والباس والندا ومن فاق افاق النجوم اذا انتها
طلعت بافق الملكاية رحمة لتجلو ما قد كان بالظلم اظلما
فامنت حتي الغصن من نفحة الصبا وارهبت حتي النجم في كبد السما
فان رعشت زهر النجوم فخيفةً وان سال غصن البان شكرك ديمما ۞

وعلي الخزينة اليمني بداخل الصرح المذكور شعر يديرها
من جميع جهتها ۞

يا ابن الملوك وابناء الملوك ومن تعنوا النجوم لهم قدرًا اذا انتسب
ان كنت شيّدت قصرًا لا نظير له حاز العلي وتمّت من دونه الرتب
حيث الخلافة يتلي من عجايبها غرايب او دعتها الصحف والكتب
شيّدت الدين في عليا شاعية بيتًا من العز لم يمدد له طنب
كم من يد لك في الاسلام قد سلفتّ تخفي ويظهر من اثارها العجب
نعمي ولا منةً حدوي ولا عيدة رحمي ولا غلظة عفو ولا سبب ۞

وعلي خزينة اليسري شعر نصه ۞

ان ابن نصر وما ادرك من ملك من قصره طالعات النصر ترتقب
موقد ترهب الالاف صولته لو اوعد الافق ما لاحت له شهب
يحدو الملوك الأي ابوابه رهب ان العفات حداها نحوها الرغب
مما تعود من جود ومن كرم لا يمسك المال الّا ريثما يهب

COLECCION DE LAS INSCRIPCIONES Y VERSOS QUE HAY EN LA ALHAMBRA DE GRANADA. (13)

Inscripcion de la excelsa puerta llamada Puerta del Tribunal.

Mandó labrar esta puerta, que se nombra la Puerta de la Xareha, haga Dios con ella venturosa la ley de la salvacion, bien ansí como la ha hecho alteza perpetua para siempre, nuestro Señor el Rey de los moros, el belicoso, justo Abulhagex Yuçuf, hijo de nuestro Señor el Rey belicoso devoto Abulgualid Aben Naçere; encumbre Dios en la ley sus generosos hechos, é haga perdurable la memoria de sus belicosos hechos. É se labró en el mes del engrandecido nascimiento del año de 749. Dios la haga fuerza defendiente é memorable en las santas é perpetuas obras.

En su magnífico recinto del lado del septentrion está la Torre de Comaresch, y en la pared que cae por la parte de afuera de su excelsa Sala, enfrente del algibe, hay unos versos, que dicen así.

Bendito sea aquel que os encargó de sus criaturas (que os dió el gobierno de su gente), y con vos en virtud ensalzó y encumbró la ley en valor é precio. ¡Pues sobre quántas cibdades de hereges amanecistes, y á la tarde fuistes señor de sus vidas, é los aherrojastes como á cautivos, y amanecieron en tu poder labrando tus alcázares como esclavos tuyos! É conquistaste á fuerza de armas esta isla, en lo qual abristes una entrada, que era muy dudosa de se ganar. É antes de ella conquistaste veinte lugares, é hiciste todas sus riquezas bienes de tus exércitos. É si en manos de la ley se dexase el escoger, ella escogeria que vivieses perpetuamente, é vos libràsedes de todo mal. Y verdaderamente resplandecen las flores de la grandeza en este tu asiento, con lo qual la mano de la liberalidad se jubila y se contenta, y sus retratos aparecen en cada encuentro mas claros que perlas compuestas unas con otras. Pues ¡ó hijo de alteza é misericordia y crueldad! é quien sobrepuja su liberalidad á la luz de las estrellas, ensalzastes con esto el estado de este Reyno graciosamente. É con ello aceleraste lo que con la obscuridad estaba obscurecido. É aseguraste las verdes é plácidas ramas con la amena aurora del dia, y espantaste con tu poderío hasta las estrellas en el corazon del cielo. É si tiemblan con su resplandor, es de tu poderío, é si se deleytan é solazan con hermoso é plácido movimiento, las ramas de tus vergeles vuestra loa é alteza estan harmonizando.

Sobre la alhacena de la derecha, por la parte de dentro de dicha Torre, hay unos versos todo al rededor, que dicen.

¡Ó hijo de Rey é descendiente de Reyes, y á quien las estrellas en alteza no igualan, si á tí se comparan! si edificaste é ilustraste este tan rico alcázar, que es singular y de aventajada hermosura, palacio donde se demuestran las singulares excelencias desta gobernacion que en las escrituras se aclaran. Con él la ley de la salvacion ensalzaste en tanto grado, que no se puede significar ilustrándola, y á sus sequaces, con extrema ventaja de seguridad é honor, por lo qual te son á cargo, pues con todos tus vasallos demostrais amparo, misericordia, justicia, liberalidad, soalzacion, clemencia, é ninguna crueldad ni injusticia.

Versos de encima de la alhacena de la izquierda.

Es el Rey Nasere el mayor de los Reyes, de cuya Corte salen las grandezas de los triunfos: es el adestrado con poderío y valor, que á todas las naciones pone espanto. Es el que si en el hemisferio se presentase, serian excusados en él los luceros. Es el que á los Reyes admira la limpieza de su nacimiento, é á quien los Grandes imitan, viendo quan admirablemente ha dispensado su rigor y clemencia con los que debe, entendiendo que en dispensar sus tesoros en esto era la posesion que dellos hacia. Perpetuamente quede sublimado en alteza, á la qual

(13) Esta es la traduccion castellana del Licenciado Alonso del Castillo, sacada del códice original, que en la Advertencia preliminar se citó, y que, juntamente con el texto, se prometió insertar al fin de la explicacion de los letreros árabes, por las razones allí alegadas.

لا زال في عزة تعنو الملوك لها ويرهب الناس منها العجم والغرب۞

وبالطاقة من اليمني طبقان هذه القبة الغراء
وصفا بجمالها شعر نصه۞

انا محلاة عروس ذات حسن وكمال
فانظر الابريق تعرف فضل صدقي في مقال
واعتبر تاجي تجده مشبهًا تاج الهلال
وابن نصر شمس فلكي في ضياء وجمال
دام في رفعة شان امنًا وقت الزوال۞

وبالطاقة التي بقبالة المذكورة شعر۞

انا فخر صلاة سمت سمت السعاده
تحسب الابريق فيه قايمًا يقضي عباده
كلما تفرغ منها وجدت فيها الاعاده
وبمولاي ابن نصر شرّف الله عباده
من نماه سيد الخزرجي سعد ابن عباده۞

وبالطاقة التي تلي المذكورة نثر للعين وكذلك في الطاقة التي
بقبالتها وفوق كل وحدة منهن شعر۞

فقت الحسان بحلّتي وبتاجي فهوت اليّ الشهب في الابراج
يبدو اناء الماء في كعابد في قبلة المحراب قام يناج
ضمنت علي من الزمان مكارمي ذي الاوام وحاجة المحتاج
فكاني استغدت اثرا الندا من كف مولانا ابي الحجاج

لا زال بدرًا في سماي لايخفا ما لاح بدر في الظلام الداج۞

وعلي اليسري شعر نصه۞

دقت انامل صانع ديباجي من بعد ما نظمت جواهر تاج
وحكيت كرسي العروس وزدته اني ضمنت سعادة الازواج
من جاني يشكو الضما فموردي صرف الزلال العذب دون مزاج
فكاني قوس الغمام اذا بدا والشمس مولانا ابو الحجاج
لا زال محروس المثابة ما غدي بيت الاله مثابة الحجاج۞

وبالقبة الاسطي المذهبة التي كانت كرسي
الملك شعر يديرها۞

تحييك مني حين تصبح او تمسي ثغور المني والسعد واليمن والانس
هي القبة العليا ونحن بناتها ولاكن لي التفضيل والعز في جنس
جوارح كنت القلب لا شك بينها وفي القلب تبدو قوة الروح والنفس
وان كان اشكالي بروج سمايها ففيّ عدا ما بينها شرف الشمس
كساني مولاي المويد يوسف ملابس فخر واصطناع بلا لبس
وصيّرني كرسي ملك فايادت علاه بحق النور والعرش والكرس۞

وبالدار منها المعروف بدار الاساد شعر يدير منطقة
الخاصّة الرفيعة التي فوق الصحفة جميل
المعني نصه۞

تبارك من اعطي الامام محمدًا معانيا زانت بالجمال المغانيا
والّا فهذا الروض فيه بدايع ابي الله ان يلفي لها الحسن ثانيا
ومنحوتة من لولو شقّ نورها تجلي بمرقص الجمان النوا حيا

todos los Reyes se humillen, é teman el furor de la execucion de su espada, ansí los naturales moros, como los de otra qualquiera nacion.

En la ventana de la derecha de las de esta primorosa Sala hay una inscripcion, que declara su hermosura en estos versos.

Soy estrado de esposo de linda hermosura y cumplimiento. Y si quieres ver la razon de lo que digo, mirad la hermosura deste mi cáliz, y advertid en mi corona y tiara, y vereis como es semejante á la de la luna. Y Aben Nasere es el sol de mi orbe de rutilante hermosura é resplandor: luce en alteza de estado seguro de toda ausencia y apartamiento.

Versos de la ventana que hay frente de la anterior.

Soy aseo de magnificencia, señal y hechura que sobrepuja á la felicidad: entendereis ser en este mi atavío este precioso cáliz alguno que está en pie cumpliendo su oracion. Y todo lo que dél se vacia, conviene que luego se le reitere: é con mi Señor Aben Nasere ennobleció Dios sus criaturas, que procede del Señor Alhazragi Zahde Aben Obeda.

En la ventana que sigue á la precedente, al parecer en prosa, y lo mismo en la de enfrente, y encima de cada una de ellas, hay unos versos, de los quales los de la derecha dicen así.

Llevo ventaja á los hermosos con mi amicto y tiara, é ansí se declinan á mí los rutilantes luceros del cielo en los signos. Parece en mí el agua en manera de religioso, que puesto al mediodia del lugar de su oracion se pone á orar: seguras estan por la sucesion de los tiempos mis ventajas: mi deseo es hartar al que está sediento, en manera que parece haber yo demostrado esta obra liberal de la mano de mi Señor Abialhagex: siempre dure en mi orbe lucero espléndido, ansí como los luceros del cielo fueren ilustrando la oscura tiniebla.

Los de la izquierda.

Subtilizáronse las manos del artífice de mi tez é lustre, despues de ser adornadas las perlas de mi corona é tiara, é parecen en semejanza de aseo é tribunal de esposo, al qual y demas en mí hay ventaja, porque en mí está segura la felicidad de mi esposo. El que á mí se allegare con demanda de quitar la sed, en mí hallará hartura con licor claro é puro sin mácula ni comistion alguna. É ansí soy semejante al arco de la obscuridad que aparece, y el sol della es mi Señor Abulhachex: siempre luce su palacio seguro como el palacio divino durará abrigo é amparo de los bienaventurados.

En la sala dorada de en medio que servia de solio á los Reyes hay al rededor los versos siguientes.

De mi parte os saludan de dia y de noche las lenguas de toda consecucion, ventura, seguridad é proteccion. Esta es el alcoba alta, y nosotras somos sus hijas, aunque yo soy la mas rica é ilustrada dellas en esta mi manera. É soy como el corazon en medio de los sentidos, el qual sin duda creo yo ser, y del corazon mana la fuerza del alma y del espíritu, é aunque mis aseos sean los signos de su cielo en las demas que entre ella estan, no dexa de aparecer la hermosura del sol. Adornóme mi Señor el adestrado Yuçuf con vestiduras de grandeza é aseo, sin haber necesidad de otro aseo, é con ellas me hizo su tribunal é asiento, por lo qual sea ensalzado en alteza por virtud de la claridad é trono divinal.

En el patio llamado Patio de los Leones hay unos versos de elegante composicion, que rodean la faxa alta principal que está sobre la pila.

Bendito sea aquel que dotó al adelantado Rey Yuçuf gracias que adornan en hermosura las cosas preciadas. É si no, ved como en este jardin hay riquezas, que Dios no permite que en la hermosura haya otras tales, de las quales es esta hechura de aljófar de resplandeciente luz, cuyos extremos ador-

بدور لجين سال بين جواهر غدا مثلها في الحسن ابيضُ صا فيا
تشابهٌ جار للعيون بجامد فلم ندر ايّا منهما كان جا ريا
ألم تَري ان الماء يجري بصفحها ولاكنها تبدت عليه المجا ريا
كمثل مُحبّ فاض بالدمع جفنه وغيّض ذاك الجفن اذ خاف وا شيا
وهل هي في التحقيق غير غمامة تفيض الي الاساد منها السوا قيا
وقد اشبهت كفّ الخليفة اذ غادت تفيض الي اساد الجهاد الايا ديا
فيا من راي الاساد وهي روابض عداها الحيّا بان تكون عوا ديا
ويا وارث الانصار لا عن كلالة تراث جَلالًا يستخف الروا سيا
عليك سلام الله قايمًا ابدًا مجددًا اعيادًا وتبلي ابا ديا ۞

وبداخل القبة العلي القبلية الرابعة شعر بدير جميع جهتيها الاربعة بتخميس جميل المعني ۞

اباهي من المولي الامام محمد بافضل من يات ومن كان ماضيا
تبدت له خمس الثريا معبرةً ويصبح معتل النواسم راقيا
وتهوي النجوم الزهر لو ثبتت بها ولم تكّ في افق السماء جواريا
وبين يدي مولاي قامت لخدمة ومن خدم الاعلي استفاد المعاليا
وكم من قسي في ذراه ترفعت علي عماد بالنور باتت حواليا
به المرمر المجلو قد شقّ نورها وامحي من الظلماء ما كان داجيا
ولم نري روضًا منه انعم نظرةً واعطر ارجاءً واحلي مجا نيا
فيعلو حجر الروض حول غصونها دنانير شمس تترك الروض حاليا ۞

نص التخميس ۞

انا الروض قد اصبحتُ بالحسن حاليا تامل جمالي تستفيد شرح حاليا

فلله مبناء الجميل فانه يفوق علي حكم السعود المبانيا
فكم فيه للابصار من متنزه تجدد به نفس الحليم الاما نيا
به القبة الغراء قلّ نظيرها تري الحسن فيها مستكنا وباديا
تمدّ لها الجوزاء كفّ مصافح ويدنو لها بدر السماء مناجيا
ولو مثّلت في ساحتيها وسابقت الي خدمة ترضيه منها الجوا ريا
ولا عجبٌ أن فاتت الشهب في العَلي وان جاوزت فيها للمدا المتناهيا
بها البهو قد حاز البها وقد غاد به القصر آفاق السماء مباهيا
وكم حلّة جلاته يحليها من الوشي تنسي السابريّ اليمانيا
فتحسبها الافلاك درت قسيها تظل عمود الصبح اذ لاح باديا
سواريا قد جاءت بكل غريبة فصارت بها الامثال تجري سواريا
اذا ما اضاءت بالشعاع تخالها علي عظم الاجرام منها لاليا
فلم نرى قصر منه اعلي مظاهرًا واوضح آفاقًا وافسح ناديا
مصارفة التفريد فيه بمثلها اجاز بها قاضي الجمال التقاضيا
فان مالت كفّ النسيم مع الضحا دراهم نور ظلّ عنها مكافيا
وبني وبين الفتح اشرف نسبةٍ فاحسن منها نسبة هي ماءهيا ۞

وعلي تمثال طاقتين بالقبة التي بداخل هذا الصرح الي الرياض هنالك شعر ۞

كل صنع اهدي الي جماله وحباني بهاءه وكماله
من راني يظنني كلدات تخطب الابريق تبغي أن تنا له
فاذا مبصري تأمل حسني اكذب الحسر بالعيان حيا له

nan los bayles del blanco aljófar que cae sobre ellos en el círculo plateado que ansimesmo parece que se derrite sobre las claras é albísimas piezas de mármol, que con su blandura é lustre parece á la vista que con ello se deshace la piedra dura, é no se entiende qual es el licor que ansí se deshace. ¿Pues no ves como el agua corre al derredor della, é sobre ella hay otros profluvios? en semejanza de un apasionado amante que de sus ojos echa lágrimas, é por temor de su émulo disimulando su afecto se las vuelve á tragar. É si bien la queremos comparar, no es la pila de esta fuente sino una roca blanquísima, de la qual salen profluvios de mantenimiento á los leones en semejanza de la liberal mano de Yuçuf, que reparte á los leones de la milicia sus tesoros. Pues ¡ó tú, que aquí ves los leones que estan en guarda, á los quales el no tener vida les hace no executar su furia! Por tanto ¡ó heredero de la sangre de los de Naçere! siéndote como es tan congénita en ella, heredais alteza é poderío, con que á los grandes Reyes tendreis en menos. La salud sea con vos perpetuamente con triunfo é victoria de tus enemigos.

Dentro de la sublime Sala del mediodia, que es la quarta, hay unos versos distribuidos en sus quatro lados y quinta division, de suma elegancia.

Es la luz é hermosura que tengo tan resplandeciente de mi Señor el Halifa Yuçuf, el mejor de los Reyes que han precedido y de los que han de venir, al qual sirven las cinco pleyades de luz, é con ellas amanece el nocivo aere saludable, é á esta hermosura los resplandecientes luceros del cielo desearian asistir, si no tuvieran en el hemisferio celeste fixado su curso. Los quales al servicio de mi Señor se hallan. É los que á los altos sirven aprovecharse han de altezas. ¡Ó quántos preciosos aderezos se colgaron dentro de mi ámbito, con los quales resplandeció la haz del acicalado mármol hasta ilustrar el tenebroso y obscuro aere! É no se halla ningund otro alcázar de mas hermoso viso que este, ni de mas olorosas aceras, ni de mas sabrosos frutos, en el qual la fúlgida luz de sus ramas con la claridad del sol hermosean é labran en las fúlgidas losas de su suelo fulgidísimas doblas de acíbar, que en este alcázar componen singular hermosura é aseo.

Contenido de la quinta division.

Soy un vergel adornado de hermosura, en la qual, si quereis advertir, entendereis grand elegancia en mi aseo: á Dios sea tan linda labor, pues excede en la órden de ventura los edificios. Pues ¡quánto contento recibe en él la vista, que al espíritu del delicado da seguridad é contento! En él es de considerar esta hermosísima quadra, que es singular é sin par, en la qual por todas sus partes se trasluce la hermosura de su secreto é manifiesto. En tanto que los hermosos signos del cielo parece que se le extienden y humillan, y la luna en su cumplimiento se le acerca, los quales si en su ámbito estuvieran, le hicieran la mesma demostracion de servicio que diese contento á los que en ella asisten. É no es de maravillar si los luceros desamparasen su alto asiento, y en ella hiciesen su morada, pues della el resplandor sale tan rutilante, que della al hemisferio del cielo procede reverberando su claridad. ¡É con qué vestidura de aseo y labor es adornada, que hacen menos las vestiduras preciosas amenies! A la qual los orbes celestes representan ser su claridad. É con ella el resplandor de la aurora resplandece quando empieza á aparecer, que colunas hay en él que representan grandes maravillas en su aseo, las quales ilustradas con la claridad forman sobre las grandes piezas de mármol preciosos granos de aljófar. É ansí no se ha visto alcázar de mas hermoso viso, ni de mas claro cielo, ni de mas sabrosos mantenimientos. Contenta á los que le piden y demandan la entrega de su hermosura con paga de contado é alzada con otra tal que siempre les dexa: con la qual el autor de la hermosura excedió los límites de su perfeccion. É ansí quando la dulce aura de la mañana espira con el resplandor del sol, se demuestran perlas clarísimas, que no se pueden significar. É con esto entre mí, id est, entre este alcázar y la felicidad hay notoria similitud, é la similitud emana de mi propio ser.

Sobre dos ventanas fingidas que hay en la Sala de esta Torre, hácia los jardines, se leen estos versos.

Qualquiera labor me donó su hermosura, é asistió en mí su resplandor. El que me viere, parecerle he en semejanza de una muger que pide á su marido, como yo á este vaso é cáliz

وترى البرد من شفوق ضبايٍ حلّ طوخ السعود منّي ها له
لست وحدي قد اطلع الروض عجبًا لم ترى العيون مثا له
ذاك صرح الزجاج من قد راه ظنه لجة تروع وها له
كل هذا صنع الامام ابن نصر حرس الله للملوك جلا له ✲

وعلى مستدير الطيقان الثلاثة شعر نصه ✲

وحاد بها برد الهوا نسيمها فصحت هوا والنسم قد اعتلا
وقد حرت من كل المحاسن غايةً تعبس عنها الشهب في الافق الاعلا
واذني بهذه الروض عين قريرة فانشائت تلك العين حقًا هو المولا
محمد المحمود بالباس والندا وذو امنة ما اعلى وذو الهدى ما احلا
تجلي بافق الملك بدر هداية فاثاره تجلي وانواره تجلا
وما هو الّا الشمس حلّت بمنزلٍ تفي عليه كل حبرا به طلّا
يطالع منّي حطوة الملك كلّما تجلي بكرسي الخلافة فاستحلا
ويرسل طرف الصرف في ملعب الصبا فيرجع مرتاح النواسم قد حلا
منازل فيها للعيون منارةٌ تقيّد فيها الطرف لو تعقل العقلا ✲

وفوق هذا الشعر خطّ حسان يقول فيه ✲

عز لشراف الاعصار وفاتح الامصار مولانا ابي عبد الله فخر بني الانصار ✲

---

aseado; y si el que me considerare quisiere advertir en mi hermosura, desmentirle ha claramente el sentido su conjetura, y verá la luna en su cumplimiento salir de los rayos de mi claridad, y con ella se demuestran sobre mi cumbre un arco, y no soy sola, que todo el alcázar representa una maravilla, que jamas los ojos otra tal vieron. Este es el alcázar del vidro: el que en él se parare, demostrársele ha en manera de una pieza de humor, cuyo licor crece y se multiplica. Todo es artificio del adelantado Aben Naçere, conserve Dios entre los Reyes su estado.

En el círculo de las tres ventanas hay estos versos.

Asiste en esta alcoba el amicto de la dulce aura; por lo qual es su estancia salubérrima, é su aura escogida tiene el extremo de toda hermosura, de la qual los rutilantes luceros saltan en el alto hemisferio á la vista en extremo de contento. É lo representado por ella es el alteza ciertamente de su fabricador Mahamad el aprobado en justicia é bondad, que es el grande entre los grandes, y el mas mesurado entre los que de la mesura se precian, y está nombrado en el hemisferio de su Reyno como luna en su cumplimiento. Por lo qual sus obras y excelencias son notorias. No es otra cosa sino un sol que en este signo se aposentó, del qual todas sus partes reciben influxo, como notoriamente se ve cada vez que en su tribunal representa el estado de su gobernacion, y ansí no somos mas que unas estancias de grande holgura é contento para la vista, en lo qual hacemos liga, si bien el entendimiento lo quiere discernir.

Sobre estos versos hay un renglon muy primoroso, que dice.

Gloria al mas noble de todos los siglos, expugnador de las ciudades, nuestro Señor Abu Abdallah, gozo y contento de los Naseritas.

Copia de la interpretacion de las inscripciones árabes del Real Palacio de la Alhambra, sacada de los Paseos por Granada y sus contornos, *por el órden que las pone el Licenciado Alonso del Castillo.*

1.ª Mandó hacer esta puerta, llamada del Juicio ó Tribunal (haga Dios dichosa la gobernacion de la morisma con ella, y la haga duradera sobre los dias), nuestro Señor el Emperador, el Rey de los moros Jusef Abulhhaggehg, hijo de nuestro Señor el Rey batallador, justo, Abilgualid, hijo de Naçar: déle Dios buen fin á su acabamiento honesto, para bien de la nacion musulmana, y acepte la obra para su defensa. Púsosele fin á ella en el mes Maulen-Almnadam de el año nueve quarenta y setecientos. Hágala Dios firme y larga, y auméntela en la memoria santa y perpetua. (*Paseo XIII, pág. 49, col. 2.ª*)

Cenador en que está la entrada á la Sala de Comares.

2.ª Engrandecido sea el gran Dios, que proveyó á su gente de un tal Gobernador, que puso á la morisma y su honra en un alto grado. ¡Oh! ¡de quanta heregía libró á muchas gentes! ¡Y los dexó con afeccion en sus tierras y haciendas! Y los que rehusaron esto los reduxo á la prision, y los compelió á servir á su Reyno y su labor; y con la cortadora espada y ánimo invencible ganó las provincias. Y tú, ó Naçar, hiciste entradas desconocidas como valiente, y tomaste ¡ó ánimo santo! veinte lugares nombrados: y traxiste victoria y bienes, con que refrigeraste la gente; y si saben dirigir bien sus ruegos, teniendo el voto alcanzado, pedirian vida larga para tí, y salvacion para tu estado, á Dios el grande y sublime. ¡Ó tú engendrado de grandes de magestad y alteza! y eres fortaleza y abrigo, y tienes un zelo vivo como la luz de una hermosa estrella, y gobiernas como lucero en signo de nobleza, viva lumbre, que es contra la obscuridad, tus brillos dan á conocer tus deleytosos frutos; te temen las estrellas en su curso, te hace reverencia el lucero, y el mas alto árbol, que se sabe humillar, gana mas contigo. (*Paseo XVIII, pág. 78, col. 2.ª*)

Sala de Comares, al rededor de la alhacena de la derecha.

3.ª Gloria de Reyes pasados, y honra de los descendientes, á quien si se comparan las estrellas, pueden obedecer sin vergüenza: si á la dignidad faltara alteza, se la diera tu persona: qualesquiera Soberano podria contigo honrarse. Por tus merecimientos se han colocado en tí los libros memorables que han sublimado la secta, y dexarán evidenciada su altura con evidente testimonio, que por su verdad jamas será falseado. ¡Oh! qué de gentes ahora y antes se han salvado por tu zelo. Encubres y manifiestas cosas de muy alto grado, y mereces tanto, que no debia llegar tu fin, pues todas las virtudes han hecho en tí asiento, y en especial la de perdonar con mansedumbre, sin acordarse de los pasados delitos. (*Paseo XIX, pág. 91, col. 1.ª*)

En la misma Sala, al rededor de la alhacena de la izquierda.

4.ª Advierte que á *Abu-nazar* todos los Reyes pasados, quantos en este alcázar son y han sido contados, le dan honra y fama, y se honraron con él. Y es tanta su magestad, que si hubiera estado en vida en el cielo, obscureciera á los planetas y signos: su persona daba temor á los Reyes, y esto sin hacerles violencia, ni amedrantarlos, sino con benevolencia, porque siempre tuvo este don, y defendió siempre á los Reyes con su honor y buen zelo, y no solo á los Reyes andaluces y árabes, sino á todos los de la tierra. (*El mismo Paseo, pág. 90, col. 2.ª*)

En la misma Sala, en la ventana de la derecha.

5.ª Soy asiento de plantas, que vencen con hermosura y con cumplida satisfaccion. Mira el vaso que sustento, y en su limpieza verás que no miento en cosa alguna. Si me quieres dar semejante, solo lo hallarás en la luna quando está llena. Y

Nazar, para quien soy, es el sol que me comunica la luz, sin que sea capaz de eclipse, porque venceré todo obstáculo que se interponga. (*Paseo* XX, *pág.* 95, *col.* 1.ª)

En la ventana de la izquierda.

6.ª Pueden darme nombre alto y soberbio, y todos me pueden llamar bienaventurado. Este depósito de licor singular que se presenta á tu vista satisface y quita la sed, si dél quieres usar; y aunque falte en él el licor, no dexa de sustentar con su gentileza y hermosura á su Señor *Nazar*, que tiene por epitecto el Gran Señor liberal, porque jamas dexó de medrar el que se llega á él. (*El mismo*, *pág. ead.*, *col.* 2.ª)

Segunda ventana de la derecha y de la izquierda. La de la derecha.

7.ª La loa á Dios, porque yo avivo este alcázar con mi belleza, y alcanzo con mi corona las mas firmes plantas, y tengo mineros de agua muy pura y hermosos aparadores, y tengo por moradores Señores de gran razon, y me protege Dios, que socorre á las gentes, y he confirmado en la memoria cosas de los llamados á Dios. He sido adornado con la mano y liberalidad de Abul-haghehg, que es clara luna que está alumbrando en el cielo, y gobernando en la tierra, y de tanta luz, que rompe las tinieblas densas. (*Paseo* XXI, *pág.* 101, *col.* 1.ª, *y* 102, *col.* 1.ª)

La de la izquierda.

La alabanza sea á Dios, porque mi fabricador me ha puesto en tanta altura, aquel que con sus fuerzas alcanzó la corona mas firme. He vencido en belleza á la silla del desposado. Basto á dar conformidad á los casados. Al que con queja viene, lo vengo yo sin detencion, me franqueo á los que piden mi mesa. Soy como el arco del cielo guarnecido de belleza. Y mi sol es Abulgagheh, que me alumbra, el que por donde quiera que camina no cesa de guardar la honra del templo de Dios, y á los peregrinos los anima y trata con largueza.

En la Sala que servia de solio á los Reyes.

8.ª La inscripcion que empieza: „De mi parte os saludan „de dia y de noche &c." no la copia el autor de los Paseos.

Sala ó Patio de los Leones.

9.ª ¡Ó el que miras los leones fixos sobre su asiento! repara que solo les falta la vida para ser perfectos. Y tú el que heredas este alcázar con el Reyno, tómalo señoreado de nobles, sin disgusto ni resistencia: sálvete Dios por la obra que de nuevo has labrado, y no permita que jamas se vengue de tí tu enemigo. La alabanza mas dichosa sea á tí, ó Mahomad, Rey nuestro, que estás adornado de virtudes honestas con que todo lo has logrado. Y no consienta Dios que este vergel hermoso, que representa tus virtudes, tenga segundo que se le aventaje. La masa que lo matiza es aljófar en que brilla el agua clara, como plata derretida es la fuente, porque la blancura de la piedra y la del agua son sin semejantes. Parece licor de hojas en un rostro blanco; será dificil advertir su carrera; mira el agua, y mira la pila para discernir la corriente, y al fin sentenciarás que ó que una y otra corren, ó que una y otra estan paradas. Como el cautivo de amor, cuyo rostro se baña de enojo y temor que le ha causado el envidioso, así el agua se viste de zelos de la piedra, y la piedra se enoja contra el agua. En la corriente abundante de esta comparó la mano de el Rey, que es mas liberal y dadivosa, que fuerte un bravo leon. (*Paseo* XXII, *pág.* 114, *col.* 1.ª)

En la Sala de las dos Hermanas, lo que ocupa la pared entre los dos círculos.

10.ª La perfeccion que en mí hay de mi hermosura dimana de Mahoma mi Señor, lleva ventaja á los pasados y futuros, y de las cinco estrellas las tres le pueden ceder el honor; los ayres, si son tristes, dél pueden tomar alegría; los luceros del cielo se mueren de su amor, y les puede dar el olor de sus flores y virtudes; y si se llegaran á él, cesarian en su oficio, que es alumbrar con su resplandor en el horizonte. Y conocen la obediencia y servicio que deben á este Señor de todos ellos. El que á los grandes sirve, recibe galardon soberano, y á las piedras sólidas y grandes les da asiento sublime. Y con su influxo se han labrado de labor delicada, y por su virtud estan en este lugar permanentes; el mármol se ablanda á su nombre; y con la luz que resulta dél se hace claro lo obscuro. Otro jardin mejor será imposible hallar, á todos se aventaja en color, olor y sabor. Por la falda deste alcázar está esparcido su fresco, y los rayos del sol descubren el labrado metal, que en color y gentileza lo vence todo. (*Paseo* XXIII, *pág.* 123, *col.* 2.ª)

En los dos círculos que hay en la misma Sala entrando á la derecha.

11.ª Un vergel soy de placer, compuesto de toda hermosura. La gracia y la gentileza se depositan en mí. No hay labor que, puesta junto de mi perfeccion, tenga duracion; la vista sola juzgará quantos son mis deleytes; un corazon reposado no hallará mejor frescura que la mia. En mí hay una alcoba preciosa, cuyos principios y fin son muy puros. Solo *Géminis* da á entender la trabazon bella de mi labor, pues le da un ser imaginario muy semejante á la verdad; y la luna del cielo me da tambien gran ventaja, por lo qual las damas hermosas pueden ser de mi dominio. Si el lucero faltara en su curso, no fuera de admirar, porque se parara al ver mi claridad, que con ser aposento hago obscurecer al cielo, y todo lo bello puede recebir de mí el ser. Y al que bien me considera, le hago que me mire con el reposo y cuidado que merezco. Los orbes celestiales, comparados á mí, parecen eclipsados y cubiertos de nubes. Contengo tambien pilares blancos y de gran valor, cuya forma es extendida y descollada, y la sombra que hacen se puede reputar por luz clara, y sobre ellos hay margaritas sin igual. Y el que los edificó se puede aventajar á todos. No es comparable su magnificencia y viveza. No hay quien le pueda poner precio. Y si el sol al ponerse extiende sus rayos, vereis al herirlo cómo aparecen brillos sin igual, que ni en figura ni en color se les podrá hallar semejante. Pero lo que mas me hace apetecible es la secta, que en mí permanece en su esplendor mayor, y á esto se reducen todas mis bellezas. (*El mismo Paseo*, *pág.* 122, *col.* 2.ª)

En la misma Sala en la ventana de la derecha de la alcoba pequeña que cae al jardin.

12.ª No se puede dudar que á toda obra, por primor que tenga, ventaja llevas. Tanta gallardía se puede decir que está de sobra; todo el que atento te mirare, parará su juicio á considerar tu grande valor, y aun la luna misma, quando en tí entra, conoce que no puede á tu vista llevar ventaja alguna. (*Paseo* XXIV, *pág.* 128, *col.* 2.ª)

En la ventana de enfrente.

No estoy solo, que un vergel está conmigo, que jamas vieron los ojos otro semejante; es campo de luz, para que la luz entre en mí, lo que hace con tanta puntualidad, que jamas permite en mí la sombra; y toda aquesta obra glorifica á Nazar, que ensalza á Dios, y los Reyes con su grande magestad, y todos los que descienden dél, han sido de grande altura, y siempre ha ganado amigos para el Profeta y su Alcoran.

En la misma Sala en las dos ventanas que hay á los dos lados de la entrada. En la mas grande.

13.ª Corre aquí la frescura del ayre mezclado con suave

olor, y da salud con lo fresco y oloroso, y atrae á sí lo mejor de todo lo bueno, en tanto grado, que el mejor lucero envidia su belleza, y el vergel en su hermosura está confesando ser obra del Señor justo, liberal, magnífico y director. (*El mismo Paseo, pág. 129, col. 2.ª*)

En la ventana mas pequeña.

Mira el primor del vidrio cómo vence con claridad, y con perfeccion grande representa las figuras y sus colores, y al mirarlo se podria juzgar que la luz y el color era una cosa misma.

LÁMINAS DE CÓRDOBA.

INTRODUCCION

Á LA EXPLICACION DE ALGUNOS LETREROS ÁRABES

QUE SE CONSERVAN

EN LA CIUDAD DE CÓRDOBA.

Así como entre las estampas, que, segun se ha dicho, publicó la Real Academia de S. Fernando, se encuentran cinco correspondientes á la ciudad de Córdoba, así tambien hay quatro con letreros árabes de la misma ciudad: antes de cuya interpretacion y explicacion ha parecido hacer algunas breves advertencias, que no se tendrán por agenas del asunto.

Apoderados de Córdoba los moros á poco tiempo de haber entrado en España, gobernaron esta ciudad por algunos años en nombre de los Califas de Damasco, como dependientes de ellos, hasta que sacudido el yugo de la obediencia por Abderrahman I, de la familia de los Omiaditas, se hizo dueño de ella el año 138 de la egira (de J. C. 755), y la erigió en metrópoli del Imperio mahometano.

Ambrosio de Morales, natural de Córdoba, escritor diligente y bien acreditado, hablando de este Rey en sus *Antigüedades de las ciudades de España,* se explica así: „En „este tiempo ennoblecieron los Reyes moros de diversas ma„neras á Córdoba, como en la Historia general y en la del „Arzobispo D. Rodrigo se ve....... Edificaron tambien allí la „gran mezquita, que agora es la Iglesia mayor, y por ser uno „de los mayores, mas extraños y mas suntuosos edificios que se „halla en el mundo, será mucha razon escrebir aquí della todo „lo que conviene, para que quien no la ha visto la pueda en „alguna manera gozar." Extiéndese sobre lo suntuoso del edificio; dice que fue fabricado para mezquita de moros, y que los dos Reyes que la labraron quisieron mostrar muy de propósito su grandeza; y prosigue: „Comenzóla (como se halla en „la Historia de los Alárabes del Arzobispo D. Rodrigo y en el „moro Rasis) el Rey Abderramen, segundo de Córdoba, y „casi la dexó acabada........ La magestad de la obra se parece „en el fin y deseo del Rey, que dice el Arzobispo fue edifi„car una mezquita, que en grandeza y suntuosidad sobrepu„jase á todas las que hasta entonces los moros en todo su Im„perio tenian....... No acabó este Rey la obra; mas parécese „bien como la dexó muy adelante, pues su hijo el Rey Issen, „que otros llaman Ozmen, Iscan, y otros Ixeca, que la aca„bó, aun no reynó ocho años enteros." Luego continúa:

„El edificarse la gran mezquita fue desde los años de nues„tro Redentor setecientos y setenta hasta el ochocientos, con„forme al tiempo en que los dos Reyes reynaron...... Lo que „hizo Abderramen fue la mayor parte de todo el edificio, y „mas ricamente y con mucha mas arte labrada. Así se parece „harto clara el añadidura, y en su lugar daremos razon de „quanta fue. Y de ella trató bien á la larga el Infante D. Juan „Manuel en el capítulo 1 de su Conde Lucanor; aunque el „nombre del Rey es allí diferente." Hace la descripcion del edificio muy por extenso; y diciendo que hay otra pared por el lado de oriente, añade: „Esta pared es de lo añadido por el „Rey Issen, por haberle dexado su padre labrado todo el lado „occidental, y la mayor parte de los dos del norte y mediodia."

Continúa todavía su descripcion, digna en realidad de leerse; y mucho mas adelante dice: „Yo cuento aquí los Re„yes Abderramenes desde el primero que hubo en España de „este nombre, que no fue Rey de Córdoba, sino Goberna„dor por el Miramamolin en todo lo de acá. Otros, dexando„se á este, comienzan á contar los Abderramenes desde otro „siguiente, que alzándose contra el Miramamolin, se intituló „Rey de Córdoba, y dió principio al insigne Imperio que allí „de ahí adelante por algunos centenares de años se continuó. „Á este cuentan por primero, siéndolo verdaderamente en „los Reyes de Córdoba de este nombre; mas siendo sin duda „segundo en los que acá reynaron. Siguiendo pues esta mi „cuenta, Abderramen, tercero de este nombre, y segundo „en los Reyes de Córdoba, fue nieto del Issen ó Iscan que „hemos dicho, y entiéndese cierto comenzó á reynar en Cór„doba el año de nuestro Redentor ochocientos y once."

Hasta aquí Ambrosio de Morales, de quien si hemos copiado al parecer algo mas, ha sido porque hace á nuestro propósito, y para aclarar algunas fechas que confunden la historia y la cronología, y aun á los mismos historiadores. Dice Morales que la mezquita tardó en edificarse desde los años de J. C. 770 hasta el de 800, conforme al tiempo en que los dos Reyes (Abderramen y su hijo Issen) reynaron; y atribuye la añadidura del edificio á este último, diciendo que de ella trata muy á la larga el Infante D. Juan Manuel en su Conde Lucanor, aunque el nombre del Rey es allí diferente. Sigue la misma opinion el Licenciado D. Francisco de Córdoba, Racionero que fue de aquella Iglesia, en su *Historia de la ciudad de Córdoba, y orígen de la casa de Alcaudete,* que se conserva manuscrita en un tomo en folio en la Real Biblioteca de Madrid Est. G. 93, quien en la pág. 7 dice de este modo: „Pero en el ser que hoy tiene, en que artos años que „permanece (fuera de la obra nueva de los dos coros acauada „en nuestros dias baga y gallarda sobre todas las demas de „España), edificáronla los Reyes moros Abderramen, segun„do de este nombre, y primero de los Reyes propietarios de „Córdoba, y su hijo Isen, Iscan ó Ixaca, que así le llama la „General de España (aunque D. Juan, hijo del Infante Don „Manuel, en su Conde Lucanor le dice Alhaquime), co„menzándola el padre, que hedificó tambien el Real alcázar „de Córdoba el año del Señor de setecientos y setenta segun „algunos, y segun otros el de setecientos y ochenta y siete, „y acabándola el succesor el de ochocientos."

Para verificar los hechos extractaremos lo que dice el Infante D. Juan Manuel acerca de la añadidura hecha en la mezquita de Córdoba en el lugar citado, que omitió el historiador Morales por andar impreso el libro quando él escribia, y que nosotros no podemos menos de copiar. Explícase pues así: „Huvo en Córdova un Rey moro, que huvo nombre Alha„quime; y como quier que mantenia bien assaz su Reyno, no „se trabajó de facer otra cosa honrada nin de gran fama de las „que suelen y deben facer los Reyes." Aquí cuenta como este Rey añadió un agujero á un instrumento de música llamado albogon, con lo que hizo mejor sonido; y que las gentes por modo de escarnio alababan aquel hecho, y decian: *Este es el añadimiento del Rey Alhaquime,* lo que llegó á su noticia; y sin querer castigar á las gentes por aquella insolencia, propuso en su ánimo hacer otra cosa digna de alabanza. Y prosi-

gue: „É entonce, porque la su mezquita de Córdova non era „acabada, añadió en ella aquel Rey toda la labor que hi men- „guaba, y acabóla. Y esta fue la mejor y mas complida y mas „noble mezquita que los moros habian en España. É, loado „Dios, es aora iglesia, y llámanla Santa María de Córdova, „y ofrecióla el santo Rey D. Fernando á Santa María quando „ganó á Córdova de los moros....... Y hoy dia dicen los mo- „ros quando quieren loar algun buen hecho: Este es el aña- „dimiento del Rey Alhaquime عزا نرود الحكم."

Por esta relacion parece se descubre, conformándonos con los tiempos que señalan Morales y Córdoba, que el que hizo la añadidura en la mezquita fue el Rey Elhakem, hijo de Hescham, nieto de Abderrahman I; y que ni uno ni otro historiador se detuvieron á exâminar lo que cuentan, ni el tiempo en que sucedió; siendo así que ambos confirman el dicho del Infante sin advertirlo ni conocerlo; porque si la obra se empezó, como ellos mismos dicen, por los años de 770 ó 787, y se concluyó en el de 800, en los dos primeros reynaba Abderrahman, y en el último hacia ya quatro años cumplidos que tenia el Imperio Elhakem, porque con efecto Hescham no reynó mas que ocho años, como dice Ambrosio de Morales; á saber, desde el de 788 de J. C. hasta el de 796; con que por sus mismas fechas se concluye que Elhakem y no Hescham fue el que hizo la añadidura y concluyó la obra, puesto que esta duró hasta el año de 800, y que el Infante D. Juan Manuel supo muy bien lo que contaba, y su testimonio es del mayor peso y autoridad por tres razones: la primera porque vivia en tiempos mas cercanos á los moros, con quienes tuvo trato: la segunda porque aquel hecho del Rey Elhakem ó Alhaquime, que él dice, y que es lo mismo, pasó á proverbio, y se conservaba aún en sus dias en Córdoba, donde murió; y la tercera porque las fechas que establecen Morales y Córdoba van puntuales con el tiempo en que reynaron Abderrahman y su nieto Elhakem.

En quanto á lo que últimamente dice de su modo de contar los Abderramenes, se hace juiciosamente cargo del que unos y otros tienen de contarlos; pero anda equivocado en que el que él llama tercero de este nombre, y segundo en los Reyes de Córdoba, nieto de Hescham, entrase á reynar el año de 811, pues consta por los autores, que el principio de su reynado fue el año de 821; lo que confirma tambien el santo mártir Eulogio, quien encareciendo las prendas de este Rey en el cap. I del libro II de sus obras, se explica en estos términos: „Regnante in perpetuum Domino nostro Iesu-Christo, „anno Incarnationis eius octingentesimo quinquagesimo, era „octingentesima octuagesima octava, consulatus autem Hab- „darrahgman vicesimo nono, cuius temporibus rebus et di- „gnitate gens arabum in Hispaniis aucta, totam bene Iberiam „diro privilegio occupavit: Cordubam vero, quæ olim Pa- „tritia dicebatur, nunc sessione sua urbem regiam appellatam, „summo apice extulit, honoribus sublimavit, gloria dilatavit, „divitiis accumulavit, cunctarumque deliciarum mundi affluen- „tia (ultra quam credi, aut dici, fas est) vehementius amplia- „vit; ita, ut in omni pompa seculari prædecessores generis sui „reges excederet, superaret et vinceret:" de donde se deduce, que si en el año de 850 de J. C., como dice S. Eulogio, 235 de la egira, llevaba de reynado Abderrahman veinte y nueve años, rebaxados estos de ochocientos y cincuenta, resultará haber entrado á reynar en el de 821 de J. C., 206 de la egira; y no habiendo reynado mas que treinta y dos años, saldrian quarenta y dos, segun la cuenta de Ambrosio de Morales; siendo innegable que murió en el de 852 (238 de la egira). Véase la Historia del P. Mariana, la del Arzobispo D. Rodrigo, Ferreras &c.

Lo que contribuye mucho á tal confusion, como lo insinúa el mismo Ambrosio de Morales, es haber habido en Córdoba cinco Abderrahmanes, dos de ellos Gobernadores no mas, y los otros tres Reyes en propiedad; lo que es necesario tener muy presente, porque entre los historiadores unos los cuentan desde el primero que hubo, como si todos hubiesen sido Reyes; otros no hacen mencion mas que de quatro, porque uno de ellos fue Gobernador interino, segun unos un mes, segun otros un año, y aun alguno no lo nombra; y de aquí resulta que el Abderrahman, que para uno es segundo, para otro es tercero, y para algunos quizá primero, y que se atribuyan los hechos de uno á otro por la identidad del nombre, y por no haber intercedido muchos años entre ellos.

Y por quanto los letreros que siguen nos proporcionan ocasion de hablar de otro Hakem, hijo de uno de los Abderrahmanes, Rey de Córdoba y sucesor de su padre, famosos ambos en la Historia, baste lo dicho, y pasemos á la interpretacion de las quatro láminas últimas de esta Coleccion.

INTERPRETACION

Y EXPLICACION DE LOS LETREROS ARABES

DE LA CIUDAD DE CÓRDOBA.

LAMINA XXVI. *Primera de Córdoba.*

El contenido de esta lámina, tomado todo de la sura ó capítulo v del Alcoran, v. 7, es de muy poco interes. Dice así:

بسم الله الرحمن الرحيم ۞
يا ايها الذين امنوا اذا قمتم الى الصلاة فاغسلوا وجوهكم وايديكم الى
المرافق وامسحوا بروسكم وارجلكم [الى الكعبين] وان كنتم جنبا
فاطهروا وان كنتم مرضى او على سفر او جاء احد منكم من
الغايط او لامستم النساء فلم تجدوا ما فتيمموا صعيدا طيبا فامسحوا
بوجوهكم وايديكم منه ما يريد الله ليجعل عليكم من حرج
ولكن يريد ليطهركم وليتم نعمته عليكم لعلكم تشكرون ۞

En el nombre de Dios misericordioso, compasivo.

¡Ó los que han creido! quando querais orar lavaos el rostro y las manos hasta el codo, y estregaos la cabeza y los pies [hasta los talones]; y si estuvieseis inmundos por coito, purificaos; y si estuvieseis enfermos ó en camino, ó viniese alguno de vosotros de la letrina, ó tocaseis mugeres, y no encontraseis agua, tomad para la purificacion polvo bueno, y estregaos con él el rostro y las manos. No quiere Dios imponeros ninguna cosa difícil, sino que quiere purificaros, y perfeccionar su gracia sobre vosotros, para que le seais agradecidos.

Las mismas condiciones que aquí se expresan para la oracion prescribió ya Mahoma en el cap. IV, v. 42, añadiendo la de que no se pusiesen á orar estando ebrios: de donde se infiere (dice doctamente el P. Marracci en su refutacion del Alcoran) que Mahoma aprobó la embriaguez, ó á lo menos no la condenó fuera de la oracion, y que de consiguiente concede el uso libre del vino. Quando menos de estas palabras se colige que usaron de él los mahometanos lícitamente y con freqüencia; no obstante que en el cap. II lo prohibió severamente; pero á eso responden que quando escribió el cap. IV no estaba prohibido todavía; lo que prueba el poco órden que se observa en el Alcoran, con cuyo efugio salvan todas sus contradicciones los mahometanos. El modo de purificarse con polvo ó tierra no es menos ridículo y sucio, y mas bien es ensuciarse que limpiarse. Acerca de todas las especies de purificaciones de los musulmanes véase el Prodromo al Alcoran del citado P. Marracci, parte IV, cap. IV, pág. 9, de la edicion en folio.

La letra de esta lámina es cúfica, casi quadrada, sin puntos diacríticos ni mociones, muy usada en las lápidas, y no difícil de leer, por quanto está exênta de todo adorno, que es lo que confunde mas; pero sin embargo pide algun estudio, y hay varias letras que observar, que pueden dar luz para otras inscripciones de semejante carácter, porque en trabajos de este jaez la proporcion de hacer varios cotejos es lo que facilita la inteligencia y adelantamiento, y de lo conocido se pasa con menos dificultad á lo desconocido.

Las palabras الى الكعبين hasta los talones, puestas entre paréntesis quadrados en texto y version, faltan en la lámina, sin duda por olvido del que esculpió la inscripcion, no porque ella esté maltratada, pero se hallan en el texto del Alcoran; y es muy natural que prescribiendo Mahoma á sus sequaces término para lavarse las manos, les pusiese tambien coto para los pies.

LAMINA XXVII. *Segunda de Córdoba.*

Esta dice:

بسم الله الرحمن الرحيم ۞
يا ايها الذين امنوا اتقوا الله حق تقاته ولا تموتن الا وانتم
مسلمون واعتصموا بحبل الله جميعا ولا تفرقوا واذكروا نعمة الله
عليكم اذ كنتم اعدا فالف بين قلوبكم فاصبحتم بنعمته اخوانا
وكنتم على شفا حفرة من النار فانقذكم منها كذلك يبين الله
لكم اياته لعلكم تهتدون ۞

En el nombre de Dios misericordioso, compasivo.

¡Ó los que han creido! temed á Dios con verdadero temor, y no murais sino siendo moslemos, y agarrad fuertemente el cordel de Dios todos vosotros, y no os separeis de él, y acordaos de lo que debeis á Dios, pues siendo enemigos, puso union en vuestros corazones, y por su gracia os hicisteis hermanos, y estabais á la orilla de un hoyo de fuego, y os preservó de caer en él: así es como os manifiesta Dios sus prodigios para que seais dirigidos.

Todo el contenido de esta lámina es tomado del cap. III del Alcoran, v. 102 y 103, en que exhorta Mahoma á los mahometanos entonces recien nacidos á no abandonar el eslamismo, significado por el cordel de Dios, y les recuerda la idolatría en que acababan de vivir, poniéndoles á la vista haberlos libertado Dios del fuego del infierno, al qual hubieran ido á parar irremisiblemente, si no hubiesen abrazado la religion mahometana. Empieza, como varias de las inscripciones de estas láminas, con aquella tan repetida invocacion بسم الله الرحمن الرحيم En el nombre de Dios misericordioso, compasivo: con la qual dan principio á todos sus escritos, y que ponen en sus inscripciones, así sepulcrales como de qualquiera otra especie, y aun en las monedas. Ni es de admirar que con tanta freqüencia usen de estas palabras, pues por ellas se ganan mil indulgencias, y se consiguen infinitos bienes. ¿Qué otro mayor ni mas apreciable que pronunciándolas libertarse del fuego eterno, y conseguir el paraiso? ¡Ó facilidad de alcanzar la bienaventuranza á poco trabajo! pero de estos medios tienen muchos los mahometanos.

La letra es cúfica y muy clara, no obstante tener algunos ramitos encima; pero estan bastante separados, y así no causan confusion. Esta lámina, como la anterior, carece de puntos diacríticos y vocales; bien que no es de las mas difíciles de leer. Con todo, la palabra بحبل del segundo renglon tiene alguna dificultad, y puede servir de norma para otros casos.

LAMINA XXVIII. *Tercera de Córdoba.*

Esta dice así:

بسم الله الرحمن الرحيم ۞
حافظوا على الصلوات والصلاة الوسطى وقوموا لله قانتين ۞ امر الامام
المستنصر بالله عبد الله الحكم امير المومنين اصلحه الله بعد عون الله
فيما شمل امن هذا المحراب بكسوته بالرخام دخله في جزيل النوال
وكريم المال فتم ذلك على يدي مولاه وحاجبه جعفر بن عبد الرحمن
رضي الله عنه بنظر محمد بن تمليخ واحمد بن نصر وخلف بن
هشم اصحاب شرطته ومطرف بن عبد الرحمن الكاتب عبده في
شهر ذي الحجة من سنة اربع وخمسين وثلثماية ومن يسلم وجهه
الى الله وهو محسن فقد استمسك بالعروة الوثقى الى الله عاقبة الامور ۞

En el nombre de Dios misericordioso, compasivo.

Cumplid con las oraciones y con la oracion media, y sed constantemente devotos de Dios. Mandó el Pontífice Elmostanser Billah Abdallah Elhakem, Emperador de los fieles, favorézcale Dios con su auxîlio, siempre feliz, despues de haber construido este sagrado cónclave, que se cubriese de piedra primorosamente labrada. Concluyó esta obra el Presidente y Prefecto de su Cámara Giafar Ben Abderrahman, complázcase Dios de él, baxo la inspeccion de Mohamad Ben Tamlich, Ahmad Ben Nasser y Haied Ben Haschem, Prefectos de su guardia, y de Mothref Ben Abderrahman, su Secretario, en el mes de Dhilhagia, año trescientos y cincuenta y quatro. El que se entrega á Dios y es benéfico, ya se agarró de una aldaba fuerte, porque Dios es el fin de todas las cosas.

El principio y fin de esta inscripcion son tomados del Alcoran. Encárgase observar los tiempos de la oracion y el de la oracion media; cuyos tiempos señala Mahoma en el cap. XI, v. 115, en estos términos: „Cumple con la oracion en los dos „extremos del dia (esto es, por mañana y tarde), y en parte „de la noche (á saber, puesto que sea el sol), porque las bue„nas obras ahuyentan las malas." Por lo que mira á la oracion media, dice Iahias, que preguntado Mahoma qual fuese, respondió que era la oracion de despues de medio dia, la qual instituyó Salomon, Profeta de Dios. Concluye la inscripcion con el v. 22 del cap. XXXI, usando de la metáfora del que se agarra fuertemente de alguna cosa, afianzándose en su asa.

En esta lámina y la siguiente se nombra un Rey de Córdoba llamado Elhakem, y apellidado Elmostanser Billah, distinto de aquel de quien hemos hablado en la introduccion de estas láminas de Córdoba, del qual daremos una breve noticia.

Este Príncipe, á quien el P. Juan de Mariana llama Alhaca, fue hijo de Abderrahman Elnasser Ledinallah, el primero que en España tomó el título de Emir Elmumenin, ó Miramamolin que dicen vulgarmente, y que acuñó moneda, substituyendo á la fórmula antigua sus dictados, como se acredita por las que hay en crecido número (como que reynó cincuenta años) en el Museo de la Biblioteca de S. M. Por su muerte, acaecida en el mes de Ramadan del año 350 de la egira (961 de J. C., no 959 como dice el P. Mariana), empuñó el cetro Elhakem Elmostanser Billah á la edad de cincuenta años segun Ebn Alkhatib, y segun otros á la de quarenta y siete ó quarenta y ocho, y se aventajó tanto en magnificencia, piedad, doctrina y gloria de cosas memorables, segun el mismo escritor, que no hubo ninguno de los de su gente que lo igualase.

Con efecto, este Príncipe á nadie cedió en humanidad, erudicion y amor á las letras, de lo que es la mayor prueba su Biblioteca, la primera que hubo en España en tiempo de los moros, tan bien surtida y abundante, que si hemos de dar crédito á los escritores, constaba de seiscientos mil volúmenes, y su índice de quarenta y quatro muy gruesos. No leyó libro en que no pusiese de su propio puño doctas anotaciones; ni hubo códice exquisito ó raro que no comprase, ó á lo menos no hiciese copiar. Estimó sobremanera á los sabios en qualquier ciencia, colmándolos de premios y honores, destinando á unos á escribir los anales de las cosas de España, á otros historia natural, á otros literaria; y para que esto se hiciese con mayor puntualidad, encargaba á los Gobernadores de las ciudades y á los Alcaldes de los pueblos que averiguasen escrupulosamente de los vecinos qualesquiera noticias pertenecientes, ya á los monumentos de la antigüedad, ya al orígen y armas de las familias, y que cuidasen de enviarlas. Es sensible que haya perecido (como probablemente será así, puesto que no nos consta de su paradero) esta Biblioteca, de la qual se podrian sacar no pocas noticias de muchísimo provecho para esclarecer la historia de nuestra nacion, y asimismo para saber de su literatura en aquellos tiempos, de que no andamos menos escasos. Á este Rey se le debe tambien la fundacion de la universidad de Córdoba, la de muchos Colegios para estudios, la de infinitas Bibliotecas por toda España, y que por sugestion suya escribiesen varios autores los hechos de los varones distinguidos entre los españoles en doctrina y erudicion. En el referido monasterio de S. Lorenzo del Escorial se halla un códice, escrito el año 975 de la egira (1567 de J. C.), copia de un Diccionario arábigo, compuesto de órden de este mismo Rey Elhakem por el Prelado Abu Baker Mohamad Ebn Alhassan Alzeberdi, doctísimo en lengua árabe, el qual recopiló de varios exemplares orientales y hispano-arábigos, castigó y ordenó en la forma en que hoy se halla, cuyo principio es هزا كتاب امر بجمعة امير المومنين المستنصر بالله: „Este libro lo mandó recopilar el Prín„cipe de los creyentes Elhakem Elmostanser Billah." Y la Biblioteca Real de Madrid posee otra copia mas antigua de esta obra, de buena letra, y llena de notas marginales, hecha, segun una nota que hay al fin, en Cervera el año 747 de la egira (1346 de J. C.) por Ahmad Ben Abderrahman Ben Saam Ben Mohammed Elaamali. Mr. Herbelot anda muy corto en su Biblioteca oriental en las noticias de este Rey, digno de aprecio, y recomendable qual ninguno por su erudicion y literatura.

De él dice el P. Mariana, lib. VIII, cap. VI, que envió al Rey D. Sancho de Leon el cuerpo del mártir Pelagio, á cuyo favor no habia querido acceder, poco antes de morir, Abderrahman su padre, á quien D. Sancho envió una magnífica embaxada en solicitud de esto, siendo el principal de los Embaxadores Velasco, Obispo de Leon.

Por último, de este Rey Elhakem Elmostanser Billah (á quien el Arzobispo D. Rodrigo llama Almuztacar Bille المستنقر بالله, así como á su padre Abderrahman lo apellida Almanzor Ledinele المنصر لدين الله (1), á ambos equivocadamente, como se acredita con las monedas é inscripciones, contra cuya autoridad no hay razones que alcancen) se hallan muchas monedas en el citado Museo de la Real Biblioteca, acuñadas todas en la ciudad de Zahra, fundada á cinco millas de Córdoba por Abderrahman Elnasser Ledinallah (2), donde habia casa de moneda, establecida sin duda por él mismo; porque es de saber que hasta su tiempo ninguna de las monedas árabes españolas señala el parage donde se acuñó, sino que en general dice بلاندلس; y en muchas de las suyas, empezando desde el año 308 de la egira (920 de J. C.) hasta el de 350 (961) en que murió, y en las de su hijo Elhakem, se halla ya بمدينة زهرا en la ciudad de Zahra, de cuya casa de moneda no hace mencion D. Olao Gerardo Tychsen en su citada obra *Introductio in rem numariam Muhammedanorum*, en la lista que pone por órden alfabético de las ciudades que acuñaron moneda árabe; bien que ni tampoco de la de Zaragoza (la moneda de cuyos Reyes atribuye Adler en su Museo cúfico borgiano á la ciudad de Vasetha), donde se acuñaron tambien muchas, de que hay varias en el Museo Real, y aun años pasados el erudito D. Antonio Cavanilles publicó una en su obra *Observaciones sobre la historia natural, geografía, agricultura, poblacion y frutos del Reyno de Valencia*, impresa en Madrid, fol., 1795, tomo I, pág. 95, núm. 127; siendo lo mas extraño que dando razon el citado Tychsen de haberse acuñado en Madrid monedas árabes el año de 1786, y citando, porque lo encontró en el tomo X del Diario de Mr. de Murr, las del Museo de la Real Academia de la Historia, grabadas ya, como queda dicho, é interpretadas por D. Miguel Casiri, no hable tan sola una palabra de las que en crecido número habia de todas especies y metales en el de la Biblioteca Real, explicadas é interpretadas y hecho el índice de ellas quando él publicó su obra: verdad es que se pone en salvo (si es que cabe disculpa en quien de intento se pone á tratar un asunto) con decir que aun en España son muy raras las monedas de los moros; para cuya comprobacion copia la cláusula de una carta que de aquí le escribieron.

Entre otros que se hallan nombrados en la inscripcion que contiene esta lámina es uno el Secretario de Elhakem Elmostanser Billah, llamado Mothreph Ben Abderrahman, granadino, cronógrafo y geógrafo insigne, que con el ansia de oir á los literatos afamados de aquellos tiempos recorrió con continuos viages toda España y Africa; y restituido por último á su patria, compuso de órden de su amo la célebre obra de la Descripcion de Granada, y murió por fin en la misma ciudad el año 377 de la egira (987 de J. C.)

La letra de esta lámina, muy semejante á la de la primera de estas de Córdoba, y bastante parecida á la de la segunda, es harto clara y no muy difícil de leer, sin embargo de que carece de vocales y puntos diacríticos, como las dos referidas. El año 354 de la egira corresponde al de de 965 de J. C., y el mes de Dhilhagia al nuestro de Diciembre en aquel año.

LAMINA XXIX. *Quarta de Córdoba.*

Esta contiene dos trozos de inscripcion, de los quales el 1.º dice:

---

(1) Véase la *Historia de los árabes*, del Arzobispo D. Rodrigo, cap. XXXI.
(2) El citado Arzobispo D. Rodrigo en el mismo cap. XXXI dice que Abderrahman Elnasser Ledinallah fundó un pueblo cerca de Córdoba; pero no expresa qué nombre le puso.

بسم الله الرحمن الرحيم ۞
الحمد لله الذى هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لو لا ان هدانا الله لقد
جات رسل ربنا بالحق ۞ امر الامام المستنصر بالله عبد الله الحكم
امير المومنين ۞

En el nombre de Dios misericordioso, compasivo.
Dése alabanza á Dios que nos dirigió á esto, y no podriamos por nosotros ser dirigidos, si no nos hubiera dirigido Dios; á cuyo fin vinieron á nosotros los Legados de nuestro Señor con la verdad. Mandó el Pontífice Elmostanser Billah Abdallah Elhakem, Emperador de los fieles.

El 2.° اصلحه الله موليه وحاجبه جعفر بن عبد الرحمن رضي الله
عنه وصل هذين المنكبين فيما اسسه علي تقوا من الله ورضوان فتم
ذلك في شهر ذى الحجة سنة اربع وخمسين وثلثمايه ۞

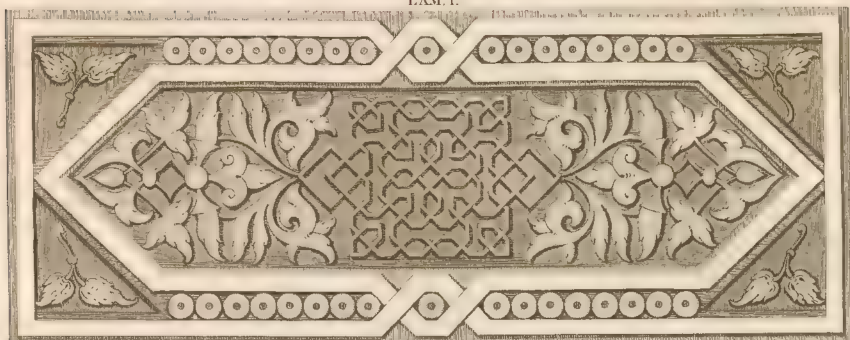
Favorézcale Dios. Su Presidente y Prefecto de su Cámara Giafar Ben Abderrahman (complázcase Dios de él) añadió estas dos colunas, despues que lo fundamentó en el santo temor de Dios y su beneplácito. Concluyóse esta obra en el mes de Dhilhagia, año trescientos y cincuenta y quatro.

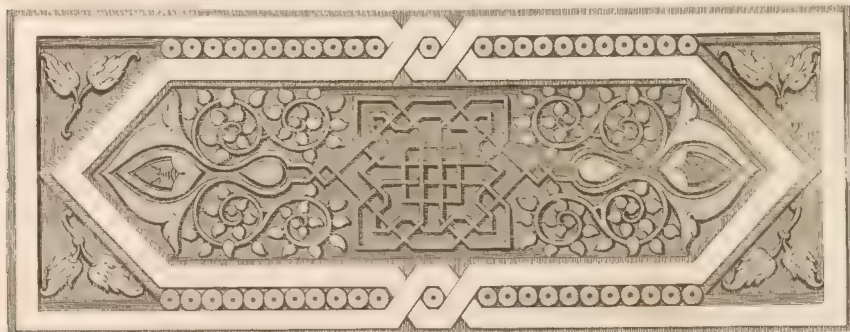
El principio de esta inscripcion es tomado del cap. VII, v. 44, del Alcoran, donde hablando Mahoma de los castigos con que Dios amenaza á los infieles, y de los premios que tiene destinados á los que dieron oidos á sus llamamientos y abrazaron el eslamismo, dice que correrán rios en el paraiso por debaxo de estos últimos, y que entonces prorumpirán en alabanzas de Dios y en acciones de gracias, repitiendo las mismas palabras que se han interpretado.

Nómbrase tambien en esta inscripcion al Rey Elhakem, de quien se habló en la lámina anterior, y se le pone tambien el dictado de Abdallah, anteponiéndolo al nombre propio; lo que es muy freqüente entre los árabes, como se dixo en la explicacion de la lámina XIX. Asimismo se hace mencion de Giafar Ben Abderrahman, su Ministro; pero se advierte que esta inscripcion está defectuosa, como se conocerá por el contexto, y aun algo maltratada; y lo único que se puede rastrear es que siendo Ministro y Presidente Giafar Ben Abderrahman, mandó Elhakem Elmostanser Billah poner dos colunas, sin expresar mas. La fecha es la misma que la de la lámina anterior; esto es, del mes de Diciembre del año 965 de Jesucristo.

Lo único que hay digno de atencion en esta lámina, y que ya se apuntó antes, es la division de la palabra رضـوان de un renglon á otro en el núm. 2.° contra las reglas gramaticales. Por lo que mira á la letra, se diferencia muy poco de la de las dos láminas antecedentes, y carecen igualmente las palabras de vocales y puntos diacríticos.

Esta es la explicacion y interpretacion de los letreros árabes de Granada y Córdoba, la que no me gloriaré de haber desempeñado completamente; pero por lo menos podré asegurar que he puesto todos los medios para ello; y si acaso no hubiese acertado de todo en todo, el lector tendrá á bien de disimular qualquier defecto, descuido ó equivocacion que advirtiere.





1

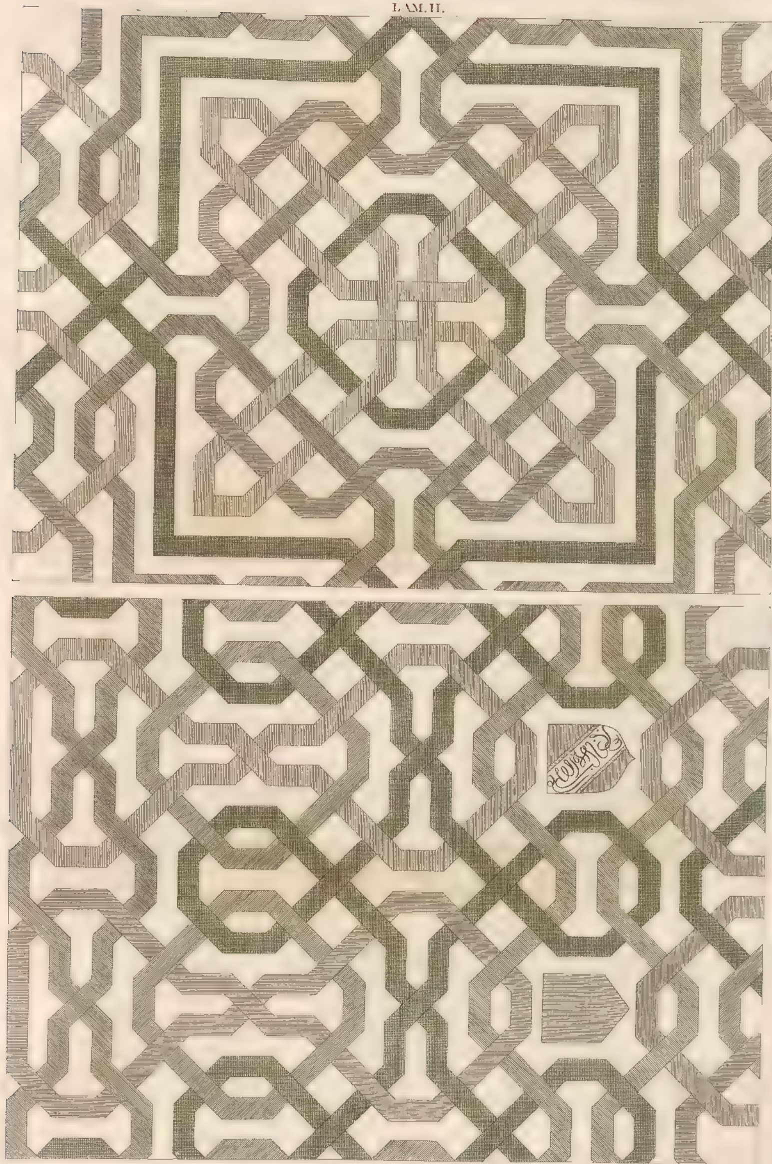


2



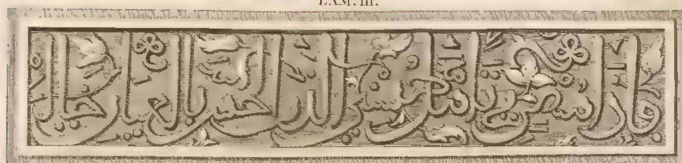


LAM. II.



LAM. III.

1º



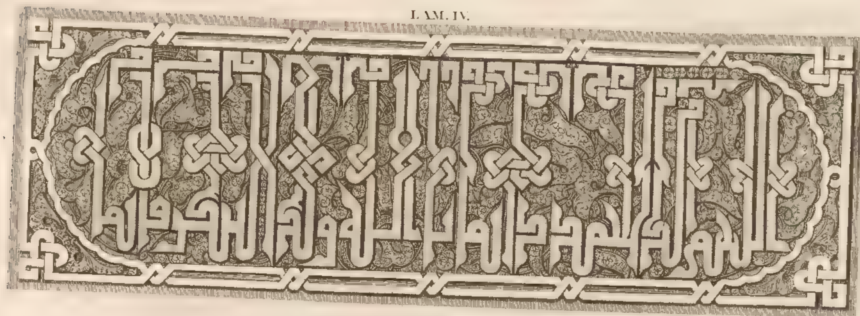


3º

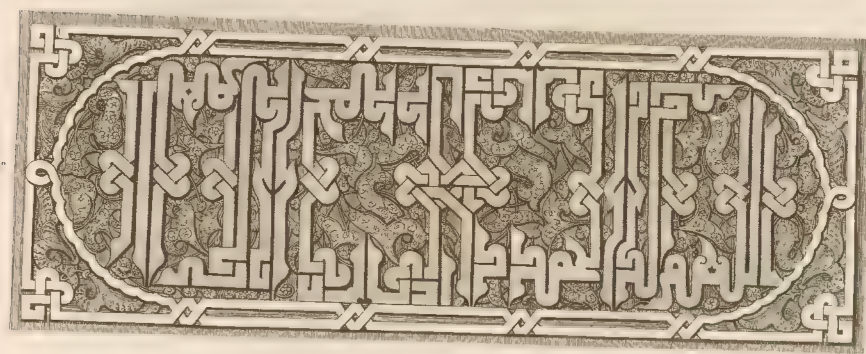


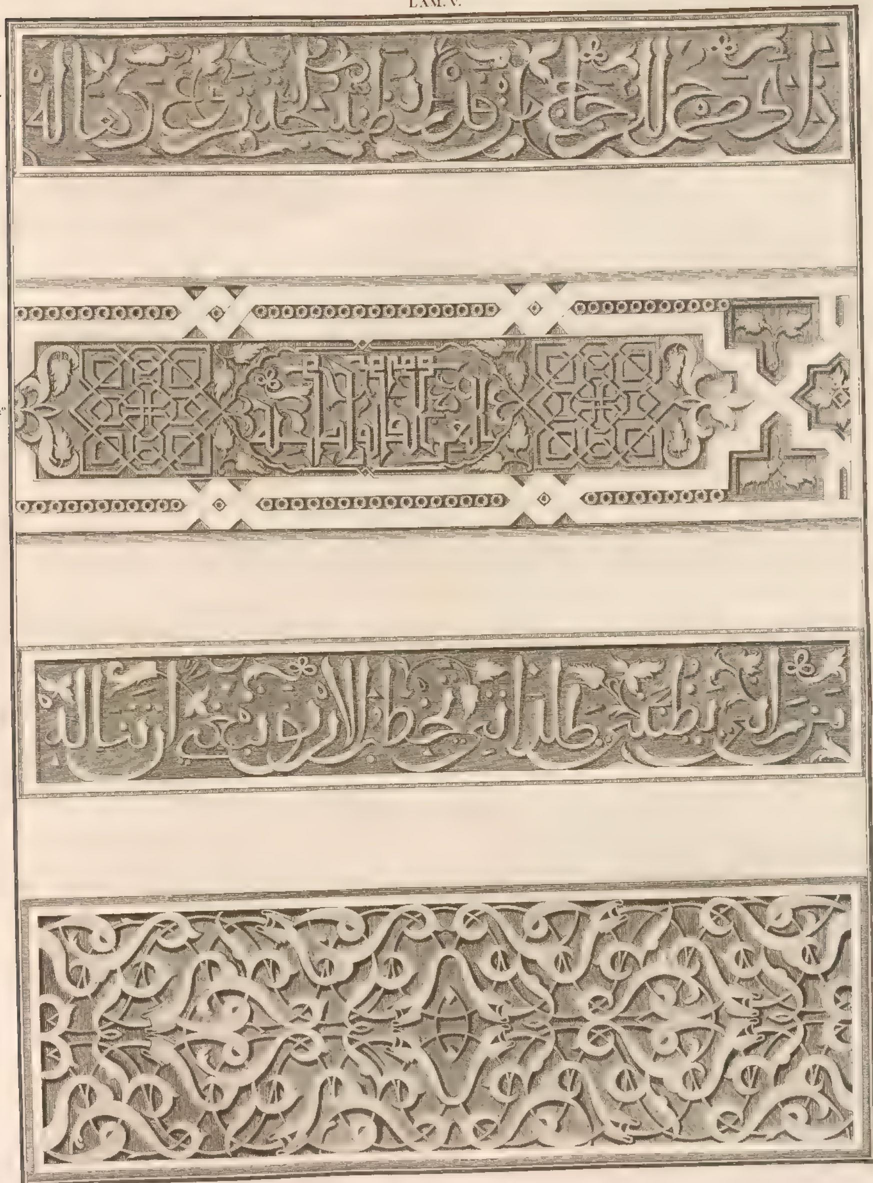
LAM. IV.

1°



2°





VI.

1°

2°

3°

4°

VII.

1°

2°

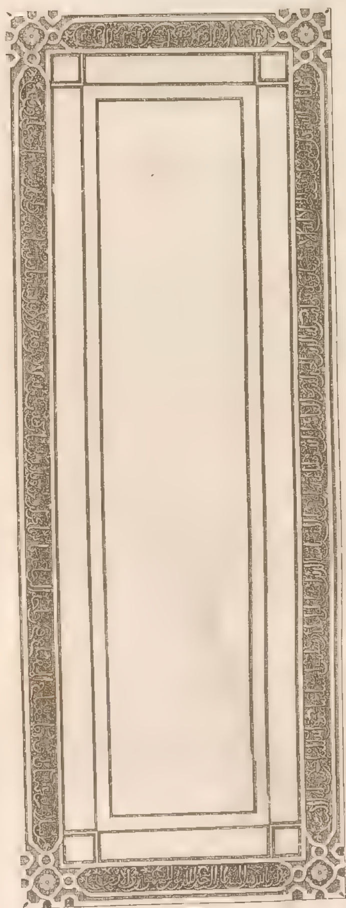
3°

4°

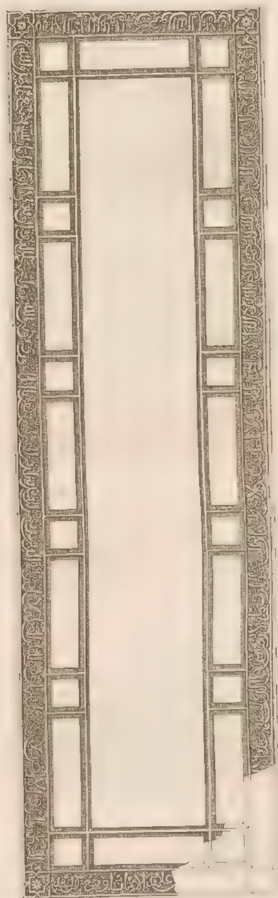
5°

VIII.

1°



2°

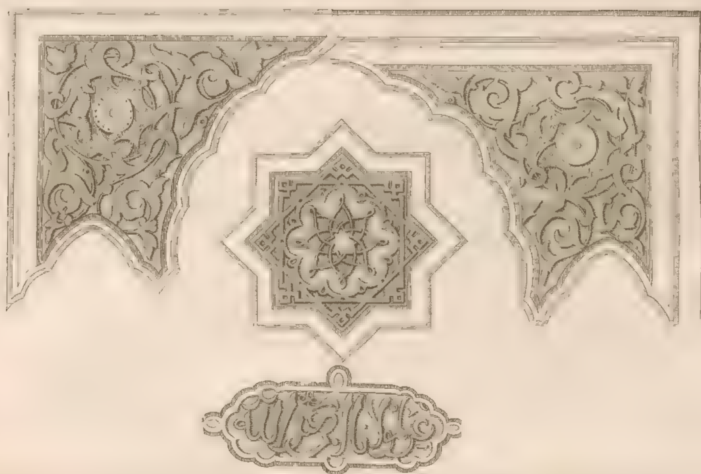


X.

1"



2"



XI





Juan Minguet lo gravo en Madrid

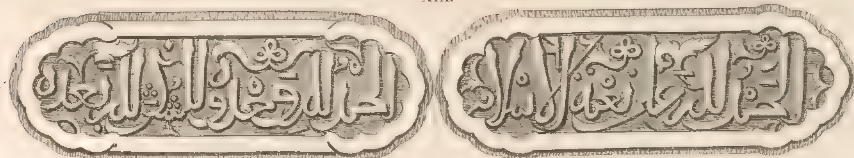
XII.



2°



1'



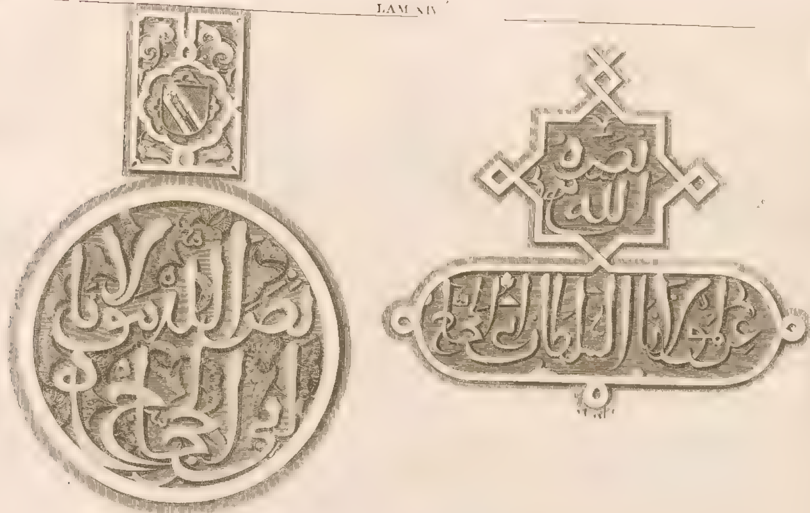


2'



3'







LAM. XV.



1°

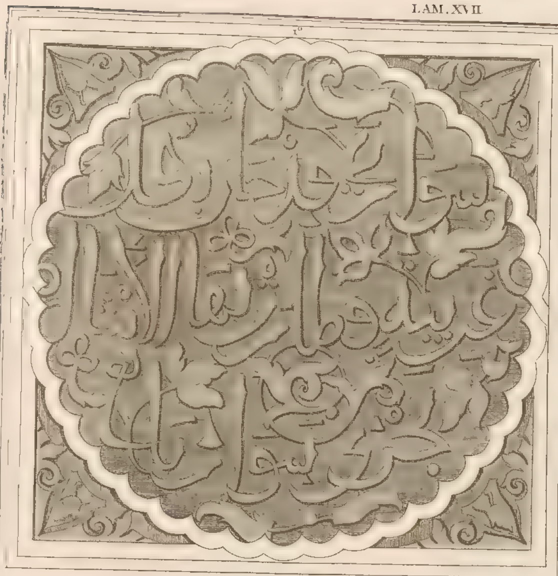


2°





1°



2°

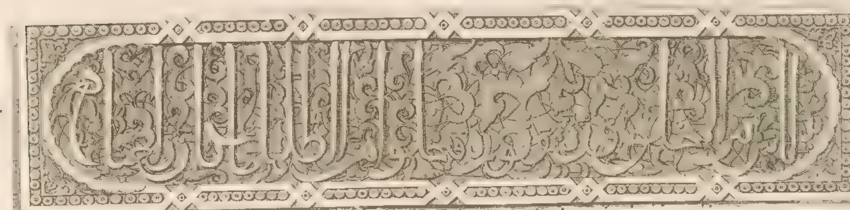


LAM. XVIII

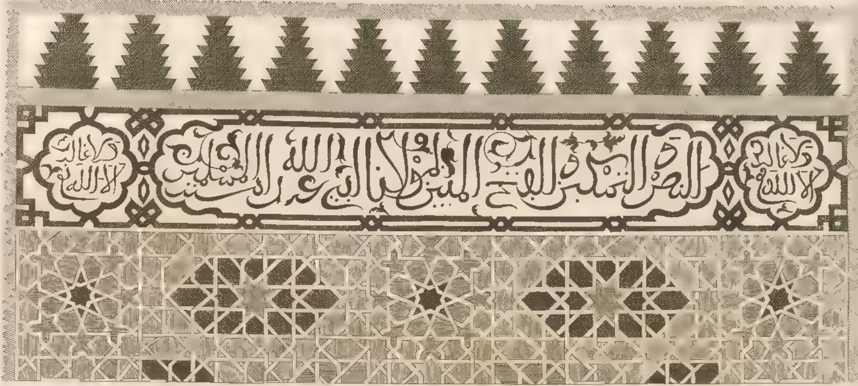








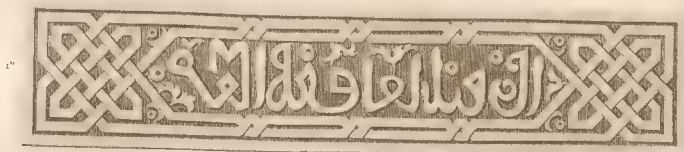
LAM. XIX

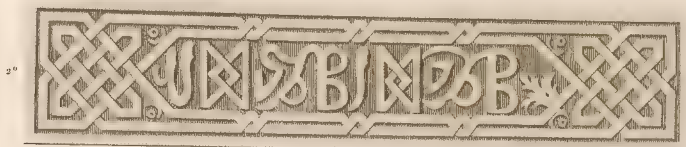
1° 

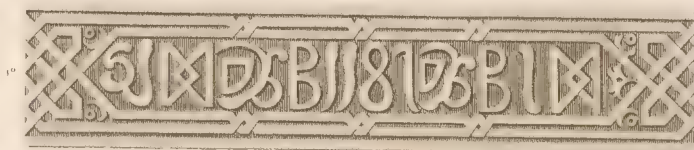
2° 

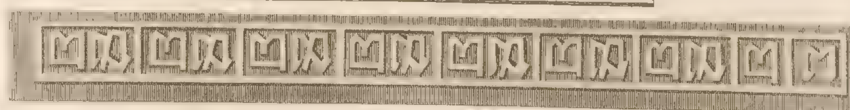
3° 

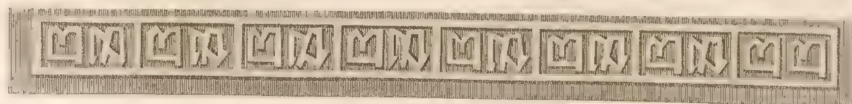
4° 

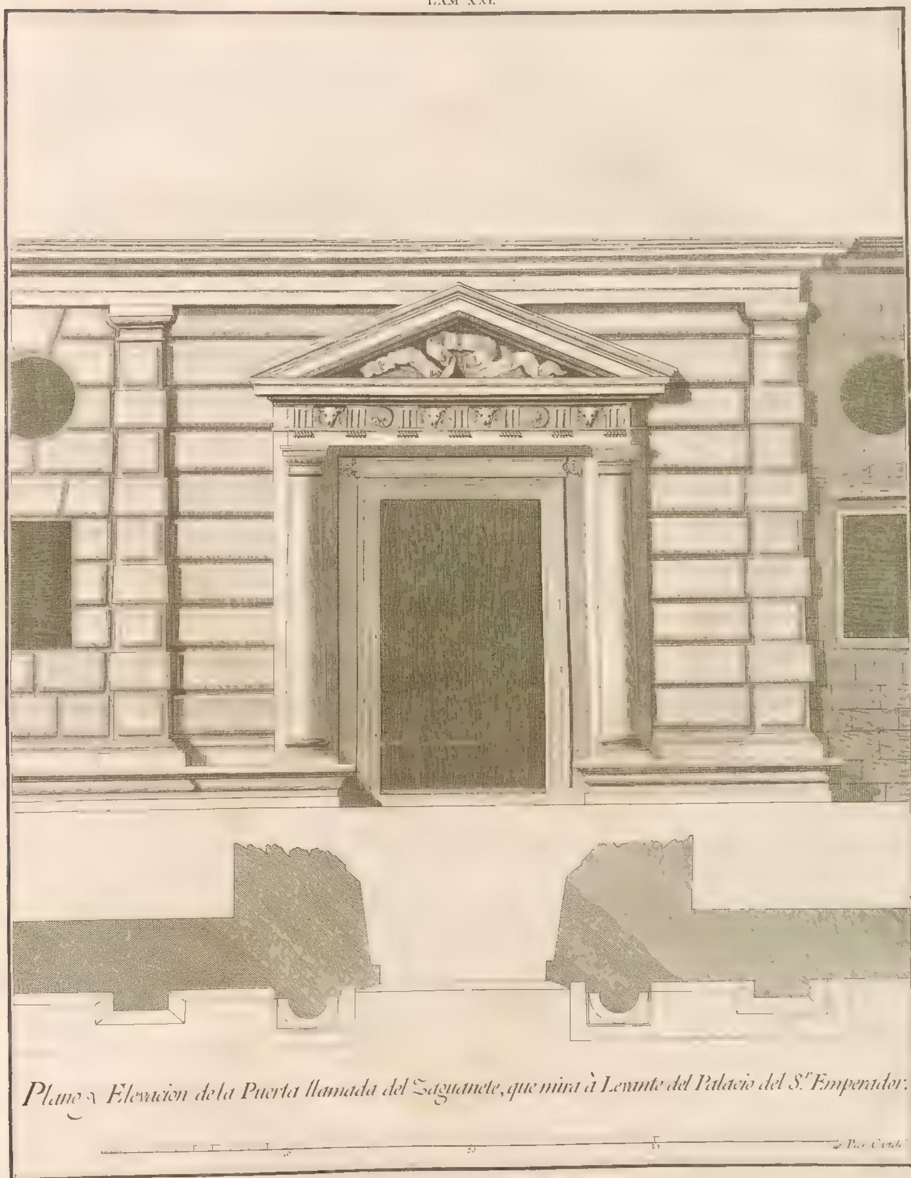
1.°


2.°


1.°






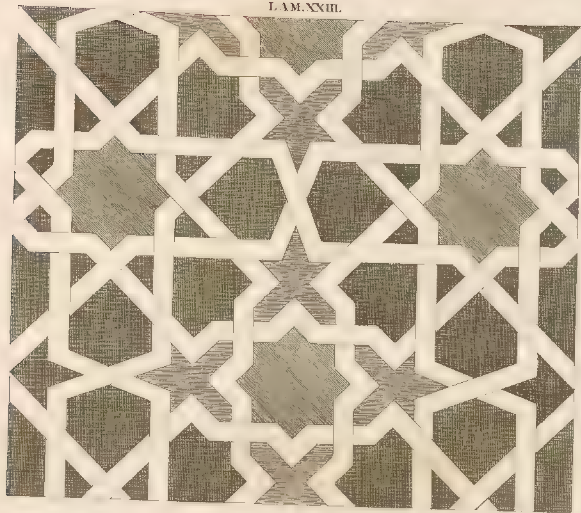


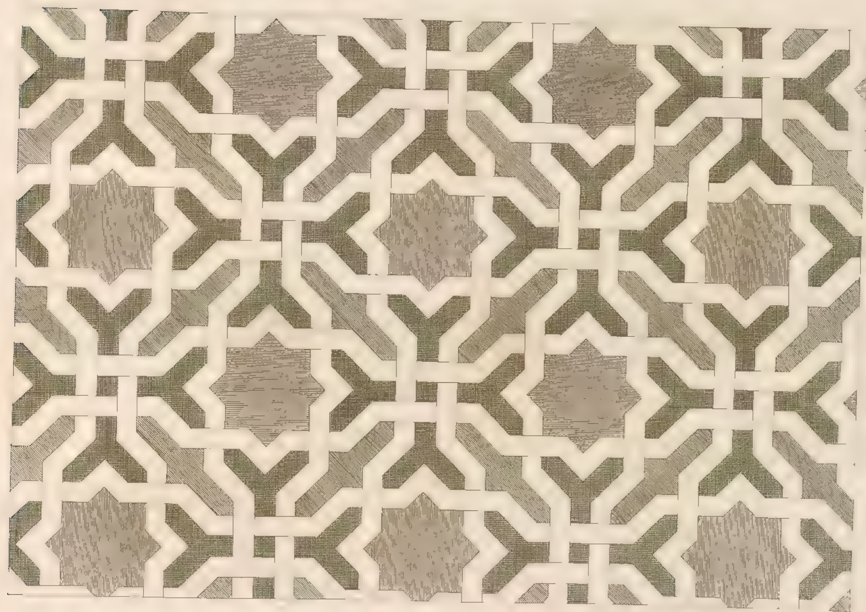
Plano y Elevacion de la Puerta llamada del Zaguanete, que mira à Levante del Palacio del S.r Emperador.

LAM. XXII.



LAM. XXIII.

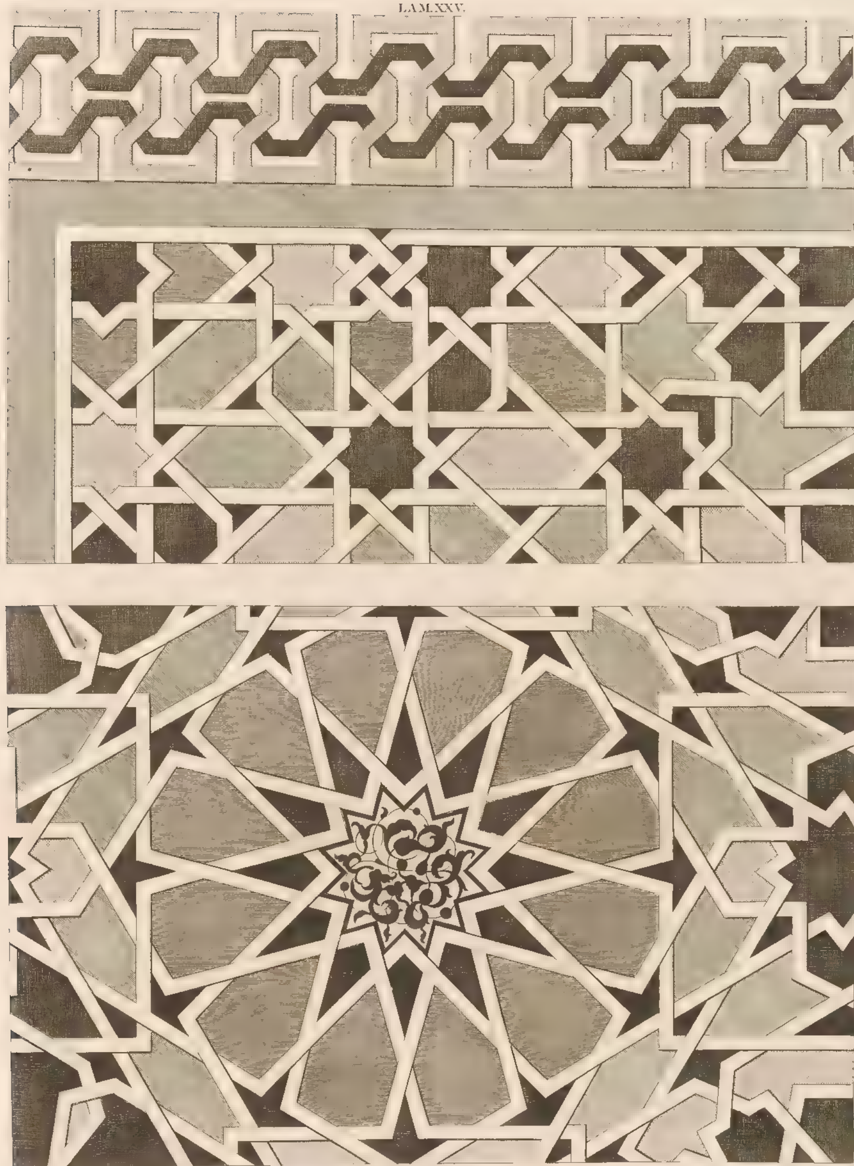








LAM.XXV.



LAM. XXVI.

Gimena de Cordoba

LAM. XXVII

Segunda de Córdoba

LAM. XXVIII.

LAM. XXIX.

Cuarta de Córdoba

